

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

О. Є. Дробязко
Г. С. Сатановська
М. Ю. Белявська

**ДІЛОВА ФРАНЦУЗЬКА МОВА:
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**

Навчальний посібник

Харків –2024

Рецензенти:

М. Ю. Вороніна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна;

О. С. Кобринець – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов та міжкультурної комунікації Харківського національного економічного університету імені Семена Кузнеця.

*Затверджено до друку рішенням Вченої ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 11 від 21 червня 2024 р.)*

Дробязко О. Є.

Д 75

Ділова французька мова: практика перекладу : навчальний посібник / О. Є. Дробязко, Г. С. Сатановська, М. Ю. Белявська. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2024. – 172 с.

Посібник призначений для аудиторної та самостійної роботи студентів 3–4 курсів бакалавріата та 1–2 курсів магістратури факультету іноземних мов. Посібник знайомить студентів з базовими поняттями ділової галузі Франції та пропонує вправи для усного та письмового перекладу текстів ділового спрямування. Структура посібника дозволяє використовувати його як для аудиторної, так і для самостійної підготовки студентів.

УДК 811.133.1'253 (075,8)

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2024

© Дробязко. О. Є., Сатановська Г. С., Белявська М. Ю. 2024

© І. М. Дончик, макет обкладинки, 2024

SOMMAIRE



Вступ	4
1. Leçon 1. La banque.....	5
2. Leçon 2. Le secrétariat.....	17
3. Leçon 3. Les sociétés françaises.....	30
4. Leçon 4. Le service des achats.....	42
5. Leçon 5. Le service des ventes	54
6. Leçon 6. La comptabilité	67
7. Leçon 7. Les transports	79
8. Leçon 8. La Poste.....	91
9. Leçon 9. Les assurances.....	99
10. Leçon 10. La publicité	110
11. Leçon 11. Import-Export-Douanes	122
12. Leçon 12. La Bourse	133
13. Leçon 13. Les Impôts – Les Syndicats	144
14. Leçon 14. Chambres de Commerce et d’Industrie – l’Économie	160

ВСТУП



Сучасний розвиток міжнародних ділових зв'язків, розширення сфери діяльності міждержавних організацій, зокрема на території України, викликає необхідність у підготовці фахівців-перекладачів, які мають добре орієнтуватись у діловій термінології, володіти відповідним лексичним запасом і забезпечувати усне та письмове спілкування сторін. Навчальні матеріали призначені для викладання в межах вузівського курсу практики перекладу та спрямовані на поглиблення й вдосконалення вже отриманих знань під час навчання на попередніх курсах.

Вашій увазі надається посібник, що базується на попередньому «Le Français des affaires» (1999 р.) Дробязко О. Є. Було суттєво оновлено і доповнено основні тексти та завдання для перекладу. Матеріали складаються з чотирнадцяти уроків. Теми складаються з базових текстів, які знайомлять читача з особливостями устрою та роботи сучасних ділових організацій (банків, бірж, підприємств тощо), з відтворенням типових ситуацій у діловій галузі, а також функціонуванням фіскальних та офіційних бізнес-закладів. Тематичні тексти супроводжуються низкою вправ, спрямованих на закріплення нової лексики та термінів. Кожен урок завершується двома видами перекладу фраз із типовою лексикою і термінологією – з французької мови українською та з української французькою, – який має на меті закріпити вивчену лексику та термінологію на практиці.

Посібник також ставить за мету розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу в діловій галузі та забезпечити засвоєння студентами фахової термінології, її значень і сфер вживання.

Посібник також розрахований на подальше вдосконалення навичок письмового та усного перекладу в межах курсу практики перекладу.

Матеріали в цілому спрямовані на вдосконалення навичок перекладу в сучасній бізнес-сфері. Посібник призначений для студентів 3–4 курсів бакалавріата та 1–2 курсів магістратури факультетів іноземних мов.

1. LEÇON 1



LA BANQUE

Paul Jones, étudiant américain, est en France pour faire des stages dans des entreprises industrielles et commerciales et se familiariser avec des techniques françaises.

Il va à la banque, il y a une agence de la Société Générale à deux pas du foyer d'étudiants où il réside.

Les clients font la queue aux guichets. Paul attend son tour.

Paul: Mademoiselle, j'ai un chèque à toucher...

La guichetière: Il faut endosser votre chèque, Monsieur, c'est-à-dire écrire «Pour acquit» au dos et signer.

Paul: Voici.

La guichetière: Il faut remplir un bordereau de versement à votre compte, en voici un.

Paul: Mais je n'ai pas encore de compte, je vais justement en ouvrir un...

La guichetière: Si vous n'avez pas encore de compte, vous ne pouvez pas toucher ce chèque, il est pré-barré.

Paul: Qu'est-ce que cela veut dire?

La guichetière: Vous voyez ces deux barres parallèles à travers du chèque, cela veut dire que ce chèque doit être déposé sur un compte: on ne peut pas vous donner d'argent liquide.

Paul: Que c'est compliqué! Alors, je vais commencer par ouvrir un compte, j'ai 3000 dollars.

La guichetière: Mais, Monsieur, je ne peux pas accepter des dollars pour ouvrir un compte en euros. Il faut d'abord changer vos dollars. Attendez, je vais me renseigner...

Quelques instants plus tard la jeune fille revient:

La guichetière: Excusez-moi, Monsieur, de vous avoir fait attendre, mais je suis seulement en stage dans cette banque, et je ne connais pas encore bien tous les services, alors je préfère demander.

Paul: Vous êtes stagiaire, vous aussi?

La guichetière: Oui, pourquoi?

Paul: C'est merveilleux, moi aussi! Je suis venu en France pour faire des stages dans l'industrie et le commerce! Mais dites-moi ce que je dois faire avec mon chèque.

La guichetière: C'est l'heure de la fermeture maintenant...

Paul: Permettez-moi de vous inviter à prendre un verre, vous m'expliquerez le fonctionnement de la banque.

La guichetière: D'accord. Je vais vous rejoindre à la terrasse du café en face dans quelques minutes.

A la terrasse du café.

Paul: Je ne me suis pas présenté: je m'appelle Paul Jones, j'ai une maîtrise en administration commerciale et je viens de New York.

La jeune fille: Je m'appelle Virginie Lefranc, j'ai un diplôme d'H.E.C. et j'habite Paris.

Paul: Vous savez, la banque, en Amérique, c'est beaucoup plus simple! Le même employé peut tout faire: encaisser un chèque, verser de l'argent...

Virginie: Ouvrir un compte?

Paul: Non, pour cela il faut s'adresser à une personne chargée des nouveaux comptes, il faut remplir un formulaire avec toutes sortes de renseignements, déposer sa signature et une somme d'argent pour ouvrir le compte et l'on reçoit un petit chéquier provisoire en attendant que les chèques définitifs soient imprimés avec votre nom, votre adresse, votre numéro de téléphone et aussi votre numéro de compte...

Virginie: Ici, aussi, sauf que vous n'avez pas de chèques provisoires, mais vous pouvez retirer de l'argent de votre compte à la caisse de la banque. Dans ce cas vous devriez absolument avoir une carte d'identité (votre passeport) sur vous en attendant votre carte bancaire personnelle ou votre carnet de chèques qui vous sont envoyés une dizaine de jours après l'ouverture de votre compte. Maintenant les agences sont équipées en informatique, ce qui permet toutes les opérations: retraits, virements etc...

Paul: Tout à l'heure vous m'avez dit que mon chèque était pré-barré, pourquoi fait-on cela?

Virginie: Pour votre protection. C'est pour décourager les voleurs.

Paul: Je ne comprends pas.

Virginie: Si vous perdez votre portefeuille et votre chéquier, celui qui les trouve, ou celui qui les a volés, ne peut plus se présenter à la banque pour encaisser un chèque en imitant votre signature, car il ne peut pas obtenir d'argent liquide et s'en aller. Il doit déposer ce chèque sur son compte. S'il a un compte, il est connu. On peut suivre le chèque et retrouver son bénéficiaire.

Paul: Ah, je comprends, c'est comme aux Etats-Unis lorsqu'on écrit «For deposit only» au verso d'un chèque avant de l'endosser.

Virginie: Oui, comme les barres sont imprimées sur tous les chèques, on est sûr de ne pas oublier.

Paul: On ne peut pas faire de chèque au porteur alors?

Virginie: Si, mais le porteur doit avoir un compte. Il peut endosser le chèque au profit d'un autre bénéficiaire, et ainsi de suite, mais le dernier devra déposer le chèque sur son compte. Ainsi, on pourra toujours remonter d'endossataire en endossataire jusqu'au dernier bénéficiaire. En tout cas, ce qu'il ne faut pas faire, c'est un chèque en blanc!

Paul: Qu'est-ce que c'est?

Virginie: C'est un chèque signé, mais sans montant indiqué.

Paul: Oui, bien sûr, le bénéficiaire peut écrire le montant qu'il veut! A ce propos, comment appelle-t-on un «mauvais» chèque?

Virginie: Vous voulez dire un chèque dont le montant est supérieur à la somme que vous avez en dépôt à la banque? C'est un chèque sans provision. C'est interdit par la loi et vous pouvez passer en correctionnelle pour émission de chèque sans provision, c'est considéré comme un acte d'escroquerie.

Paul: En correctionnelle?

Virginie: Oui, vous êtes passible d'une peine de 1 à 5 ans de prison et le tribunal correctionnel peut également vous condamner à une amende pouvant atteindre 375 000 euros. Eh bien, demain, dès l'ouverture de la banque, je vais prendre rendez-vous pour vous avec le sous-directeur de l'Agence, Mme Leblanc, pour votre ouverture de compte, comme cela vous n'attendrez pas. Il faudra apporter votre carte d'identité nationale, enfin, je veux dire, votre passeport, dans votre cas, ainsi qu'un certificat de domicile ou une quittance de loyer et une feuille de paye.

Paul: Mais je n'ai pas tout cela!

Virginie: En tout cas, il faut faire la preuve que vous êtes stagiaire et que vous demeurez dans un foyer d'étudiants. De toutes façons, vous allez déposer 3 000 dollars, enfin l'équivalent en euros, c'est une provision suffisante.

Paul: Merci, Virginie, pour tous ces renseignements, j'ai l'impression que maintenant, je comprends beaucoup mieux le système bancaire français.

Le lendemain, dans le bureau de Mme Leblanc.

Mme Leblanc: Vous avez maintenant un compte dans notre banque. Nous vous enverrons un relevé bancaire deux fois par mois. En plus des avantages bien connus

que votre qualité de client vous confère, je désire attirer votre attention sur d'autres services de la banque. Nous pouvons, par prélèvement automatique, régler pour vous vos charges: vos factures de gaz, d'électricité, votre taxe de télévision, votre loyer etc... sans que vous ayez à vous en préoccuper. Voici des R.I.B., des relevés d'identité bancaire, que vous pourrez remettre aux administrations intéressées si vous voulez bénéficier de ce service. De même vous pouvez en donner un à votre employeur pour que votre salaire soit viré directement à votre compte. Si vous êtes temporairement gêné financièrement, la banque peut vous consentir un découvert, c'est-à-dire que nous honorons vos chèques, même si la provision est insuffisante, moyennant un intérêt, bien entendu. J'attire aussi votre attention sur notre service du portefeuille: un expert financier peut vous conseiller dans vos investissements, dans le placement de vos disponibilités et effectuer vos transactions boursières, c'est-à-dire vos achats et ventes d'actions et d'obligations. Je peux aussi vous conseiller un très bon placement: notre contrat épargne-logement à 5,6 % d'intérêts nets d'impôts, c'est le meilleur financement immobilier.

Paul: Merci beaucoup, Madame, mais je ne suis ici que temporairement.

Paul redescend du bureau de Mme Leblanc, tout joyeux:

Paul: Voilà, c'est fait, j'ai un compte ouvert maintenant, grâce à vous. Merci, Virginie! Je vais recevoir une carte bancaire qui, à ce que j'ai compris, est non seulement une carte de crédit, mais aussi une carte qui va me permettre d'avoir accès au D.A.B., aux distributeurs automatiques de billets, 24 heures sur 24 et de tirer jusqu'à 1000 euros par semaine où que je me trouve en France! Mais je ne sais pas si je vais m'en servir...

Virginie: Pourquoi? C'est très pratique! Vous pourrez même utiliser les G.A.B., les guichets automatiques de banques, si vous voulez faire des opérations plus complexes que de simples retraits de fonds...

Paul: Mais je n'aurai plus le plaisir de vous voir! En attendant, voici mon chèque endossé à verser au crédit de mon compte et maintenant veuillez me donner 300 euros, s'il vous plaît.

Virginie: Parfait, il n'y a plus de problème. Voici votre reçu.

Paul: Et mon argent?

Virginie: Il faut attendre que le caissier vous appelle. Quand ce sera votre tour, vous irez à la caisse pour toucher votre argent. Au revoir Paul.

Paul: Merci. Au revoir Virginie, et à bientôt, j'espère.

VOCABULAIRE

une agence:	відділення (банку)
un guichet:	віконце (у касі банку)
toucher un chèque:	отримувати гроші за чеком; перевести чек у готівку
un guichetier:	операціоніст
endosser:	індосувати, робити передатний напис на чеку
remplir un bordereau de versement:	заповнювати депозитний сертифікат
un compte:	рахунок
un chèque pré-barré (barré):	кросований чек
l'argent liquide (m), les espèces (f):	готівка
H.E.C. (École des hautes Études Commerciales):	Вища комерційна школа (одна з найкращих бізнес-шкіл Франції)
encaisser (un chèque):	перевести в готівку чек, отримати готівку за чеком
verser:	вносити гроші
un formulaire:	бланк, формуляр
déposer sa signature:	завірити свій підпис
un chéquier, un carnet de chèque:	чекова книжка
un retrait:	зняття грошей, коштів
un virement:	переказ, перерахування
un bénéficiaire du chèque:	бенефіціар, чекотримач
au verso:	на зворотному боці
au porteur:	на пред'явника
un endossataire:	індосат (особа, якій передаються цінні папери за передатним написом)
un chèque en blanc:	незаповнений бланк з підписом
un montant:	сума
un chèque sans provision:	чек без покриття
passer en correctionnelle:	бути притягненим до кримінальної відповідальності
une émission:	виписка (чека)
une escroquerie:	шахрайство
passible d'une peine:	каратися
le tribunal correctionnel:	кримінальний суд
une amende:	штраф
une carte nationale d'identité:	національне посвідчення особи
un certificat de domicile:	документ (довідка) про місце проживання
une quittance de loyer:	квитанція про сплату квартплати
une feuille de paye:	особова платіжна відомість

un relevé bancaire:	банківська виписка
la position (d'un compte):	стан рахунку
le prélèvement automatique:	автоматичне зняття коштів (з рахунку)
une facture:	рахунок-фактура
des charges (f., pl.):	комунальні платежі
R.I.B.:	документ із зазначенням реквізитів банку та рахунку клієнта
virer le salaire:	переказувати зарплату (на рахунок)
un découvert:	овердрафт
consentir un découvert:	надати короткостроковий кредит
honorer:	сплачувати (за чеком, за рахунком)
moyennant un intérêt:	під відсотки
un service des titres:	відділ цінних паперів
un portefeuille (de titres):	портфель цінних паперів
un investissement:	інвестування, капіталовкладення
un placement des disponibilités (f):	вкладення вільних коштів
une transaction boursière:	біржова транзакція (операція, угода)
une action:	акція
une obligation:	облігація
une épargne-logement:	житлові заощадження (заощадження для купівлі нерухомості)
net d'impôt:	неоподаткований
le financement immobilier:	фінансування операцій з нерухомістю
une carte de crédit:	кредитна картка
un distributeur automatique de billets (D.A.B.):	банкомат
un guichet automatique de banque (G.A.B.):	термінал
un retrait de fonds:	зняття коштів з рахунку
un reçu:	квитанція, розписка про отримання

QUESTIONS ORALES

1. Comment appelle-t-on un(e) employé(e) de banque qui prend soin des clients derrière un guichet?
2. Pourquoi les chèques sont-ils pré-barrés maintenant?
3. Pourquoi ne faut-il pas faire de chèque en blanc?
4. Que faut-il apporter pour ouvrir un compte en banque?
5. Qu'est-ce qu'un relevé bancaire?
6. Peut-on aller en prison si on émet des chèques sans provision dans votre pays?

7. Qu'est-ce qu'un portefeuille de titres?
8. Quels sont les autres services de la banque?
9. Pourquoi est-ce pratique d'avoir une Carte Bleue?
10. Est-ce le même employé qui prend le chèque à encaisser et qui donne de l'argent?

INFORMATIONS SUR LE THÈME

Votre argent

Premier argent, premiers projets

Dès que l'on a un peu d'argent, les projets suivent... On rêve de permis, de voiture, de vacances, de chaîne Hi-Fi... C'est presque facile de passer du rêve à la réalité. Il faut toutefois gérer son budget avec rigueur, prévoir, s'organiser pour pouvoir faire un pas en avant vers ses projets.

Que signifie gérer son budget?

C'est penser, dépenser, contrôler l'ensemble des revenus, des dépenses et de l'épargne.

REVENUS. C'est le salaire ou le Revenu Minimum d'Insertion, les prestations sociales versées par la Caisse d'Allocations Familiales (Allocations Familiales, Aide Personnalisée au Logement, Allocation Logement...) etc... Les étudiants peuvent également bénéficier de bourses d'Etat, de prêts bancaires spéciaux, ou de prêts d'honneur consentis par les universités.

DÉPENSES. *CHARGES FIXES:* loyer, eau, gaz, électricité, téléphone, les assurances, les impôts, les frais de garde... *CHARGES COURANTES:* alimentation, hygiène, santé, entretien, argent de poche, essence, entretien de la voiture... Frais d'équipement et de renouvellement: équipement vestimentaire, mobilier, électroménager, amortissement voiture...

Et enfin, n'oubliez pas l'épargne qui permet d'établir des projets à plus longue échéance, tels que, acheter une voiture neuve, un logement...

Établir un budget, c'est réaliser une prévision dans le temps des dépenses en fonction des recettes et de l'épargne.

N'avoir qu'un rêve en tête est une chose, aligner les chiffres en est une autre. Prenons un exemple: cette moto dont vous rêvez depuis si longtemps n'est pas vraiment hors de prix. Mais avez-vous pensé aux frais d'assurances, d'entretien, de casse? Quel que soit votre projet, renseignez-vous toujours sur le prix des accessoires, des soins ou du fonctionnement liés à votre future acquisition.

Le compte bancaire

Il n'est pas nécessaire d'attendre d'être majeur pour avoir le droit d'ouvrir un compte bancaire. De plus en plus, les établissements bancaires proposent des formules d'ouverture de compte pour les jeunes non majeurs.

OÙ? S'adresser à la Poste, au Trésor Public, à la Caisse d'Épargne ou dans un établissement bancaire.

Chacun offre des dispositions particulières.

QUAND? *À PARTIR DE 16 ANS*: possibilité d'ouverture d'un compte chèques fonctionnant dans les mêmes conditions que les comptes ouverts aux personnes physiques majeurs et possibilité de disposer d'une carte bleue permettant de retirer de l'argent aux distributeurs de billets.

Le système bancaire et financier français

Banque de France

Émission des billets

Banque de l'Etat

Banque des banques

Trésor public

Encaissement des recettes et

règlements des dépenses publiques

Le banking d'aujourd'hui

La Banque Postale

La Formule de Compte, c'est un compte avec: une carte bancaire internationale pour retirer de l'argent et régler vos achats; une assurance en cas de perte ou de vol de votre carte bancaire, de vos clés et papiers d'identité ainsi qu'en cas de vol de votre téléphone mobile; un découvert autorisé à taux privilégié pour vous permettre de faire face aux imprévus. La consultation et la gestion de vos comptes en ligne se fait 7j/7 et 24h/24. Des alertes SMS pour suivre les opérations sur votre compte.

Avec l'aide de services supplémentaires de **banking à distance**, vous pouvez effectuer des transactions sur vos comptes sans vous rendre dans les agences de notre banque. **Notre application mobile «Ma Banque Postale»** est toute une banque dans votre smartphone qui serait nécessaire pour effectuer toutes transactions financières avec votre argent et vos cartes, quel que soit le jour de la semaine, l'heure et le lieu. Notre application vous permettra d'effectuer un grand nombre de paiements – du paiement des charges à l'envoi ou à la réception d'un virement international.

Si vous téléchargez notre application sur votre Smartphone ou votre tablette, vous ne recevez plus de code à usage unique par téléphone pour valider votre paiement en

ligne mais vous vous authentifiez systématiquement avec votre code personnel directement dans l'application.

Avec le **Portefeuille «Mes Paiements»**, sécurisez les données de vos cartes bancaires et regroupez différentes solutions de paiement au sein d'un portefeuille électronique unique et gratuit. Bénéficiez du Portefeuille «Mes Paiements» depuis l'application mobile dédiée. Toutes vos cartes sont enregistrées dans votre Portefeuille «Mes Paiements». Une seule interface et un seul code sont nécessaires pour valider vos achats. L'ensemble de vos informations cartes sont à portée de main ce qui permet de réaliser un suivi clair de vos transactions. C'est aussi une solution efficace pour limiter les risques d'utilisation frauduleuse de vos données bancaires.

Des services optionnels gratuits vous permettant de réaliser vos achats en ligne de manière sécurisée. Utilisable sur smartphone, tablette et ordinateur. La solution de paiement Paylib vous aide à valider vos achats en ligne sur les sites partenaires, sans saisir les données de votre carte bancaire.

Le service e-carte bleue est un service rattaché à votre carte bancaire qui permet de régler vos achats à distance (Internet, téléphone) sans avoir à transmettre les coordonnées de votre carte bancaire. La quasi-totalité des commerçants à distance acceptent le service e-Carte Bleue.

Avec **Western Union**, transférez des espèces en urgence partout dans le monde. Disponible dans tous les bureaux de poste habilités et en ligne sur votre espace client internet. Transférez jusqu'à 7 600 € depuis un bureau de poste. L'argent est disponible dans les minutes qui suivent la confirmation de l'ordre dans les quelques 510 000 points de vente Western Union à travers plus de 200 pays et territoires dans le monde. Chaque transfert Western Union est identifié par un numéro de référence.

Pas besoin d'un compte à La Banque Postale. Pas de frais pour le bénéficiaire. L'argent est remis au destinataire en monnaie locale sur présentation d'une pièce d'identité en cours de validité.

EXERCICES ÉCRITS

1. Terminez la phrase de façon significative:

1) Il n'est pas nécessaire d'attendre d'être pour avoir le droit d'ouvrir un compte bancaire.

- salarié
- mineur
- majeur
- crédible

- 2) Il est poursuivi parce que son chèque était
- à découvert
 - barré
 - sans provision
 - consigné
- 3) La carte bancaire permet d'effectuer des achats ou de de l'argent dans des DAB.
- Prêter
 - retirer
 - emprunter
 - verser
- 4) Le chèque est essentiellement un moyen de
- vérification
 - émission
 - règlement
 - présentation
- 5) Grâce aux terminaux électroniques installés par les banques il devient plus facile de consulter à tout moment la de son compte.
- position
 - feuille
 - carte
 - somme
- 6) Notre banque finance 90 % des dans le secteur agricole.
- Bilans
 - intérêts
 - prêts
 - revenus
- 7) la première demande de remboursement ou en cas de changement de compte, joindre votre relevé d'identité bancaire.
- au cas où
 - lors de
 - grâce à
 - alors que
- 8) De nombreux étudiants font pendant leurs vacances scolaires dans une entreprise.
- une tentative
 - un emploi
 - un stage
 - une visite
- 9) L'année dernière et pour la première fois, le nombre des chèques émis en France a diminué d'environ 6 %, baisse par une forte progression des règlements par cartes de paiement.
- compensée
 - soutenue
 - démontrée
 - encaissée
- 10) Ce type de compte a un taux d'intérêt élevé; en revanche, le déposant ne peut effectuer de retrait avant fixée.
- l'issue
 - la passation
 - l'échéance
 - la cote

2. Vrai ou faux?

- 1) «Payer en liquide» signifie «payer par chèque».
- 2) Un chèque en blanc c'est un chèque qui n'est pas signé.
- 3) L'endossataire est celui qui signe le chèque.

3. Donnez un synonyme des mots suivants:

investissement (m):

épargner:

financer:

chéquier (m):

4. Donnez un antonyme des mots suivants:

emprunt:

débiteur:

crédible:

5. Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot:

1. Il a reçu une lettre d'avertissement de sa banque car il avait fait un chèque sans
2. Le client a versé à son avocat la que celui-ci lui demandait.

6. Version:

1. C'est leur banquier qui leur a conseillé d'acheter des obligations et des actions.
2. Julie a fait un bon placement, elle a souscrit un contrat d'épargne-logement à 5,25 % d'intérêts, nets d'impôts.
3. La réforme du système bancaire doit favoriser les investissements productifs et renforcer la productivité industrielle.
4. Où que vous soyez en France, vous pouvez retirer jusqu'à 1000 euros d'argent liquide par semaine avec notre Carte Bleue.
5. Au fur et à mesure que se développent le commerce et l'industrie, les banques ont vu leur rôle s'accroître prodigieusement.
6. Malgré de nombreux appels, je n'ai toujours pas reçu de relevé de compte depuis mon dernier retrait.
7. La carte de l'American Express est acceptée dans des milliers de magasins partout dans le monde.
8. Je vais demander à ma banque de me prêter une partie de la somme nécessaire.
9. Ils auront à rembourser leur emprunt avant la fin de l'année.
10. Je n'ai pas tiré sur mon compte depuis un mois.

7. Thème:

1. Банківська картка дозволяє здійснювати покупки та знімати гроші з рахунку в банкоматах і терміналах.
2. Якщо у вас є гроші, які вам не потрібні, ви можете інвестувати їх, поклавши на ощадний рахунок або купивши акції на біржі.
3. Оплату можна здійснити готівкою, чеком або банківською карткою.
4. Він виписав чек без покриття, і тепер його можуть залучити до кримінальної відповідальності.
5. За допомогою додаткових послуг віддаленого банкінгу ви можете здійснювати операції за вашими рахунками і не відвідувати відділення банків. Ви можете сплатити комунальні послуги, відправити або отримати грошовий переказ.
6. Клієнти, які відкривають рахунок у банку, можуть покласти гроші на цей рахунок і перерахувати гроші з одного рахунку на інший.
7. Під час подорожі можна купити іноземну валюту в банку або в обміннику.
8. Завдяки нашому мобільному додатку ви можете управляти своїми рахунками за допомогою смартфона або планшета. Проведення платежів, перегляд виписок та залишків на рахунку, інформація про поточні курси валют – усе стає можливим.
9. Якщо банкомат «з'їв» вашу картку та хтось поряд активно пропонує свою допомогу, викликайте поліцію. Цей вид шахрайства знову популярний: зловмисник установлює до слота петлю, банкомат «з'їдає» картку, тримач картки знову вводить пін-код та йде, після чого зловмисник отримує можливість зняти гроші.
10. Більшість японських банків розширили сферу своєї діяльності за межі країни з метою задоволення бажань своїх клієнтів інвестувати та брати кредити за кордоном.
11. Якщо ви берете кредит у банку, ви маєте право повністю його сплатити (погасити) протягом перших 7 років.
12. Факторинг – це вид послуг банку, що складається з придбання боргів підприємства, за що банк стягує комісійну винагороду.

2. LEÇON 2



LE SECRÉTARIAT

Paul s'est rendu à Montreuil dans une P.M.E. afin de s'initier à tous les rouages de l'entreprise dans laquelle il va faire son stage: une fabrique de meubles dont la raison sociale est «Les GALERIES DU MEUBLE». Il demande à voir le gérant, M. Perrier.

Paul: Bonjour Madame, je m'appelle Paul Jones et je voudrais voir M. Perrier.

Mme Moreau: Bonjour Monsieur. Je suis Suzanne Moreau, Secrétaire de Direction. Soyez le bienvenu. M. Perrier est absent aujourd'hui, mais il m'a chargée de vous accueillir et de vous faire les honneurs de la maison... Il a dû se rendre à Perpignan pour affaires, mais je pense qu'il sera là demain ou après-demain au plus tard. Avez-vous des questions à me poser?

Paul: Oui, en fait, j'ai remarqué que sur votre papier à en-tête il y avait «LES GALERIES DU MEUBLE», S.A.R.L., j'ai étudié dans mon cours de français des affaires, les différentes formes de sociétés françaises, mais j'ai un peu oublié... Que veut dire ce sigle?

Mme Moreau: C'est une société à responsabilité limitée mais si vous voulez plus de détails juridiques, M. Perrier est licencié en droit et il se fera un plaisir de répondre à vos questions, il est beaucoup plus calé que moi dans ce domaine.

Paul: Eh bien, j'en profiterai pour préciser mes notions sur les sociétés... C'est l'organigramme qui est affiché derrière vous? Il est impressionnant!

Mme Moreau: Vous trouvez! Nous avons 4 services principaux: le service technique, le service commercial, le service administratif et le service juridique...

Paul: Tiens, je remarque qu'il n'y a pas de responsable dans le service administratif.

Mme Moreau: Eh bien, vous avez l'oeil comme on dit! C'est exact, et c'est la raison pour laquelle mon bureau disparaît sous le courrier. Notre Directeur Administratif prend sa retraite et de plus Hélène, une de nos secrétaires, vient de donner sa démission pour se marier et partir pour la province avec son mari. Nous avons fait passer des annonces dans les journaux et sur Internet, en plus nous nous sommes adressés aux bureaux de placement. Nous avons reçu toutes ces demandes d'emploi. Il faut faire une première sélection et convoquer les candidats les plus qualifiés pour leur faire passer une entrevue. Pouvez-vous m'aider à trier ces candidatures. Vous vérifierez que chaque demande est

bien accompagnée d'un curriculum vitae, que le candidat ou la candidate a indiqué ses prétentions, les diplômes dont il ou elle est titulaire ainsi que les postes qu'il ou elle a occupés.

Paul: Ses prétentions?

Mme Moreau: Oui, cela veut dire le salaire désiré pour commencer, et aussi en ce qui concerne la carrière, l'avancement possible par la suite...

Paul: Quels diplômes exigez-vous pour le Directeur Administratif?

Mme Moreau: C'est un poste de cadre supérieur, qui aura des responsabilités à assumer, donc des diplômes d'H.E.C., de SupdeCo, de l'ESSEC par exemple, pour la secrétaire, soit un C.A.P. avec de l'expérience, soit un B.T.S. Installez-vous à ce bureau. Voici les dossiers... Je dois m'absenter pour aller à l'atelier de montage, et à la comptabilité, mais je repasserai à mon bureau avant midi. Voici une agrafeuse et si vous avez besoin de chemises, il y en a dans ce tiroir...

Paul: Ah oui, je vois, les papiers sont habillés, ils ont aussi leur chemise!

Une heure plus tard.

Mme Moreau: L'ordinateur était en panne, le réparateur est venu et maintenant ça marche! Il n'y a pas eu d'appels téléphoniques pendant mon absence?

Paul: Deux, j'ai fait des fiches et dit que vous rappelleriez, voici...

Mme Moreau: Merci.

Paul: J'ai classé dans la chemise bleue les dossiers des candidats au poste de Directeur Administratif et dans la chemise jaune ceux des candidates secrétaires. J'ai mis de côté les applications incomplètes sans résumé ou dont les diplômes ne correspondaient pas.

Paul: J'ai remarqué qu'un candidat demandait s'il y avait des prestations. Qu'est-ce que cela veut dire?

Mme Moreau: Des prestations en nature? C'est par exemple un logement de fonction si l'entreprise loge son personnel, ou bien une voiture de service... Nous n'en accordons pas, mais nous avons un restaurant pour le personnel avec des repas à un prix modique parce qu'il est en grande partie subventionné par l'entreprise. De plus, les frais de déplacements du Directeur administratif sont entièrement pris en charge par la maison.

Après le déjeuner.

Sophie: Monsieur Jones? Madame Moreau m'a demandé de vous faire visiter notre service. Je m'appelle Sophie Durand et je suis secrétaire correspondancièrè.

Paul: Bonjour mademoiselle. Correspondancièrè?

Sophie: Oui, je suis chargée de la correspondance.

Paul: C'est-à-dire que vous prenez le courrier sous la dictée et qu'ensuite, vous le tapez à l'ordinateur?

Sophie: Non, cela c'est le travail des secrétaires. Moi je rédige un certain nombre de lettres en tenant compte des annotations portées dans la marge par les chefs de service concernés, mais il y a beaucoup de courrier que je fais seule! J'ai mis en mémoire dans l'ordinateur un certain nombre de lettres type et je n'ai qu'à ajouter les renseignements appropriés.

Paul: Par exemple?

Sophie: Oh, toutes les lettres d'accompagnement de documents, comme les chèques, les traites à l'acceptation, les mails, les confirmations de commande, les envois de catalogues, de prix courants, les accusés de réception, de paiement, les avis d'expédition de marchandises, etc. même les lettres de rappel. Interface entre le client, la production et la direction de l'entreprise, j'assure le traitement commercial (suivi des commandes, délais de fabrication et de livraison) et administratif (factures, devis, actualisation des tableaux statistiques...) des ventes. Je suis les dossiers en cours, je rédige les courriers et je traite les litiges le cas échéant. Vous remarquerez que toutes ces lettres sont normalisées et que nous utilisons le normolettre pour la présentation. C'est beaucoup plus facile ainsi de trier le courrier à l'arrivée et de le distribuer dans les différents services après l'avoir enregistré.

Paul: Enregistré?

Sophie: Oui, chaque lettre est timbrée avec le dateur qui indique la date d'arrivée et inscrite dans un registre sur lequel on portera la date de départ de la réponse.

Paul: Est-ce que les services conservent les lettres que vous leur envoyez?

Sophie: Non, nous centralisons dans ce service les dossiers avec les lettres traitées et les doubles des réponses et nous les archivons. Vous savez que la loi nous oblige à conserver toute la correspondance pendant 10 ans. En cas de litige, la correspondance commerciale peut servir de preuve, c'est assez dire à quel point il faut être prudent quand on écrit! Et le classement doit être fait avec beaucoup de soin car il faut pouvoir retrouver immédiatement le document demandé: «Un document mal classé est un document perdu» disait mon professeur de correspondance commerciale...

Paul: Ah, c'est incroyable! Si mon prof de français des affaires voyait cela! Une lettre avec la vedette à gauche... Ce serait un F.!

Sophie: Pourquoi?

Paul: Oh, parce qu'elle était féroce pour la correspondance et qu'elle nous faisait aussi utiliser le normolettre...

Sophie: Mais cette lettre vient de notre fournisseur de bois du Québec. Là-bas, ils présentent les lettres à l'américaine, enfin, en ce qui concerne la vedette et les Pièces jointes qui sont indiquées en bas à gauche.

Paul: Oui, tiens, je n'avais pas remarqué! En France, il faut les mettre sous les références.

Sophie: Le format aussi est différent au Canada: 21 x 28 au lieu de 21 x 29,7 cm en France.

Paul: Mais à part cela, les lettres ressemblent beaucoup aux lettres françaises. Et, en plus du courrier, qu'est-ce que vous faites?

Sophie: Je tape aussi les notes de service...

Paul: Vous notez les services?

Sophie: Mais non, une note de service, c'est une communication écrite que l'on utilise à l'intérieur d'une entreprise. Elle contient des prescriptions ou des directives de l'administration aux différents services.

Paul: Merci beaucoup pour les renseignements.

VOCABULAIRE

les P.M.E. (petites et moyennes entreprises):	малі та середні підприємства
une entreprise:	фірма, підприємство
la raison sociale:	юридична назва підприємства
le gérant:	керівник, менеджер
la Secrétaire de Direction:	секретар-референт
le papier à en-tête:	фірмовий бланк
une S.A.R.L. (Société à Responsabilité Limitée):	ТОВ, товариство з обмеженою відповідальністю
un licencié en droit:	дипломований юрист
un organigramme:	органіграма, оргштатна структура
un service:	відділ, служба
un responsable:	начальник, заввідділу, відповідальний
prendre sa retraite:	піти на пенсію
donner sa démission:	звільнитися
une annonce:	об'ява
le bureau de placement:	кадрове агентство, агентство з найму
une demande d'emploi:	запит щодо роботи
convoquer:	викликати, запросити
passer une entrevue:	проходити співбесіду

trier:	сортувати
un curriculum vitae (C.V.):	резюме
les prétentions (f):	побажання щодо зарплати
être titulaire d'un diplôme:	мати диплом
occuper un poste:	обіймати посаду
le salaire:	зарплата
l'avancement (m):	підвищення по службі
un cadre (supérieur):	адміністративний робітник, керівник вищого рангу
H.E.C. (Hautes Études Commerciales) SupdeCo:	Вища комерційна освіта
École supérieure de Commerce:	Вища школа торгівлі
ESSEC (École Supérieure de Sciences Économiques et Commerciales):	Вища школа економічних і комерційних наук
un C.A.P. (Certificat d'Aptitude Professionnelle):	свідоцтво про середню освіту
un B.T.S. (un Brevet de Technicien Supérieur):	диплом технічного робітника вищої кваліфікації
un dossier:	досьє, справа
s'absenter:	бути відсутнім
un atelier de montage:	збиральний цех
une agrafeuse:	степлер
une chemise:	папка, обкладинка (досьє)
un ordinateur:	комп'ютер
être en panne:	вийти з ладу, поламатися
un réparateur:	майстер з ремонту
une fiche:	досьє
rappeler:	передзвонити
mettre de côté:	відкласти
une prestation:	пільга
des prestations en nature:	пільги в натуральній формі; соцпакет
un prix modique:	помірна ціна
un logement de fonction:	службова квартира
une voiture de service:	службова машина
subventionner:	субсидувати
les frais de déplacements:	витрати на відрядження
prendre en charge:	оплачуватись
une correspondancière:	відповідальна за кореспонденцію
mettre en mémoire:	ввести в пам'ять (комп'ютера)
une machine à traitement de textes:	текстовий редактор
une lettre d'accompagnement:	супроводжувальний лист
une traite à acceptation:	акцептована тратта
un prix courant:	прейскурант, тарифи, прайс-лист

un accusé de réception:	повідомлення про отримання
un avis d'expédition:	повідомлення про відправлення
une lettre de rappel:	лист-нагадування (про платіж)
doter de qch:	оснащувати (технікою)
délai, m, de fabrication et de livraison:	термін виготовлення та доставки
un formulaire:	збірник установлених форм та зразків
une lettre normalisée:	стандартний, типовий лист
distribuer:	доставляти
enregistrer une lettre:	zareєструвати лист
un dateur:	штемпель, компостер
archiver:	підшивати
en cas de litige:	у разі судового розгляду (позову)
servir de preuve:	служити доказом
le classement:	сортування, ведення картотеки документів
la vedette:	ім'я та адреса адресата
les P.J. (pièces jointes):	документи, що додаються
une note de service:	службова записка
une prescription:	наказ, розпорядження
une directive:	директива, настанова

QUESTIONS ORALES:

1. 1. Qu'est-ce qu'un organigramme?
2. 2. Que peut-on faire quand on cherche un travail?
3. 3. Qu'est-ce qu'il faut envoyer à l'employeur quand on cherche un travail?
4. 4. Quelles peuvent être les prestations en nature?
5. 5. Que fait un correspondancier?
6. 6. Que met-il en (dans la) mémoire de l'ordinateur?
7. 7. A quoi servent un «normolettre»? un «dateur»?
8. 8. Combien de temps doit-on garder la correspondance? Pourquoi?
9. 9. Qu'appelle-t-on la «vedette»?
1110. Qu'est-ce qu'une note de service?

INFORMATIONS SUR LE THÈME

Les conditions de travail en France

Le contrat de travail est un accord entre un employeur et un salarié. Il peut être écrit ou oral, à durée déterminée ou indéterminée.

L'employeur

fournit le travail
paye le salaire
respecte la législation sociale
et la convention collective

L'employé

exécute le travail
prend soin du matériel
respecte le règlement intérieur
et la convention collective

La durée légale du travail est de 39 heures par semaine. C'est le temps plein.

L'employé peut travailler à temps partiel ou à mi-temps.

L'employé peut faire des heures supplémentaires au-delà de l'horaire légal.

Le salaire versé à l'employé ne peut être inférieur au SMIC (salaire minimum interprofessionnel de croissance). Il est accompagné d'un bulletin de paie. L'employeur déduit du salaire brut les cotisations sociales (retraite, maladie, chômage).

Le salaire peut être horaire, mensuel, aux pièces ou correspondre à un certain pourcentage des bénéfices.

Savoir rédiger son CV

Le CV est un des outils essentiels dans la recherche de l'emploi. Il doit être rédigé de telle façon qu'il puisse vous ouvrir les portes de l'entreprise recherchée.

Bien sûr, il n'y a pas de règle absolue en la matière; pourtant les professionnels s'accordent sur certains points.

Après avoir indiqué vos nom, prénom, date et lieu de naissance, adresse et situation professionnelle, décrivez votre formation et précisez bien les établissements fréquentés, les diplômes obtenus, les langues étrangères connues.

N'oubliez pas d'indiquer les stages que vous avez effectués, les séjours faits à l'étranger.

Ensuite, si vous avez déjà eu des emplois, il faut les présenter en commençant par le plus récent.

Il vaut mieux vous présenter comme un offreur de services plutôt que comme un demandeur d'emploi. Pensez à bien mettre en valeur votre progression de carrière et à faire en sorte que l'on sente votre motivation.

Il est important de soigner la présentation. Éviter le CV trop dense, trop long. Il doit être agréable à lire, facile à comprendre.

Enfin, n'oubliez pas que le CV vise à obtenir un entretien avec un employeur. Il faut donc en dire assez pour l'intéresser, mais pas trop pour lui donner envie de vous rencontrer.

10 conseils pour rédiger un bon CV

À éviter:

- Une mauvaise présentation
- Un CV trop long
- Un CV sans lettre d'accompagnement
- les mensonges, les trous dans la chronologie

À faire:

- Une rédaction claire
- Un CV court (2 pages maxi.)
- Une lettre de motivation
- Une chronologie cohérente

Attention!

La recherche d'emploi peut vous sembler un véritable parcours du combattant. Soyez armés. Ne laissez tomber aucune piste.

L'entretien d'embauche est la phase la plus importante de la recherche d'emploi: Préparez-le. Soignez votre présentation.

Vous avez un emploi. Vous en trouvez un autre qui vous semble plus attractif. Ne démissionnez jamais sans lettre d'embauche ou nouveau contrat de travail car dans le cas contraire, vous risquez de vous trouver au chômage sans indemnisation si l'offre d'emploi ne se concrétise pas au dernier moment.

EXERCICES ÉCRITS

1. Écrivez le mot ou l'expression qui vous paraît convenir:

1. Il est cadre supérieur. Son annuel s'élève à quelque 150 000 € par an.

- salaire
- traitement
- bénéfice
- solde

2. Avec la publication de son rapport annuel, le groupe BIS, l'un des grands du travail temporaire, précise qu'il a employé 141 650 au cours de l'année 2018.

- Suppléants
- auxiliaires
- intérimaires
- intermédiaires

3. Depuis qu'elle est au chômage, elle lit dans les journaux.

- les petites annonces
- les demandes d'emploi
- les offres d'emploi
- les publicités

4. Nous avons le regret de vous annoncer que votre n'a pas été retenue pour le poste de contrôleur interne.

- Candidature
- choix
- application
- assistance

5. Nous avons le plaisir de vous confirmer votre à compter du premier de ce mois.

- Travail
- engagement
- compromission
- commencement

6. Dorénavant, tous nos documents seront afin que leur forme et leur dimension soient identiques.

- Avalisés
- normalisés
- régularisés
- formalisés

7. Je vous gré de me fournir cette documentation le plus rapidement possible.

- Saurai
- saurais
- serai
- serais

8. Notre service permet la liaison directe de deux

- abonnés
- destinataires
- préposés
- expéditeurs

9. Veuillez avoir l'..... d'écrire tous les noms propres en lettres capitales.

- Assurance
- expression
- ordre
- obligeance

10. Il a été décidé de votre service d'un équipement micro-informatique.

- Donner
- doter
- douer
- procurer

11. La miniaturisation et la baisse des coûts des équipements ont été à l'..... de l'essor considérable de l'informatique et de ses prolongements, la télématique et la bureautique.

- Issue
- exemple
- origine
- initiative

2. Finissez logiquement les phrases ci-dessous:

1. Vous trouvez ci-joint
2. à l'assurance de nos sentiments dévoués.
3. Dans l'attente de vos nouvelles,
4. Restant à votre disposition
5. Veuillez nous faire savoir par téléphone

3. Faites une phrase en employant les mots ou groupes de mots suivants:

- Candidature – travail – l’année prochaine.
- Secrétaires – travailler – classement – dossiers en retard.
- Remercier – votre commande du – bien recevoir.
- Faire parvenir – urgent – prévisions de ventes.
- Convocation – indiquant – se présenter.
- Service – habilité – décision.

4. Vrai ou faux:

1. Preuve juridique, la correspondance commerciale doit être conservée pendant 10 ans.
2. L’objet d’une lettre et le résumé de ce qu’elle contient.

5. Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot:

1. Le chef du personnel a pris de ses remarques.
2. Il a demandé sa au moment de quitter l’hôtel.
3.

6. Choisissez une des offres d’emploi dans un journal et de rédigez une lettre de candidature en vous aidant des paragraphes ci-dessous.

Monsieur le Directeur, (pour une petite entreprise).

Monsieur le Chef du personnel, (s’il s’agit d’une grande entreprise).

Monsieur le Directeur des relations humaines, (s’il s’agit d’une grande entreprise).

Comme suite à

En réponse à votre annonce parue dans l’Express du

Je me réfère à (date)

Je me permets de poser ma
candidature à l’/au emploi de...

Je me pose ma candidature pour
l’/le poste de...

Je suis candidat(e) à l’/au

Titulaire du (diplôme)..., je maîtrise bien le/la (activité liée au poste)...

J’ai été employé(e) dans l’entreprise...pendant...ans.

J’ai acquis une expérience approfondie en

Compte tenu de l'expérience que j'ai acquise en ... je pense correspondre au profil que vous recherchez.
Je pense être capable de m'intégrer très rapidement dans votre entreprise.
mon curriculum vitae.

Veillez trouver ci-joint des certificats et des références concernant mes emplois précédents

Mon curriculum ci-joint vous fournira les renseignements essentiels me concernant.

Je vous remercie par avance de l'attention que vous voudrez bien accorder à ma candidature.

Dans l'espoir que vous réservez un accueil favorable à ma candidature.

Je vous prie d'agréer, Veillez agréer.	Monsieur le Directeur Monsieur le Chef du personnel Monsieur le Directeur des ressources humaines,	l'expression de mes sentiments distingués respectueux dévoués
---	---	--

Rédigez un curriculum vitae correspondant à l'annonce que vous avez choisie.

7. En préparant l'entretien, vous vous attendez aux questions suivantes. Préparez vos réponses.

- 1) Qu'est-ce que vous faites pendant votre temps libre?
- 2) Quel domaine (marketing, finance, production, personnel, ...) vous attire le plus?
- 3) Dans quelles matières étiez-vous le meilleur à l'université? Pourquoi?
- 4) Comment passez-vous vos vacances?
- 5) Quel type d'emploi souhaitez-vous occuper?
- 6) Quelles sont vos qualités?
- 7) Quels sont vos défauts?
- 8) Combien voulez-vous gagner?
- 9) Combien espérez-vous gagner à 30 ans? À 40 ans? À 50 ans?
- 10) Préférez-vous travailler en équipe ou vous débrouiller tout seul?
- 11) Avec quel type de patron souhaiteriez-vous travailler?
- 12) Avec quel type d'employés souhaiteriez-vous travailler?

- 13) Qui vous a influencé dans le choix de votre carrière?
- 14) Qu'avez-vous appris pendant vos études?
- 15) Citez-moi une ou deux expériences où vous avez fait preuve d'initiative?
- 16) Quels sont vos buts dans la vie?

8. Version:

- 1) Ce n'est pas de cadres dont nous manquons, mais bien d'ouvriers qualifiés.
- 2) Les petites annonces dans le journal et sur Internet permettent de trouver quelquefois un emploi.
- 3) L'année dernière plus de 700 offres d'emploi sont parvenues au bureau de placement de notre association.
- 4) Pour être retenus, les candidats devront être âgés de 30 à 35 ans et de préférence titulaires d'un diplôme universitaire.
- 5) La note de service est un message écrit destiné à transmettre, à l'intérieur de l'entreprise, des informations ou des directives.
- 6) Malgré le chômage, les entreprises ne parviennent pas à satisfaire leurs besoins de personnel qualifié.
- 7) Nous offrons un stage de formation rémunéré et des possibilités de promotion importantes.
- 8) La/le secrétaire de direction est ce bras droit du directeur qui joue le rôle d'interface entre tous les acteurs de l'entreprise et son chef. Il/Elle sera alors chargé(e) de gérer les appels, les mails, l'agenda du directeur, d'organiser des événements et réunions et de suivre toutes sortes de dossiers (clients, personnel, fournisseurs). Le poste proposé comprend ainsi tri de courrier, recherche d'information, organisation du classement, etc.
- 9) Depuis l'adoption de cette loi, il n'est plus permis de fumer dans la plupart des locaux des entreprises, et en aucun cas dans les salles de réunion.
- 10) Cet étudiant aimerait bien effectuer un stage en entreprise afin de mettre ses connaissances à l'épreuve de la réalité.

9. Thème:

1. Усі співробітники офісу повинні розуміти необхідність ведення картотеки документів, оскільки документ можна вважати втраченим, якщо він не був належним чином занесений до картотеки.
2. З понеділка буде вивішена нова схема організаційної структури підприємства.

3. Службова записка є одним з видів внутрішньої кореспонденції підприємства, в якій адміністрація доводить до відома різних служб свої директиви та вказівки.
4. Комп'ютер зламався, викликавши тим самим затримку у фактуруванні (оформленні рахунків).
5. Ми приймаємо Вашу відставку та щиро вдячні Вам за Вашу ефективну і самостійну роботу в нашій компанії.
6. Кандидатом, що відповідає вимогам цієї вакансії, має бути людина, яка акуратно виконує поставлені завдання в короткий термін та яка готова працювати за гнучким графіком.
7. Заяви на цю позицію приймаються до 10 години ранку в понеділок, 23 січня, 2019 року.
8. Службова записка є письмовим повідомленням, в якому адміністрація надає директиви і розпорядження різним відділам підприємства.
9. Нам потрібні дві кмітливі, енергійні секретарки з хорошою освітою, високою швидкістю набору тексту для роботи з нашими партнерами та їхніми групами в нашій дуже активній та дружній архітектурній компанії.
10. У даний час відповідаю за всі адміністративні функції в лондонському офісі великої французької компанії, включаючи фінанси, кадри, обробку даних. Шукаю рівноцінну позицію в межах Лондона внаслідок закриття компанії. Готовий негайно приступити до роботи.
11. Один з кандидатів запитав, чи пропонуємо ми пільги в натуральній формі: службове житло або автівку. Ми йому відповіли, що ми цього не робимо, але витрати на відрядження адміністративного директора сплачуються підприємством.
12. Не могли б Ви надіслати мені копію Вашого останнього ілюстрованого каталогу?
13. Секретар менеджера друкує лист, який той тільки що продиктував.
14. Підтверджую отримання Вашого листа від 25 числа поточного місяця.
15. Після того як одна з наших секретарок звільнилась, ми звернулись до кадрового агентства та отримали багато запитів про роботу. Тепер потрібно викликати найбільш кваліфікованих кандидатів і організувати співбесіду. Кандидати також повинні надіслати свої резюме на нашу електронну адресу.
16. Ці нові системи не тільки значно економлять час, необхідний для нудної паперової роботи, але й скорочують час та витрати на поїздки.

3. LEÇON 3



LES SOCIÉTÉS FRANÇAISES

M. Perrier: Bonjour, cher Monsieur. J'espère que vous ne m'en voulez pas trop de n'avoir pu vous accueillir moi-même, mais ce voyage à Perpignan ne pouvait pas être remis à plus tard.

Paul: Je comprends fort bien et je dois dire que Mme Moreau m'a reçu très aimablement.

Perrier: Oui, elle m'a même dit qu'elle vous avait donné du travail dès le premier jour.

Paul: Mais, je suis là pour cela, et c'était très intéressant...

Perrier: Elle m'a dit aussi que vous vouliez me poser des questions sur les sociétés françaises.

Paul: Dans mon cours de français des affaires, j'ai étudié les différentes formes de sociétés françaises, mais je ne suis pas sûr d'avoir tout compris, c'est assez différent chez nous! Puisque vous êtes gérant, je pense que les «Galleries du Meuble» sont une S.A.R.L., une société à responsabilité limitée. Mais quelles différences y a-t-il entre une S.A.R.L. et une Société Anonyme?

Perrier: Une Société Anonyme est une société beaucoup plus importante. C'est une société de capitaux. Son capital social est représenté par des actions cessibles et souvent côtées en bourse. À sa tête, il y a un P.D.G. et un Conseil d'Administration. La direction est assurée par un Directoire de cinq membres au plus, assisté d'un Conseil de Surveillance composé d'actionnaires. Dans les deux cas, les actionnaires participent – de loin – à la gestion, car ils ont le droit de vote lors des Assemblées Générales et ils touchent des dividendes, c'est-à-dire une part de bénéfices proportionnelle au nombre d'actions qu'ils possèdent. Les sociétés anonymes doivent envoyer aux actionnaires le procès-verbal de chaque Assemblée Générale et publier un rapport annuel à la fin de l'exercice comptable...

Paul: Pourquoi dites-vous que les actionnaires participent de loin à la gestion?

Perrier: Parce que ce sont les membres du Conseil d'Administration qui dirigent la société avec le Président-Directeur Général. Les actionnaires ont une voix par action et ils sont consultés pour un certain nombre de décisions: une éventuelle fusion avec une autre société, une augmentation de capital, un changement dans la raison sociale, etc. les grandes décisions sont prises par le P.D.G. en conseil d'administration.

Paul: Pourquoi parle-t-on de Société Anonyme? Moi, cela me fait penser à une société secrète, vraiment très louche! Un peu comme une lettre anonyme...

Perrier: C'est tout simplement pour la distinguer nettement de la Société en nom collectif qui comporte généralement dans sa raison sociale le nom de famille des associés, alors que dans la S.A., tout comme dans la S.A.R.L. d'ailleurs, la raison sociale reflète plutôt l'activité de la société, par exemple COGENEL (Compagnie Générale d'Electricité), USINOR, etc., ou le lieu d'exploitation: CREUSOT-LOIRE, LA REDOUTE, etc. La société en nom collectif est une société de personnes, et tous les associés sont commerçants et responsables sur la totalité de leurs biens du passif de l'entreprise alors que les actionnaires de S.A. ne peuvent perdre, en cas de dépôt de bilan, que la valeur des actions qu'ils possèdent. La S.A.R.L. est aussi une société de personnes, le capital social est représenté par des parts d'intérêts non négociables et non librement cessibles. Le nombre d'associés est limité à 50 au maximum, mais en général, il y en a beaucoup moins, nous ne sommes que quatre. Mais notre responsabilité est limitée à notre apport de capital. Si l'historique de votre entreprise vous intéresse, c'est mon grand-père qui en est le fondateur. Il s'agissait d'une entreprise individuelle et il était commerçant. A sa mort, ses deux fils ont hérité de l'affaire, mon père et mon oncle se sont associés et ont créé une société en nom collectif «PERRIER FRÈRES, FABRIQUE DE MEUBLES». Quand ils ont décidé de se retirer des affaires, mon cousin et moi avons pris la décision de dissoudre la société en nom collectif pour en créer une autre, une S.A.R.L. cette fois, en raison de la conjuncture économique actuelle qui présente bien des dangers pour les commerçants, les entreprises sont à la merci des crises économiques, les faillites qui font «boule de neige» et qui peuvent en entraîner d'autres... si vos débiteurs ne peuvent pas vous payer, vous risquez fort de ne pas pouvoir payer vos créanciers! Pour augmenter le capital de cette nouvelle société, nous avons admis comme associés ma femme et son frère, nous sommes donc quatre...

Paul: Je sais qu'il faut être au moins deux pour former une S.A.R.L. Mais que se passe-t-il si l'un de ces deux associés meurt? Est-ce que cela entraîne la disparition de la société? Est-ce que le survivant devient commerçant responsable sur la totalité de son patrimoine?

Perrier: Oui, cela entraîne la dissolution de la S.A.R.L. La loi prévoit également une nouvelle forme juridique d'entreprise: l'E.U.R.L., l'entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée, qui permet à un entrepreneur de n'être responsable que sur son apport en capital.

Paul: Une autre question: est-ce au prorata des parts d'intérêts que vous répartissez les bénéfices entre les partenaires?

Perrier: Oui mais je vous arrête! Attention au mot «partenaire», il existe en français, mais avec un sens un peu différent: on parle de ses partenaires au bridge, au tennis, mais de ses associés en affaires...

Paul: Ah bon, mais j'ai entendu parler des «partenaires sociaux»...

Perrier: Oui, alors là, il s'agit des représentants du patronat, des syndicats, des délégués du personnel, de l'administration, etc., c'est un autre contexte, politique celui-là...

Paul: Et la commandite? Vous ne m'en avez pas parlé.

Perrier: Non, parce que c'est une forme en voie de disparition. Il y en a deux types: la commandite simple et la commandite par actions. Deux catégories d'associés dans chaque type, les commandités, qui ont un statut identique à celui des associés en nom collectif, qui sont donc commerçants et responsables sur la totalité de leurs biens. Ce sont eux qui sont chargés de la gestion. Les commanditaires sont ceux qui ont investi de l'argent dans l'affaire. Ils ne sont pas commerçants et leur responsabilité s'arrête au montant de leur investissement. Dans la commandite simple ils restent associés jusqu'à la dissolution de la société et leur apport est représenté par des parts d'intérêt, tandis que dans la commandite par actions, les commanditaires sont comparables aux actionnaires d'une S.A.

Paul: Merci beaucoup, cela devient beaucoup plus clair!

Perrier: Actuellement les administrateurs d'une S.A., pour leur rémunération, touchent des jetons de présence dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Paul: Tout à l'heure vous avez parlé de «dépôt de bilan», je croyais que le bilan était une pièce comptable...

Perrier: C'en est une, en effet, qui fait apparaître l'actif et le passif, mais pendant une période difficile, de stagnation ou de récession, le chiffre d'affaires d'une entreprise peut baisser à tel point que celle-ci ne peut plus faire face à ses échéances, c'est-à-dire payer ses créanciers, elle doit déposer son bilan au tribunal de commerce et le juge prononcera soit le redressement judiciaire, soit la liquidation judiciaire, ou la faillite.

Paul: Encore une question: on a beaucoup parlé récemment de «privatisations», est-ce c'est la même chose que les dénationalisations?

Perrier: Oui. Comme vous le savez le gouvernement socialiste avait nationalisé de nombreuses entreprises de pointe; dans l'aviation, l'électronique, l'informatique, ainsi que les banques... Puis, lorsque la droite est revenue au pouvoir, un certain nombre de ces entreprises ont fait l'objet de privatisations, et sont retournées dans le secteur privé, c'est le cas de Saint-Gobain, Paribas, etc... Sur cette lancée, on a même privatisé une chaîne de télévision T.F 1 devenue la «Une».

Paul: Et quand les socialistes sont revenus au pouvoir, ont-ils nationalisé de nouveau ces entreprises?

Perrier: Non, cela aurait été trop couteux, mais maintenant le nouveau gouvernement de droite envisage de nouveau de privatiser bien d'autres entreprises: des banques, des compagnies d'assurances, on parle même de Renault et d'Air France!

Paul: Je vous remercie de tous ces renseignements et du temps que vous avez bien voulu m'accorder. Permettez-moi, maintenant, de prendre congé.

VOCABULAIRE

une Société Anonyme:	акціонерна компанія
une société de capitaux:	акціонерна компанія
le capital social:	статутний капітал
une action cessible:	акція з правом передачі
être coté en bourse:	котируватися на біржі
un P.D.G.:	генеральний директор / президент компанії
un Conseil d'Administration:	Адміністративна рада
un Directoire:	Рада директорів
un Conseil de Surveillance:	Наглядова рада
un actionnaire:	акціонер
une Assemblée Générale:	загальні збори
toucher des dividendes:	отримувати дивіденди
le bénéfice:	прибуток
un procès-verbal:	протокол
un rapport annuel:	щорічний звіт
l'exercice comptable:	фінансовий (звітний) рік
une fusion:	злиття компаній
une augmentation de capital:	збільшення капіталу
une Société en nom collectif (S.N.C.):	повне товариство, компанія з необмеженою відповідальністю
une société de personnes:	повне товариство, засноване на особистій участі пайовиків
un commerçant:	підприємець, комерсант
le passif:	заборгованість; зобов'язання
le dépôt de bilan:	заява про припинення платежів
une part d'intérêts:	пай (частка) у капіталі
non négociable:	не для продажу, не в обігу
un historique:	історична довідка; історія
se retirer des affaires:	відійти від справ
dissoudre:	розформувати, розпустити, ліквідувати
la conjoncture économique:	економічна кон'юнктура (ситуація)
la faillite:	банкрутство

un débiteur:	боржник
au prorata:	пропорційно
répartir:	розподіляти
un associé:	партнер, учасник
des partenaires (m) sociaux:	профспілки та патронат
un syndicat:	профспілка
un délégué du personnel:	виборний представник колективу при адміністрації компанії
une commandite:	командитне товариство (компанія з обмеженою відповідальністю більшості партнерів при необмеженій відповідальності головного партнера)
un commandité:	головний партнер у командитному товаристві
un statut:	статус
un commanditaire:	учасник командитного товариства
un tantième:	відсоткова частка; тантьєма (додаткова винагорода членів правління ат за рахунок прибутків)
une quote-part [k(w)ot]:	частка
une rémunération:	винагородження, оплата праці
un jeton de présence:	жетон для отримання винагороди за присутність (на зібранні); директорська винагорода
un bilan:	баланс, звіт
l'actif et le passif (d'un bilan):	актив і пасив балансу (ліва та права сторони)
la stagnation:	застій
la récession:	спад ділової активності
le chiffre d'affaires (C.A.):	оборот компанії
une échéance:	термін платежу (у т. ч. за борговими зобов'язаннями)
le tribunal de commerce:	торговельний (арбітражний) суд
le redressement (ou règlement) judiciaire:	прийнятий у судовому порядку план відновлення фінансового стану компанії; судове відновлення платоспроможності
la liquidation judiciaire (des biens):	ліквідація майна в разі неспроможності комерсанта
une entreprise de pointe:	провідне підприємство; високотехнологічне підприємство

QUESTIONS ORALES

1. Quelle est la différence entre une S.A.R.L. et une S.A.?
2. Quand les actionnaires peuvent-ils voter?
3. Qu'est-ce qu'un dividende?

4. Quelle est la différence entre les partenaires et les associés?
5. Qu'appelle-t-on une Société de personnes?
6. Quels sont les avantages d'une E.U.R.L.?
7. Comment répartit-on les bénéfices dans une S.A.R.L.?
8. Que fait un commerçant qui ne peut plus payer ses créanciers?
9. Qu'appelle-t-on «les industries de pointe»?
10. Qu'est-ce qu'une entreprise nationalisée?

INFORMATIONS SUR LE THÈME

Les formes de l'entreprise

Les entreprises sont diverses et il est habituel de les classer selon les critères suivants:

1. La taille	l'entreprise peut être qualifiée de	-petite; -moyenne PME; -grande; -multinationale	en fonction de l'importance	<ul style="list-style-type: none"> - de son chiffre d'affaires (total des ventes effectuées au cours d'une certaine période); - du nombre de ses salariés; -TPE moins de 20; -PME de 20 à 500; -GE + de 500; - de son capital social [somme d'argent apportée par le(s) propriétaire(s)]; - de sa valeur ajoutée (richesse réellement créée par l'entreprise)
---------------------	-------------------------------------	--	-----------------------------	---

2. L'activité	<p>Secteur PRIMAIRE</p> <p>Secteur SECONDAIRE</p> <p>Secteur TERTIAIRE</p>	<ul style="list-style-type: none"> - l'exploitation agricole Transformation du milieu naturel. - l'entreprise artisanale Activité manuelle pour la production de biens, la réparation et la prestation de services. - l'entreprise industrielle Transformation et fabrication des biens destinés à la vente. - l'entreprise commerciale Achat et revente de biens sans transformation. - l'entreprise de services Vente de biens immatériels.
----------------------	---	---

3. Le statut juridique	L'entreprise privé	<p>- l'entreprise individuelle Un seul propriétaire.</p> <p>- La société (ou compagnie) La société à nom collectif Plusieurs personnes s'associent La société à responsabilité limitée Pour apporter le capital social. La société anonyme</p> <p>- la coopérative Elle cherche avant tout à satisfaire les intérêts de ses membres.</p>
	L'entreprise publique	<p>- l'établissement public L'Etat contrôle la gestion et nomme les dirigeants.</p> <p>- La société nationalisée Société anonyme dont l'état est le seul actionnaire.</p> <p>- La société d'économie mixte L'Etat est l'actionnaire majoritaire, l'autre part étant détenue par des propriétaires privés.</p>

Les formes juridiques de l'entreprise française

	Société en nom collectif (SNC)	Société à responsabilité limitée (SARL)	Société anonyme (SA)	Entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée (EURL)	Société par actions simplifiée (SAS)
Nombre d'associés et responsabilité	2 minimum responsables indéfiniment et solidairement	2 minimum 50 maximum responsables à la limite de leurs apports	7 minimum responsables à la limite de leurs apports	1 personne responsabilité limitée au montant de ses apports	2 minimum responsables à la limite de leurs apports
Capital social	- divisé en parts sociales non cessibles librement; - pas de minimum	1 euro minimum	- divisé en actions cessibles librement; - 37 mille euros ou 500 mille euros (appel public à l'épargne)	1 euro minimum	Fixé librement par les associés
Organes de direction	- Tous les associés sont gérants	Un ou plusieurs gérants	- PDG + un conseil d'administration ou directoire + un conseil de surveillance	Un gérant qui est l'associé unique	Président + directeurs généraux

Le fonctionnement des grandes entreprises

La plupart des grandes sociétés sont des sociétés anonymes, ce sont donc des actionnaires qui sont propriétaires du capital de l'entreprise.

Le conseil d'administration est l'organe de gestion d'une société anonyme. Il est composé de représentants élus par l'assemblée. Il élit son président et nomme le PDG.

Le président-directeur général – le PDG – est nommé par le conseil d'administration et peut être révoqué par le conseil.

Le dirigeant d'une grande entreprise n'est donc pas forcément le principal actionnaire.

L'organigramme de l'entreprise décrit les différents services, leurs relations hiérarchiques et fonctionnelles: service du personnel, services techniques, financiers, commerciaux.

La direction d'une entreprise française

		Président-Directeur Général P-DG		
		Directeur Général		
Directeur administratif	Directeur financier	Directeur Technique	Directeur commercial	Directeur des ressources humaines

Le **directeur général** *dirige* l'ensemble des activités de l'entreprise.

Le **directeur administratif** *gère* l'ensemble des services administratifs.

Le **directeur financier** *supervise* les activités financières et comptables.

Le **directeur technique** *coordonne* les activités de fabrication.

Le **directeur commercial** *anime* les activités de vente, marketing et publicité.

Le **directeur des ressources humaines** est *chargé* du recrutement, des rémunérations, de la formation et des licenciements.

Ce sont les cadres de l'entreprise.

EXERCICES ÉCRITS

1. Terminez la phrase de façon significative:

1. Le (la) est la dénomination sous laquelle un commerçant exerce son activité.

- Label
- marque
- raison d'être
- raison sociale

2. La de notre société est régulière et constante puisqu'elle a décuplé son chiffre d'affaires en dix ans.

- Modération
- progression
- récession
- stagnation

3. C'est en 2014 que le groupe PSA est devenu un groupe

- nationalisé
- privé
- privatisé
- gouvernemental

4. C'est qui assume la gestion d'une Société Anonyme.

- le directoire
- l'assemblée générale
- le conseil de surveillance
- le commanditaire

5. Le de cette société, réuni au mois de décembre, a examiné les résultats de l'exercice en cours.

- conseil de l'ordre
- conseil des prud'hommes
- conseil d'administration
- conseil d'état

6. Les actionnaires touchent des pour chaque action.

- Intérêts
- bénéfices
- dividendes
- agios

7. Cette entreprise fait l'objet d'une de redressement judiciaire après les sérieuses difficultés de ces mois derniers.

- Procédure
- poursuite
- solution
- conduite

2. Les actionnaires de cette société vont bénéficier des bonnes performances de la société.

Outre un, ils vont recevoir une action gratuite pour cinq anciennes.

- Ratio
- dividende
- intérêt
- bénéfice

3. En cette période de crise, les entreprises n'ont jamais été si nombreuses à leur bilan.

- Disposer
- exposer
- déposer
- établir

4. Nous avons l'honneur de vous informer que la réunion des actionnaires est au 21 de ce mois. Prochainement, nous comptons un nouveau produit sur le marché.

- Déportée
- rapportée
- reportée
- prolongée

5. Un bon de souscription attaché à chaque action nouvelle permet de une action au prix de 800 euros , à tout moment, jusqu'au 30 juin 2019 inclus.

- Souscrire
- s'engager
- parapher
- s'inscrire

2. Faites une phrase en employant les mots ou les groupes de mots suivants:

- Assemblée Générale – réunir – le mois.
- Actionnaires – toucher – dividendes.
- Assemblée Générale – procuration – actionnaire.

3. Écrivez le mot qui convient dans la phrase proposée:

L'inscription/ la souscription

..... aux actions de la société peut être effectuée dans n'importe quelle banque.

4. Vrai ou faux?

1. Les membres d'un conseil de surveillance perçoivent pour leur travail des tantièmes.
2. Une société en nom collectif est une société de capitaux.
2. La S.A.R.L. est une société anonyme à responsabilité limitée.

5. Écrivez chaque mot face à sa définition:

Affacturage – auto-financement – crédit – découvert – escompte – subvention

.....: un prêteur met une somme d'argent à la disposition d'un emprunteur, moyennant promesse de remboursement.

.....: une banque avance au porteur le montant d'un effet de commerce avant son échéance.

.....: une société intermédiaire paye au comptant les créances de l'entreprise, moyennant une commission.

.....: l'Etat accorde une aide financière à un groupement ou à une personne.

.....: la banque accepte, sous certaines conditions de montant et de durée, que le compte devienne débiteur.

.....: l'entreprise conserve et réinvestit ses bénéfices pour réaliser de nouveaux investissements.

6. Retrouvez le nom qui correspond à sa définition:

- : l'ensemble des fonds que les associés apportent à une société.
- : le détenteur d'une fraction du capital d'une société.
- : l'appellation sous laquelle fonctionne une entreprise.
- : le montant total des ventes pour une période donnée.
- : la personne à laquelle il est dû une certaine somme d'argent.
- : le lieu où se rencontrent les acheteurs et les vendeurs et où se déterminent les prix et les quantités échangées.
- : le produit net d'une entreprise au terme d'un exercice.

7. Vous visitez une entreprise francophone. Informez-vous sur...:

- le logo;
- l'histoire de l'entreprise;
- l'activité commerciale actuelle;
- les performances réalisées;
- les partenaires de l'entreprise;
- le personnel (ses effectifs, son recrutement, ses tâches, sa rémunération);
- les moyens matériels

Jouez le dialogue.

Faites un compte-rendu d'après les informations présentées.

8. Version:

1. Leur bilan montre que c'est une entreprise en pleine expansion.
2. Les entreprises de taille moyenne sont souvent des entreprises familiales.
3. Son nom n'apparaît pas dans l'organigramme.
3. Un commerçant est responsable des dettes de son entreprise.
4. C'est le PDG d'une SA dont les actions sont cotées en bourse.
5. Par son chiffre d'affaires, le groupe X est la deuxième des grandes entreprises françaises de l'industrie pharmaceutique et chimique.
6. Vous êtes invité à assister à la réunion de direction qui aura lieu le lundi 17 juin au siège de la société.
7. Il faut favoriser l'expansion des petites et moyennes entreprises.
8. L'Assemblée Générale a décidé la distribution d'un dividende net par action de 13 francs, assorti d'un avoir fiscal de 2,25 euros.
9. Les actions nouvelles sont émises à 120 euros.

10. L'AG a approuvé les comptes de l'exercice 1998 et l'ensemble des résolutions présentées aux actionnaires.

9. Thème:

1. Акціонери дистанційно приймають участь в управлінні підприємством, оскільки вони мають право голосу під час Загальних зборів.
2. Повне товариство – це підприємство, засноване на особистій участі пайовиків. Відповідальність партнерів підприємства необмежена. Статутний капітал поділяється на частки без права передачі.
3. Ми вирішили розпустити повне товариство, щоб створити нове підприємство – ТОВ. Економічна ситуація є небезпечною для підприємств, банкрутства слідує одне за одним.
4. Значна кількість малих і середніх підприємств стали банкрутами впродовж декількох останніх років.
5. У важкий період, наприклад застою або спаду ділової активності, оборот підприємства може значно знизитись. Підприємство більше не може витримувати строки платежів і повинно заявити про припинення оплати заборгованостей.
6. Компанія влаштована таким чином, щоб ні приватна особа, ні організація не змогли придбати контрольний пакет акцій.
7. Баланс підприємства демонструє його розвиток, ми вас запрошуємо ознайомитися з ним у нашому головному офісі.
8. Зміни до статуту асоціації повинні бути надані на Загальних зборах.
9. Пан Дюпон раніше очолював сімейне підприємство малих та середніх розмірів, а тепер він директор компанії, акції якої пропонуються всім покупцям та знаходяться у вільному обігу на фондовій біржі.
10. Акціонери отримують дивіденди, при цьому акціонерні компанії повинні відправляти акціонерам протокол кожного Загального збору і публікувати щорічний звіт наприкінці фінансового року.

4. LEÇON 4



LE SERVICE DES ACHATS

Paul: Bonjour, Monsieur. Je voudrais parler au Directeur Commercial, Monsieur Grosjean...

Grosjean: C'est moi-même. Vous êtes Paul Jones, notre stagiaire américain, n'est-ce pas? Monsieur Perrier m'a annoncé votre visite.

Paul: Vous êtes à la tête de deux services si j'ai bien compris.

Grosjean: Oui, en quelque sorte, en fait le service commercial comporte les deux aspects du commerce, c'est-à-dire l'achat et la vente. Le service des achats s'occupe de toutes les transactions avec nos fournisseurs, producteurs et grossistes ainsi que des stocks à l'entrepôt. Nous avons un acheteur, M. Dubois, qui est tout particulièrement chargé des achats de bois. Il lui arrive d'aller en Afrique pour acheter de l'acajou* de l'ébène* ou au Québec pour le sycomore*. Il est préférable de se passer d'intermédiaire, surtout que nous achetons en grandes quantités. Mais il faut aussi des vernis, de la colle, de la quincaillerie... Nous ne faisons pas les sièges, nous avons des tapissiers sous-traitants. Nous devons avoir des stocks suffisants pour approvisionner le service technique, c'est-à-dire pour que les ateliers (découpage, montage et vernissage) ne soient jamais à court de matières premières.

Paul: Combien de fois par an faites- vous un inventaire de toutes les marchandises?

Grosjean: Légalement, nous devons faire une fois par an un inventaire total des stocks, des produits semi-ouvrés et des produits finis, mais pour des raisons pratiques, nous contrôlons périodiquement nos stocks.

Paul: J'ai remarqué une lettre d'un fournisseur de bois de Trois-Rivières au Québec, M.Gagnon, tout à l'heure au secrétariat...

Grosjean: Ah, oui, nous lui achetons beaucoup de sycomore, il nous accorde un tarif dégressif très intéressant.

Paul: Un tarif des... quoi?

Grosjean: Dégressif, c'est-à-dire que les prix diminuent en fonction de la quantité.

Paul: Mais, est-ce que les délais de livraison ne sont pas trop longs, on ne peut pas faire venir des piles de bois par avion!

Grosjean: Non, en effet, cela serait beaucoup trop cher, mais le bois nous arrive par cargos et comme nos commandes sont passées régulièrement tous les deux mois, nous avons ainsi un approvisionnement continu.

Paul: Vous avez dit que vous n'aviez pas d'intermédiaires, mais je ne comprends pas bien parce que tout à l'heure, vous avez parlé de grossistes, j'ai toujours cru que les grossistes étaient des intermédiaires entre les producteurs et les fabricants ou les détaillants.

Grosjean: Non, les grossistes sont des commerçants qui achètent en grande quantité et qui revendent ces marchandises selon la demande. Par exemple, nous achetons de la quincaillerie à des grossistes, parce que nous avons besoin de modèles très variés de poignées, de serrures, etc., dont les quantités ne sont pas suffisantes pour acheter en gros directement aux fabricants. Pour le bois ou la colle, c'est différent, mais pour les vernis aussi nous passons par un grossiste. Les «intermédiaires» sont les commissionnaires, qui sont mandatés pour trouver ou écouler des marchandises, qui achètent et vendent pour le compte d'autrui et qui touchent une commission sur les affaires conclues, ou les courtiers qui mettent en rapport les producteurs et les commerçants et qui sont rémunérés par un courtage.

Paul: Que se passe-t-il si lors de l'exécution de la commande, le fournisseur ne respecte pas les délais de livraison par exemple?

Grosjean: En effet, cela serait un sérieux problème qui risquerait d'entraver la fabrication. Mais, nous avons plusieurs fournisseurs et le non-respect d'un contrat est une cause de rupture, c'est-à-dire que nous pourrions annuler la commande et la passer d'urgence à un autre fournisseur.

Paul: J'ai une autre question à vous poser: Comment avez-vous trouvé ces fournisseurs de bois exotique en Afrique ou au Canada?

Grosjean: Nous avons reçu des offres, toute une documentation, des prix courants, des échantillons et notre acheteur est allé sur place et il a passé des commandes à titre d'essai et a demandé un délai de réflexion pour que nous puissions discuter les différentes propositions avant de signer les contrats.

Paul: Est-ce que vous vous occupez aussi des factures et de leur règlement pour les achats?

Grosjean: Non, c'est le service de la comptabilité qui s'en charge. Mais, venez, je dois aller voir Charmont, notre magasinier, et je vais vous faire visiter l'entrepôt et voir les stocks.

Paul: Avec plaisir... Mais c'est amusant, je viens de penser que le magasinier n'est jamais dans le magasin ! Ah, ce français!

A Montreuil, à l'entrepôt

Grosjean: Bonjour, Charmont, je viens de trouver votre message et j'en profite pour faire visiter l'entrepôt à Paul Jones, notre stagiaire américain. Quel est le problème?

Charmont: Nous avons reçu la livraison des Quincailleries Réunies et j'ai réceptionné la marchandise. Tout semblait conforme à la commande, j'ai donc signé le bon de livraison et j'ai envoyé le bon de réception à la comptabilité. Mais en ouvrant les colis pour ranger les marchandises, je viens de constater que dans le carton marqué poignées n° 2025 il y a, en fait, des poignées n° 2024. J'ai tout de suite téléphoné aux Quincailleries Réunies pour leur signaler l'erreur et leur demander un échange. Apparemment ils sont en rupture de stock pour ce modèle, ils pensaient nous avoir expédié leur dernière caisse... Il va donc falloir attendre une quinzaine de jours avant de recevoir les bonnes poignées...

Grosjean: Félicitations, Charmont, pour avoir découvert cette erreur! Mais, cela va-t-il retarder notre production?

Charmont: Non, Monsieur, nous avons encore assez de 2025 pour la fabrication en cours, mais les stocks baissent et c'est pour cela que j'avais demandé de renouveler la commande.

Grosjean: Bien entendu, ils ont facturé cette livraison. Qu'est-ce qu'ils proposent donc de faire?

Charmont: Il y a deux possibilités: ils vont prendre la caisse lors de leur prochaine livraison et ils vont nous envoyer une facture d'avoir pour la totalité du prix de la caisse, ou bien ils nous proposent de nous céder cette caisse de poignées 2024 avec 3 % de réduction, puisque c'est un modèle que nous utilisons et ils nous donneront un avoir pour la différence.

Grosjean: Où en sont les stocks de 2024?

Charmont: Avec cette livraison, nous avons des stocks suffisants pour la prochaine série de «Ministre», du moins en ce qui concerne les 2024. Cette caisse resterait donc en surplus. Par contre, cette prochaine série serait retardée si nous ne recevons pas les 2025.

Grosjean: C'est un modèle qui a beaucoup de succès, la ligne est jolie et il est d'un prix raisonnable... Je vais passer au service des ventes et au magasin pour voir si on peut envisager de continuer cette série. Si oui, nous accepterons leur seconde proposition en demandant toutefois une facture rectifiée plutôt qu'une facture d'avoir, surtout si la comptabilité n'a pas encore accepté leur traite...

Charmont: Je pense que c'est ça le problème, car le bon de réception a été envoyé à la comptabilité hier en fin de matinée et la traite a été acceptée hier soir et elle a dû partir au courrier du matin.

Grosjean: Je vais tout de suite vérifier... Je vous tiendrai au courant... Tenez, Paul, venez voir l'entrepôt.

Paul: Mais, c'est énorme..., tout ce bois!

Grosjean: Oui, n'est-ce pas... Et voici la quincaillerie.

Paul: J'admire vraiment M. Charmont! Comment arrive-t-il à savoir ce qu'il a vraiment en stock!

Grosjean: Nous avons un inventaire permanent sur ordinateur pour chaque modèle. Il suffit d'ajouter ce qui entre et de retrancher ce qui part pour l'atelier ! Mais vous avez raison, cela doit être fait très soigneusement.

Paul: Je suppose que ces hommes sur ces petits chariots électriques sont les manutentionnaires.

Grosjean: Oui, comme vous voyez, ils sont en train de ranger dans les cases voulues les fournitures qui ont été réceptionnées hier. Celui-ci, au contraire, vient prendre des fournitures pour l'atelier de montage. Il a donné un bon à Charmont qui autorise la sortie des fournitures et qui va pouvoir mettre son inventaire à jour en enregistrant la sortie sur l'ordinateur.

Paul: Je n'aurais pas cru que ce travail était aussi complexe et devait être aussi précis...

Grosjean: Nous devons retourner au siège maintenant car j'ai un rendez-vous à 11 h 30. Je vous retrouve à 2 h à mon bureau. Nous descendrons au service des ventes et nous passerons par le magasin.

VOCABULAIRE

une transaction:	угода
un fournisseur:	постачальник
un producteur:	виробник
un grossiste:	оптовик
le stock:	запас, резерв
un entrepôt:	склад
un acheteur:	покупець; закупник
se passer d'intermédiaire:	обходитися без посередників
un sous-traitant:	субпідрядник
approvisionner:	постачати, поповнювати
un atelier:	цех

à court de matières premières:	відчувати брак сировини
faire un inventaire:	складати опис, робити інвентаризацію
une marchandise:	товар
un produit semi-ouvré:	напівфабрикат
un produit fini:	готова продукція
un tarif dégressif:	дегресивний тариф
un délai de livraison:	строк доставки
la quincaillerie:	фурнітура
un cargo:	суховантаж
une commande:	замовлення
un approvisionnement:	постачання
un fabricant:	виробник
un détaillant:	роздрібний торговець
un commissionnaire:	комісіонер, агент
toucher une commission:	отримувати комісію
un courtier:	брокер, маклер
un courtage:	маклерська комісія
l'exécution de la commande:	виконання замовлення
entraver:	гальмувати, затримувати
une rupture de contrat:	розірвання контракту
annuler une commande:	анулювати замовлення
passer une commande d'urgence:	робити термінове замовлення
une offre:	пропозиція
un prix courant:	прейскурант, тарифи
un échantillon:	зразок
une commande à titre d'essai:	пробне замовлення
un délai de réflexion:	строк, час на роздуми
une facture:	рахунок-фактура
le règlement:	сплата
le magasinier:	завскладом, комірник
réceptionner:	приймати (товар)
un bon de livraison:	свідоцтво про доставку (транспортна накладна)
un bon de réception:	свідоцтво про отримання
un colis:	вантаж; вантажне місце
un carton:	коробка; ящик (пакувальний)
une rupture de stock:	перебої, вичерпання запасу
une caisse:	ящик (дерев'яний)
facturer:	виписати рахунок, накладну
une facture d'avoir:	кредитне авізо
un avoir:	депозит у рахунок майбутніх покупок
une facture rectifiée:	рахунок з виправленням
accepter une traite:	акцептувати тратту

un inventaire permanent:	поточний облік; постійна інвентаризація
un chariot:	візок
un manutentionnaire:	транспортний робочий (складу)
une case:	відділення
une fourniture (pl):	поставлені товари, поставка
la sortie:	вивезення товару
le siège:	головний офіс

QUESTIONS ORALES

1. De quoi s'occupe le service des achats?
2. Quel est le rôle de l'acheteur?
3. Qu'est-ce qu'un inventaire? Quand doit-on le faire?
4. Quand accorde-t-on un tarif dégressif à un client?
5. Qu'est-ce qu'un grossiste? Que fait-il?
6. Peut-on annuler une commande? Pour quels motifs?
7. Que fait le magasinier? Où est-il?
8. Qui range les marchandises dans l'entrepôt?
9. De quoi se servent les manutentionnaires?
10. Peut-on sortir facilement les fournitures de l'entrepôt?

INFORMATIONS SUR LE THÈME

La procédure d'achat

La procédure d'achat d'un bien par une entreprise se compose des étapes suivantes: une entreprise procède à un appel d'offres – passe une commande – se fait livrer la marchandise – reçoit une facture – effectue le paiement de la facture.

La procédure d'achat du consommateur est plus ou moins analogue: le consommateur compare les prix dans différents points de vente – achète ou commande un produit, un service ou une marchandise – paie le produit acheté, éventuellement après avoir reçu une facture – se fait livrer éventuellement un article volumineux.

La facture d'avoir (ou note de crédit)

Facture établie par le fournisseur pour constater une dette de ce dernier envers son client, à la suite:

- d'un retour d'emballages consignés;
- d'un retour de marchandises non conformes à la commande;
- de réductions accordées après l'établissement de la facture.

Les phases de l'achat et de la vente

Phases de la vente	Opérations	Fonctions	Moyens utilisés
PRÉPARATION DE L'ACHAT	<ul style="list-style-type: none"> • Appel d'offres • Offre 	<ul style="list-style-type: none"> • demande d'information faite par un acheteur à un vendeur au sujet d'une éventuelle fourniture • Présentation par le vendeur des marchandises et des conditions de vente 	<ul style="list-style-type: none"> • Lettre annonce dans la presse affiche • Lettre de vente catalogue, dépliant prospectus, divers moyens publicitaires
CONCLUSION DE L'ACHAT-VENTE	<ul style="list-style-type: none"> • La commande • L'accusé de réception de la commande (non indispensable) 	<ul style="list-style-type: none"> • L'acheteur demande au vendeur livraison de certains articles aux prix et aux conditions proposés par ce vendeur • Acceptation de la commande par le fournisseur 	<ul style="list-style-type: none"> * de vive voix • Verbalement par téléphone par l'intermédiaire d'un représentant, par lettre, par bulletin de commande, par télex • verbalement ou par lettre, par retour d'un duplicata du bon de commande
EXÉCUTION DE L'OPÉRATION D'ACHAT-VENTE	<ul style="list-style-type: none"> • la livraison • La facturation • Le règlement (ou paiement) 	<ul style="list-style-type: none"> • La marchandise est remise ou expédiée à l'acheteur • le fournisseur détermine ou fait connaître le montant dû par l'acheteur • L'acheteur verse au fournisseur la somme due 	<ul style="list-style-type: none"> • L'avis d'expédition, le bon (ou bordereau) de livraison, le bon (ou bordereau) de réception • La facture, la facture d'avoir (ou la note de crédit), le relevé de factures • Le règlement peut se faire: <ul style="list-style-type: none"> - en espèces (pièces et billets); - par mandat postal; - par chèque postal ou bancaire; - par virement postal ou bancaire; - par lettre de change ou billet à ordre, par carte de crédit
L'APRÈS-VENTE	<ul style="list-style-type: none"> • La garantie • L'entretien 	<ul style="list-style-type: none"> • Le vendeur s'engage à garantir pour un certain temps la qualité des articles • le fournisseur s'engage à assurer l'entretien des articles vendus (machines...) 	<ul style="list-style-type: none"> • le bon (ou certificat) de garantie

* Il est bon, dans ce cas, de confirmer par écrit

Le panier de la ménagère

La consommation alimentaire des Français s'est beaucoup modifiée:

- On mange aujourd'hui de moins en moins de pain (180 g par jour en moyenne). Mais 4 % seulement des Français déclarent ne jamais en acheter, 85 % ne peuvent pas concevoir un repas sans pain.
- On consomme de plus en plus de produits laitiers – fromages, yaourts – surtout depuis l'apparition sur le marché de produits allégés, mais on boit toujours très peu de lait.
- On mange moins de légumes et en particulier de pommes de terre, et de plus en plus de viande (le Français est le plus grand consommateur de viande d'Europe).
- La vente de produits surgelés a plus que doublé en 10 ans, en particulier à Paris. Elle va de pair avec l'équipement en congélateurs et en micro-ondes.
- La consommation de sucre a baissé au profit des faux-sucre surtout chez les femmes qui ont peur de grossir!
- Les Français sont les plus grands buveurs de vin du monde... mais aussi d'eau minérale, plate ou gazeuse (55 litres par personne et par an).

Comment acheter moins cher dans les grandes surfaces?

Quand vous faites vos courses dans un supermarché, n'oubliez pas qu'il y a des astuces pour vous inciter à acheter (ou payer) plus. Quelques conseils:

- Baissez-vous ou mettez-vous sur la pointe des pieds parce que les produits les moins chers sont placés tout en haut ou tout en bas des rayons. Et les plus chers sont à la portée de vos yeux et de vos mains.
- Méfiez-vous des emballages séduisants, leur prix est répercuté sur le produit!
- Préférez les produits sans marque, ils sont moins chers (à qualité souvent égale).
- Pour mieux comparer les prix, prenez comme référence le prix au kilo ou au litre!
- Les produits vendus en vrac sont de 10 à 15 % moins chers que ceux vendus en sachets, pour une qualité souvent équivalente.
- Donnez priorité aux légumes et aux fruits de saison, ils sont meilleurs et surtout moins chers.
- Et enfin! N'allez pas faire des courses lorsque vous êtes de mauvaise humeur ou très joyeux, parce qu'il est prouvé que les états euphoriques ou dépressifs favorisent les achats impulsifs.

EXERCICES ÉCRITS

1. Écrivez le mot où l'expression qui vous paraît convenir:

1. Pour bien connaître l'état de ses stocks, il est recommandé de procéder régulièrement à
 - un inventaire
 - un recensement
 - une analyse
 - une exploitation
2. Si vous augmentez les quantités achetées, nous pourrions vous consentir un tarif
 - Démarqué
 - dégressif
 - Réductionnel
 - unitaire
3. Le est celui qui vend et achète pour le compte d'autrui.
 - Commerçant
 - commissionnaire
 - Prestataire
 - vacataire
4. Dans l'industrie, les stocks sont inférieurs à la normale et les carnets de commande très bien garnis de sorte que les s'annoncent favorables.
 - Prospectives
 - perspectives
 - Conjectures
 - rétrospectives
5. Le retard survenu dans la livraison des marchandises commandées nous a causé un sérieux
 - Intérêt
 - jurisprudence
 - Passif
 - préjudice
6. C'est à l'acheteur de vérifier la conformité de la livraison à la
 - note de crédit
 - commande
 - note de service
 - feuille de route
7. renseignements, n'hésitez pas à nous contacter.
 - Avec des
 - Pour plus de
 - Dans quelques
 - Moyennant
8. Afin de mieux vous faire connaître la gamme de nos produits, nous vous adressons sous ce pli un certain nombre
 - de spécialités
 - d'exemples
 - d'échantillons
 - de modèles
9. Il reste dans notre stock une part importante de marchandises des années écoulées.

- Intraitables
- Invendues
- inavouables
- ponctuelles

10. Le 3 mai dernier, nous vous avons passé une importante commande dont la livraison devait être sur quatre mois.

- Indexée
- Détalée
- échue
- échelonnée

2. Faites une phrase avec les mots ou groupes de mots suivants:

- Prix – ralentissement – pouvoir d’achat.
- Quantité – augmenter – dégressif – consentir.
- Préjudice – retard – clients.
- Demander – étude de marché – propositions.
- Articles – quand – téléphoner.
- Joindre – devis – satisfaire.
- Pénurie – entraîner – fabrication.

3. Trouvez les mots de la même famille:

- | | |
|-----------|----------------|
| produire: | un tarif: |
| acheter: | une commande: |
| vendre: | une livraison: |
| fournir: | |

4. Donnez le contraire:

- un détaillant:
- un producteur:
- acheter en gros:

5. Choisissez dans la liste de mots ci-dessous celui qui correspond à sa définition et écrivez-le sur la ligne correspondant au bon choix.

1. *Actionnaire – commanditaire – concessionnaire – dépositaire – grossiste.*

..... : vendeur d’une marque, dans un secteur déterminé, qui a passé un contrat avec la marque.

..... : commerçant qui achète en grandes quantités aux fabricants et revend aux détaillants.

..... : commerçant à qui un fabricant confie des marchandises en vue de la vente; distributeur.

..... : personne qui fournit des fonds à une entreprise d'un type déterminé.

..... : propriétaire de titres représentant une fraction du capital d'une société.

2. *Acquis – avoir – devis – échéancier – inventaire – nomenclature.*

..... : répertoire chronologique des sommes à payer ou à encaisser.

..... : état détaillé, article par article des biens d'une entreprise.

..... : document donnant l'estimation chiffrée d'un travail avant son exécution.

..... : reconnaissance écrite d'un paiement.

..... : somme due par un fournisseur à son client.

..... : liste méthodique des objets d'une collection, des termes techniques d'une fabrication.

6. Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot:

1. Une secrétaire peut signer une lettre par si son supérieur lui en a donné l'autorisation.

2. Le fournisseur doit apporter le meilleur soin à l'exécution de l' du client.

3.

7. Retrouvez le mot qui correspond à la définition suivante:

- Prix qu'il faut payer pour acheter un bien ou pour utiliser un service.
- État détaillé d'un travail à exécuter, d'une opération de construction ou de fabrication à réaliser avec des prix estimés.
- Accord oral ou écrit donné à un fournisseur ou à un producteur par un client, concernant l'achat d'une marchandise ou l'exécution d'un service et spécifiant la quantité, le prix, les caractéristiques des biens ou des services.
- Partie du prix d'un bien ou d'un service que l'acheteur doit parfois payer dès la signature du contrat de vente.
- Remise d'une marchandise à la personne à qui elle est due.

8. Version:

1. Une société algérienne recherche des fournisseurs de produits plastiques.

2. Nous recherchons aux États-Unis un fournisseur qui s'engage à nous approvisionner régulièrement.

3. Si j'avais davantage d'argent, c'est le genre de voiture que j'achèterais.

4. Le commerce intégré élimine complètement les grossistes et les intermédiaires.
5. Les marchandises livrées devront être conformes à l'échantillon.
6. Ces prix resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre.
7. Ils sont en rupture de stock pour ce modèle.
8. Ils ne fabriquent plus cet article.
9. Il a refusé cette livraison qui n'était pas conforme à sa commande.
10. Si vous avez besoin de plus amples renseignements, veuillez nous le faire savoir.
11. N'hésitez pas à vous renseigner plus complètement dans l'un de nos points d'accueil.

9. Thème:

1. Відділ закупівель займається всіма видами операцій з постачальниками, виробниками й оптовиками, а також запасами товару на складі.
2. Для того щоб добре знати стан запасів товару на складі, потрібно регулярно проводити інвентаризацію як готової продукції, так і напівфабрикатів.
3. Оптовики – це комерсанти, які купують товар у великій кількості, для того щоб перепродати його згідно з попитом. Наша мебельна фабрика купує в оптовиків мебельну фурнітуру.
4. У важкий період, наприклад застою або спаду ділової активності, оборот підприємства може значно знизитись.
5. Недотримання контракту є приводом для його розторгнення. У такому разі ми будемо змушені звернутися до іншого постачальника та зробити пробне замовлення.
6. Ми отримали доставку, та я прийняв товар. Я підписав квитанцію про доставку та відправив квитанцію про прийняття до бухгалтерії.
7. Він відмовився від доставленого товару, тому що той не відповідав замовленню.
8. Оскільки мені потрібні ці товари терміново, я буду вам дуже вдячний за швидке виконання заказу. Я ваш постійний партнер у роздрібній торгівлі.
9. Ми отримали доставку від оптовиків, я прийняв товар. Мені здалося, що все відповідає замовленню, тому я підписав квитанцію про доставку та надіслав її до бухгалтерії. Але, відкривши коробки, щоб розкласти товар, я помітив, що оптовики надіслали нам іншу модель дверних ручок. Очевидно, у них немає на складі потрібної нам моделі.
10. Наша компанія купує у нього велику кількість червоного дерева, тому він надає нам дуже вигідний тариф, що знижується в залежності від об'єму замовлення.

5. LEÇON 5



LE SERVICE DES VENTES

Paul: Vous m'attendiez, Monsieur? J'espère que je ne suis pas en retard.

Grosjean: Non, mon cher, vous êtes l'exactitude en personne! Allons au service des ventes.

Paul: Vous êtes aussi le chef de ce service, n'est-ce pas?

Grosjean: Oui, mais j'ai un sous-directeur, Morel et nous avons aussi des représentants, enfin... des voyageurs, pour être plus précis. Nous avons aussi lancé sur le marché une série de meubles démontables en kit pour une entreprise de V.P.C., les TROIS BELGES, ainsi que toute une gamme de meubles de jardin pour les hypermarchés CROISEMENT, et nous avons aussi un haut de gamme pour le magasin. Nous devons être très diversifiés si nous voulons être compétitifs et nous assurer une bonne portion du marché.

Paul: Comment sont rémunérés vos voyageurs?

Grosjean: Nous leur donnons un fixe mensuel et une commission sur les ventes réalisées.

Paul: Où prospectent-ils?

Grosjean: Un peu partout en France, dans les boutiques des marchands de meubles, mais aussi dans les centres commerciaux.

Paul: Quelle différence y a-t-il entre les voyageurs de commerce et les représentants? Et il y a aussi les placiers, n'est-ce pas?

Grosjean: Oui, les V.R.P., comme on dit. Eh bien, ils sont tous salariés de l'entreprise qui les emploie, mais le voyageur visite la clientèle à domicile dans tout le pays et il se déplace beaucoup, tandis que le représentant fait la plus grosse partie de son travail de son bureau par téléphone. Le placier, lui, fait la place, c'est-à-dire qu'il se limite à la clientèle de la ville.

Paul: Mais les voyageurs ont de gros frais de voyage, d'hôtel, de restaurant...

Grosjean: Oui, mais toutes ces dépenses sont défrayées par la maison, à leur retour, sur présentation de pièces justificatives, comme les notes d'hôtel, de restaurants, les factures d'essence, etc.

Paul: Est-ce que ces représentants ont su découvrir des marchés potentiels intéressants? Je sais bien que les frais de représentation entrent dans le prix de vente des articles, mais est-ce que ces dépenses sont «rentables»?

Grosjean: Vous savez, nous n'avons pas le monopole de la vente des meubles, ni de leur fabrication d'ailleurs. Nous devons donc être en mesure de faire face à la concurrence, et c'est en multipliant les points de vente que nous touchons le plus de consommateurs, que nous augmentons nos recettes et que nous accroissons notre chiffre d'affaires, que nous pouvons faire face à nos obligations tout en maintenant des prix compétitifs. Nous avons un excellent voyageur dans le Nord, c'est lui qui a conclu ce marché avec les TROIS BELGES dont je viens de vous parler, et il nous a demandé à être muté dans le Sud pour se rapprocher de sa famille, mais comme il est très actif, nous espérons qu'à son prochain passage à Perpignan, il va jeter les bases d'un marché avec un importateur marocain pour les meubles de jardin.

Paul: Est-ce que c'est intéressant d'exporter?

Grosjean: Bien sûr, cela fait rentrer des devises et à l'exportation les prix sont hors-taxe, c'est-à-dire que la T.V.A. n'est pas appliquée. Les prix qui figurent sur ce catalogue sont T.T.C., toutes taxes comprises, vous voyez la différence avec le prix H.T. pour l'exportation.

Paul: Mais pour le moment, vous n'avez pas encore de service d'exportation?

Grosjean: Non, mais si nous développons ce marché avec le Maroc, nous ajouterons cette branche.

Sophie: Monsieur, vous avez un appel sur la ligne directe...

Grosjean: Merci, excusez-moi, Paul. Je vous retrouve au magasin dans un instant...

Au magasin

Le vendeur: Bonjour, Monsieur, que désirez-vous? Nous avons, cette semaine, des affaires très intéressantes, comme vous avez pu voir sur le journal, notre salle à manger «Provence» est en réclame: six chaises cannées, une grande table avec allonges à l'italienne, et ce beau buffet avec trois tiroirs pour l'argenterie, les sets de table, les serviettes, vous avez un éclairage intérieur qui met en valeur vos verres en cristal, et vous n'avez pas encore tout vu, voici le prix actuel... et nous vous consentons des facilités de paiement si vous le désirez, vous pouvez payer en douze mensualités, sinon, nous vous ferons un escompte de 3 % pour paiement au comptant.

Paul: Mais, je...

Le vendeur: Vous ne voulez pas de salle à manger? Nous avons aussi des chambres à coucher très modernes, et sur celle-ci, je peux vous consentir un rabais parce que c'est la dernière...

Paul: Je...

Le vendeur: Un bureau? Le modèle qui plaît le plus en ce moment est...

Paul: Le «Ministre», oui, je sais!

Grosjean: Paul, j'ai été retenu plus longtemps que je ne le pensais! Voici Duroy, notre meilleur vendeur...

Paul: Je suis d'accord, il a failli me vendre un bureau «Ministre»!

Grosjean: Comme vous avez pu le voir, nous avons un certain nombre d'articles soldés avec des prix d'appel qui servent à attirer la clientèle et nous faisons des réductions importantes sur certaines pièces, des fins de série, ou des articles qui sont restés longtemps en magasin, ce qui nous permet de les liquider pour faire de la place pour les nouveaux modèles.

Paul: Aux États-Unis, certains commerçants majorent les prix sur les étiquettes pour ensuite les diminuer et faire croire à leurs clients qu'ils font une bonne affaire.

Grosjean: Mais, c'est une manoeuvre frauduleuse pour tromper la clientèle! Nous ne faisons jamais cela, nos soldes sont de vrais soldes, seulement bien souvent, un bon vendeur réussit à vendre un article non soldé en faisant constater les différences dans la qualité des articles.

Paul: Mais j'y pense, dans l'entrepôt de Charmont, je n'ai pas vu de meubles!

Grosjean: Exact, nous avons un autre local où nous entreposons les articles finis. Pour des raisons de commodité, les ateliers de fabrication sont situés entre ces deux entrepôts. Le dernier sert aussi au conditionnement et à l'expédition des «kits». Nous allons y passer maintenant. Vous voyez la section A est réservée aux kits. Les pièces sont rangées dans des cases dans un ordre préétabli et un emballeur emplit chaque carton en rangeant les pièces dans l'ordre voulu pour tenir le moins de place possible, il ajoute un sachet contenant la quincaillerie nécessaire et une notice de montage. Chaque paquet est vérifié avant d'être scellé. Ensuite les expéditeurs groupent les paquets et les envoient aux TROIS BELGES.

Paul: Pourquoi doit-on vérifier les paquets? N'est-ce pas une perte de temps? Le vérificateur défait-il complètement le paquet?

Grosjean: Non, en réalité, il le pèse. C'est seulement dans le cas où il constate une différence sensible dans le poids qu'il doit tout vider et vérifier pièce par pièce.

Paul: Mais, est-ce que cela arrive quelquefois?

Grosjean: Oui, certes. Il arrive qu'un emballer oublie une pièce, ou en mette deux au lieu d'une! Après vérification, le contrôleur met un numéro dans le carton. Si le client veut faire une réclamation, il doit rappeler le numéro de contrôle.

Paul: Y a-t-il souvent des litiges?

Grosjean: Non, parce que le contrôle est fait sérieusement. Mais l'emballage est très important surtout pour les grandes surfaces ou la vente est en libre-service. Il ne faut pas que le client éventuel puisse ouvrir facilement le carton dans les rayons. Sinon, il y a des risques de perte de pièces et donc de réclamations sans fin ! Nous pourrions tripler le personnel du service après-vente!

Paul: Que fait exactement ce service?

Grosjean: Dans le cas où un article est défectueux, ou se détériore dans l'année de l'achat, il est «sous garantie», c'est-à-dire que le client peut, soit le retourner, s'il s'agit de petites pièces, les kits par exemple, pour échange ou réparation, ou demander que le meuble soit repris à domicile et remplacé ou réparé à l'atelier. Il peut aussi demander qu'il soit réparé sur place. Après l'année de garantie, le client peut aussi faire entretenir son mobilier, mais il doit payer la réparation et le transport, ou le déplacement de l'ouvrier.

Paul: Qu'est-ce qui donne le plus de travail au service? Les garanties ou les réparations?

Grosjean: L'entretien, car il est relativement rare que nous ayons des réclamations la première année. Mais il arrive que dans des appartements surchauffés ou très humides, le bois s'abîme, les portes ne ferment plus très bien ou les tiroirs se coincent, le vernis aussi ternit à la longue.

Paul: Est-ce le service du contentieux qui est chargé de ces réclamations?

Grosjean: Oh non, cela ne concerne que le service après-vente. Le contentieux se charge des litiges graves, qui peuvent éventuellement se terminer par un procès. Mais Roquet, notre Chef du contentieux vous en parlera.

VOCABULAIRE

lancer sur le marché:	випустити на ринок
V.P.C. (vente par correspondance):	торгівля за каталогом
une gamme:	асортимент, гама
un hypermarché:	гіпермаркет (супермаркет з торгівельною площею понад 2500 м ²)
haut de gamme:	найдорожчий товар у цій гамі
compétitif:	конкурентоспроможний

une portion du marché:	частка ринку
un fixe mensuel:	фіксована ставка
une commission:	комісійні
prospector:	шукати нових клієнтів
un centre commercial:	торгівельний центр
un voyageur de commerce:	роз'їзний торговельний агент
un représentant:	регіональний представник
un placier:	менеджер зі збуту
V.R.P. (Voyageurs, Représentants, Placiers):	торгівельні агенти
les frais (m):	витрати
une dépense:	витрати
défrayer:	сплачувати
une pièce justificative:	підтверджувальний документ
une note d'hôtel:	рахунок за готель
une facture d'essence:	рахунок за бензин
être en mesure de faire face à la concurrence:	протистояти конкуренції
un point de vente:	торгова точка
un consommateur:	споживач
une recette:	дохід, грошові надходження
accroître:	збільшувати
le chiffre d'affaires:	оборот
muter:	переводити на інше робоче місце (у межах тієї ж компанії)
des devises:	валюта
hors-taxe (H.T.):	неоподатковуваний
T.V.A. (taxe sur la valeur ajoutée):	ПДВ (податок на додану вартість)
T.T.C. (toutes taxes comprises):	з урахуванням усіх податків
en réclame:	що продається зі знижкою
des facilités de paiement:	пільгові умови платежу
une mensualité:	щомісячний внесок
un escompte:	знижка
un paiement au comptant:	платіж готівкою
un rabais:	знижка (що надається як компенсація проблеми)
solder:	розпродавати зі знижкою (у кінці сезону)
un prix d'appel:	знижена ціна для залучення покупця
une réduction:	знижка
une fin de série:	товарні залишки
liquider:	розпродавати
majorer:	ставити ціну вище дійсної вартості
une étiquette:	цінник
une bonne affaire:	вигідна покупка (угода)
une manoeuvre frauduleuse:	шахрайство, обман

un solde:	розпродаж
un local:	приміщення
le conditionnement:	упакування
dans un ordre préétabli:	у заздалегідь установленому порядку
un emballer:	пакувальник
un sachet:	пакетик
une notice de montage:	інструкція зі збирання
un expéditeur:	експедитор, вантажовідправник
une grande surface:	великий роздрібний магазин
libre-service:	самообслуговування
le service après-vente:	сервісне обслуговування
défectueux:	бракований
se détériorer:	псуватися, пошкоджуватися
à la longue:	з часом
service du contentieux:	Юридичний відділ

QUESTIONS ORALES

1. Quelle différence y a-t-il entre un représentant, un voyageur et un placier?
2. Que doivent présenter les voyageurs à leur retour pour que leur frais soient remboursés?
3. Qu'est-ce que le chiffre d'affaires?
4. Pourquoi c'est intéressant d'exporter?
5. Pourquoi solde-t-on un certain nombre d'articles?
6. Quelle différence y a-t-il entre un escompte et un rabais?
7. Quel est le travail des emballeurs? des expéditeurs?
8. Que fait le service après-vente?
9. Expliquez «sous garantie».
10. De quoi s'occupe le service du contentieux?

Informations sur le thème

L'image des produits français à l'étranger.

Dans certains secteurs, les produits français ont une excellente image qui permet de mieux les vendre à l'étranger. Cette image reste traditionnelle: c'est la France de «l'art de vivre», c'est-à-dire de la gastronomie, la mode, la culture. On peut aussi constater que cette image existe aussi bien dans les pays européens que dans des pays très éloignés de la France, et qu'elle est tellement forte qu'on oublie que cela ne correspond pas à la réalité: ces produits ne représentent, en effet, que 9 % des exportations françaises.

Une analyse de l'image des produits français montre qu'il y a de gros efforts à faire. Il y a un manque de fiabilité des fournisseurs. C'est bien connu: le fournisseur français, parfois, ne répond pas au téléphone ou au fax qu'on lui envoie. Ou bien il répond une fois puis il disparaît. L'image des fournisseurs français est aussi qu'ils ne respectent pas les délais de livraison et que leurs produits sont insuffisamment adaptés aux marchés étrangers, ce qui a pour conséquence de freiner les ventes, dans un monde de plus en plus concurrentiel. Les facteurs positifs de l'image des fournisseurs concernent les facilités de paiement, l'innovation, et le rapport qualité – prix.

Les marques et la contrefaçon.

Les marques sont l'un des facteurs de la compétitivité des entreprises. C'est leur signature personnelle, leur image, leur garantie. On peut dire que l'entreprise, elle, fabrique un produit, mais que le client, lui, achète une marque. C'est pourquoi une marque connue, résultat de plusieurs années d'investissement, constitue un capital pour l'entreprise. Aussi les marques sont-elles déposées. Mais il existe la contrefaçon, c'est-à-dire l'industrie du faux, qui permet d'obtenir de très gros bénéfices car les faux sont fabriqués sans payer les frais de recherche, les frais de publicité, les charges sociales, les impôts... et parce qu'ils sont vendus presque aussi chers que les produits authentiques. Ces produits pirates représentent une concurrence pour les produits authentiques, une perte pour les entreprises, et un danger pour les consommateurs, car ils ne respectent pas les normes de qualité. On sait que la contrefaçon concerne de nombreuses marques (des ordinateurs Apple aux chemises Lacoste, en passant par des pièces de Boeing) et on estime qu'elle représenterait près de 5 % du commerce mondial.

Distribution

Le Bon marché explose grâce aux soldes

Le premier jour des soldes, le samedi 15 janvier, Balthazar, le rayon mode masculine du Bon Marché, le grand magasin de la rive gauche parisienne, a fait exploser son chiffre d'affaire. Et a atteint un nouveau record historique: 2,1 millions d'euros, contre 1,6 millions d'euros précédemment.

Le lifting des grands magasins.

Les grands magasins parisiens – tous largement centenaires - se refont une beauté à coups de centaines de millions d'euros. Que ce soient les Galeries Lafayette (107 ans), le Printemps (135 ans), le Bon Marché (148 ans) ou, dans une moindre mesure, la Samaritaine (130 ans). Les rénovations sont indispensables pour faire face aux difficultés du concept même de grand magasin. Partout dans le monde, ces dinosaures cèdent du terrain devant les

chaînes spécialisées type Zara, H&M ou Gap et devant les centres commerciaux. Ils doivent se remettre en question, devenir plus réactifs, sélectifs et proches de leur clientèle.

A Paris, c'est le Bon Marché (propriété du groupe LVMH) qui a lancé le mouvement. 50 millions d'euros d'investissements et quelques années plus tard, c'est devenu l'endroit «le plus sélectif de la capitale, conçu pour celles – et ceux – qui n'aiment pas les grands magasins», dit son président, Philippe de Beauvoir. Musique classique à tous les étages, canapés en velours pour les plus fatigués, escalators centraux dessinés par André Putman, sélection drastique des produits... et prix défiant toute concurrence (dans le mauvais sens du terme). Il n'y a plus ni rayon bricolage ni électroménager, et l'offre totale a été réduite d'un tiers. Mais les ventes, elles, ont progressé de 25 % ces quatre dernières années.

EXERCICES ÉCRITS

1. Écrivez le mot ou l'expression qui vous paraît convenir:

- Parmi les différents réseaux de distribution, les supermarchés et les hypermarchés ont une des stocks extrêmement rapide.
 - Amplification
 - situation
 - rotation
 - fixation
- Nos représentants touchent un fixe et une commission proportionnelle aux ventes
 - Alignées
 - planifiées
 - réalisées
 - souhaitées
- En affaires, la trace écrite des opérations effectuées permet d'en apporter la preuve en cas de
 - décision
 - négation
 - contestation
 - consultation
- Les traditionnels ont de plus en plus de mal à lutter contre les maisons de vente par correspondance et les grandes surfaces.
 - Magasiniers
 - détaillants
 - débitants
 - dirigeants
- Le (La) est le produit des ventes d'une entreprise.
 - Résultat
 - bénéfice
 - chiffre d'affaires
 - marge brute
- Les survenant à l'occasion des actes de commerce sont de la compétence des tribunaux de commerce.

- Défauts
 - lois
- Faits
 - litiges
7. Le détaillant doit s'approvisionner en marchandises pour les revendre au
- Producteur
 - grossiste
- vendeur
 - consommateur
8. Le est une méthode de vente nettement caractérisée.
- Commerce
 - libre service
- marketing
 - management
9. Evidemment, toutes les dépenses concernant votre mission vous seront dûment
- Engagées
 - remplacées
- avalisées
 - défrayées
10. La est un état détaillé, indiquant la quantité, la nature et le prix des marchandises vendues.
- note de frais
 - lettre de change
- facture
 - commande
11. Prochainement, nous comptons un nouveau produit sur le marché.
- Retirer
 - lancer
- émettre
 - solder
12. Vous trouverez dans notre la référence et le prix de nos articles.
- Indice
 - annuaire
- catalogue
 - compte
13. Notre choix est très important car nous avons une large de produits.
- Série
 - gamme
- matière
 - élasticité
14. Le service assure à l'acheteur une utilisation correcte de l'objet qu'il a acquis.
- Public
 - après-vente
- achat
 - personnel
15. Première entreprise française de vente sur catalogue, La Redoute un quart du marché de la vente par correspondance.
- Retient
 - présente
- détient
 - acquiert

2. Trouvez le mot qui manque dans les phrases suivantes et faites ensuite une phrase en utilisant ce mot.

- a. Dans les commerciaux, les problèmes de surveillance et de sécurité sont plus graves que dans la rue.
- b. Les petits commerçants ont d'abord protesté contre l'aménagement d'un piétonnier.
- c. Grâce à leurs représentants, les salariés ne sont pas coupés du de décision de l'entreprise.
- d.

3. Complétez les phrases suivantes:

- dans le courant du mois prochain, notre représentant ...;
- ... quand la vente a été conclue;
- Notre part du marché augmente, bien que ...;
- Notre représentant, qui passera vous voir bientôt ...;
- En ce qui concerne votre commande, nous sommes en mesure de

4. Faites une phrase avec les mots suivants:

- Concurrence – grandes surfaces – client.
- Bon de commande – joindre – catalogue.
- Remercier – votre commande du – bien recevoir.
- Faire parvenir – urgent – prévisions ventes.
- Quantité – augmenter – dégressif – consentir.
- Etre en mesure de – délais – en raison de.
- Articles – quand – téléphoner.

5. Vrai où faux:

1. L'étude de marché montre les possibilités d'un produit.
2. L'abréviation T.T.C. signifie «toutes taxes comprises».

6. Choisissez ci-dessous l'expression qui convient à chacune des définitions:

- marché d'un produit – marché potentiel;
- marché noir – marché captif.
- : partie ou totalité d'un marché dans laquelle un seul producteur vend un bien ou service.

- : ensemble des acheteurs actuels ou potentiels d'un produit qui se trouve sur un territoire déterminé.
- : marché dont les transactions sont opérées dans le non-respect des lois et des règlements économiques.
- : ensembles des consommateurs possibles d'un bien ou d'un service.
 - hypermarché
 - grand magasin
 - supermarché
 - magasin populaire
- : magasin de grande surface (400 à 2 500 m²) offrant des produits très variés vendus en libre-service.
- : magasin d'au moins 400 m², vendant de l'alimentation et des marchandises diverses selon la formule libre-service, mais dans des rayons pas nécessairement séparés.
- : établissement commercial supérieur ou égal à 2 500 m² et offrant une large gamme de marchandises dans des rayons différents.
- : magasins exploités en libre-service et présentant une superficie consacrée à la vente, supérieure à 2 500 m².

7. Trouvez le mot qui correspond à la définition suivante:

..... : technique promotionnelle qui consiste à vendre un produit à un prix inférieur au prix de vente habituel.

..... : réduction accordée en tenant compte de l'importance de la vente ou de la profession du client.

..... : réduction accordée sur le montant d'une facture pour paiement comptant.

..... : réduction accordée afin de tenir compte d'un défaut de qualité ou de conformité des produits vendus.

..... : remboursement au client d'une partie des sommes qu'il a déjà payées selon un pourcentage défini à l'avance et pour encourager le client de rester fidèle.

..... : ventes périodiques à prix réduit afin de permettre un écoulement des stocks.

8. Version:

1. La vente par correspondance permet d'opérer ses choix en toute tranquillité.
2. Ce nouveau centre commercial est immense, on y trouve des supermarchés, de nombreuses boutiques, des succursales de banques et des compagnies d'assurances.

3. La controverse sur l'ouverture de certains magasins le dimanche est loin d'être terminée.
4. Malgré nos efforts, nous ne sommes pas en mesure de vous procurer les articles demandés.
5. Il est chef de rayon dans un grand magasin.
6. Il a payé le solde en trois mensualités.
7. Le service après-vente assure à l'acheteur une utilisation correcte de l'objet qu'il a acquis.
8. La télématique ouvre d'immenses perspectives aux entreprises de vente par correspondance.
9. Veuillez m'adresser les livres que je vous indique ci-dessous et prélever la somme correspondante sur ma carte de paiement.
10. Les clients interrogés au cours de l'enquête apprécient avant tout la qualité et la fraîcheur des produits vendus.

9. Thème:

1. Упакування дуже важливе для супермаркетів та гіпермаркетів, де діє система самообслуговування.
2. ПДВ не застосовується при продажу на експорт. У такому разі застосовується тариф без врахування податків, тому дуже часто ціна товару за кордоном нижче роздрібною ціною у Франції.
3. Онлайн-продажі все ще становлять невелику частку загального обсягу роздрібною торгівлі – трохи більше 3 %, проте стрімко зростають кожного року. За даними EVO business, 2018 року ринок електронної комерції в Україні виріс на третину – до 65 млрд грн. За темпами зростання він залишається другим в Європі.
4. Логістичні оператори підтверджують: у компанії «Нова пошта» відзначили збільшення на 21 % кількості доставок всередині країни; це пояснюють зростанням обсягу ринку електронної комерції. У грудні минулого року клієнти «Нової пошти» відправили та отримали майже 19 млн товарів, що на 20 % більше, ніж у грудні 2017 року.
5. Одна з тенденцій ринку – розширення варіантів оплати. Багато власників провідних інтернет-магазинів використовують традиційні платіжні інструменти, проте попит на інноваційні методи оплати зростає. Крок назустріч цьому попиту сприяє подальшій експансії онлайн-ритейлу, зокрема завдяки Apple Pay та іншим системам безконтактного проведення платежів.

6. Ми вам надаємо пільгові умови платежу: ви можете виплачувати суму в кількості 12 щомісячних внесків, або ми вам надаємо знижку 5 % за оплату готівкою.
7. Товар буде готовий до відвантаження через 10 днів після отримання вашого замовлення.
8. Усі витрати торгових представників виплачуються підприємством за пред'явленням підтверджуючих документів: рахунків готелів і ресторанів, а також рахунків за бензин.
9. Ми повинні протистояти конкуренції, тому ми помножуємо кількість точок продажу, підвищуємо оборот підприємства. Таким чином, ми можемо виконувати наші зобов'язання, підтримуючи конкурентоспроможні ціни.

6. LEÇON 6



LA COMPTABILITÉ

Mlle Simon: Bonjour Monsieur. Mme Moreau m'a dit que vous alliez remplacer Mme Corbière pendant son congé de maternité et elle m'a demandé de vous mettre au courant.

Paul: J'ai déjà fait de la comptabilité aux États-Unis, est-ce que c'est très différent ici?

Mlle Simon: Je ne pense pas... Vous savez tenir un compte: on porte au crédit les sommes qui sont versées et au débit les sommes dues et le compte du client est soldé lorsque les colonnes débit et crédit font apparaître le même montant.

Nous sommes quatre dans ce service et nous nous occupons de secteurs différents. M. Verdier est chargé de la comptabilité «Fournisseurs».

Paul: C'est lui qui reçoit les bons de livraison que lui envoie Charmont et qui paie les factures quand elles sont conformes aux commandes et surtout aux livraisons?

Mlle Simon: Oui, il est aussi fondé de pouvoir et il peut accepter les traites ou signer les chèques en absence de M. Lecomte, l'expert-comptable. Mlle Roussin s'occupe de la comptabilité du personnel, c'est-à-dire des salaires de tous les employés de la maison, elle établit les feuilles de paie, elle tient le registre des salaires, des congés réguliers et des congés de maladie, elle fait le décompte des heures supplémentaires, des retenues pour la Sécurité Sociale, elle règle les taxes, impôts, cotisations pour l'URSSAF, etc. Vous la verrez demain car elle assiste à la réunion du Conseil avec le Comité d'Entreprise et les Délégués du Personnel.

Paul: Y a-t-il des problèmes? Des revendications syndicales?

Mlle Simon: Pas vraiment, mais ces réunions de concertation sont à l'ordre du jour car elles sont obligatoires. Cela permet de mieux connaître les besoins du personnel et de tenir compte de leurs demandes. Lorsqu'elles sont fondées et raisonnables et elles le sont bien souvent – la Direction fait tout son possible pour leur donner satisfaction.

Paul: Et éviter ainsi toute confrontation, grève, manifestations d'employés mécontents! C'est astucieux!

Mlle Simon: Moi, je prends soin de la comptabilité «clients» avec Mme Corbière. Nous avons divisé cette section de la façon suivante: elle s'occupe uniquement des clients du magasin et moi des autres, c'est-à-dire des TROIS BELGES et de CROISEMENT. Si nous développons un secteur Exportations, je crois qu'il faudra embaucher une cinquième personne.

Paul: Alors Mme Corbière établit les factures des clients du magasin et lorsqu'ils ne paient pas au comptant et qu'ils demandent des facilités de paiement, elle doit s'assurer qu'on peut leur en accorder, puis elle établit les traites qu'ils doivent accepter et ensuite elle doit penser à se souvenir de toutes les échéances pour présenter les lettres de change à l'encaissement. Et si les effets ne sont pas payés, est-ce elle qui fait établir le protêt et qui commence la procédure de recouvrement des créances?

Mlle Simon: Pas si vite! Je reprends ce que vous venez de dire: lorsqu'elle a les traites acceptées, elle les dépose à la banque, soit à l'encaissement, soit à l'escompte, cela dépend des besoins de la trésorerie. C'est la banque qui se charge de la présentation le jour de l'échéance. Il est bien évident que si la traite a été escomptée et si elle n'est pas payée à l'échéance, la banque nous avise et débite notre compte du montant de la traite impayée, plus les frais...

Paul: Ici, comme aux États-Unis, la banque ne perd jamais!

Mlle Simon: Non, bien sûr! Si la traite est impayée, c'est le service du contentieux qui va se charger de faire protester l'effet et, éventuellement, d'entamer des poursuites judiciaires et obtenir que le tribunal de commerce prononce une sanction contre les débiteurs défaillants.

Paul: Cela doit prendre très longtemps pour obtenir le paiement, si l'on doit faire un procès, surtout si le client est un particulier et non un commerçant!

Mlle Simon: Vous savez, toute vente est par définition, un acte de commerce qui engage également les deux parties. Tous les actes de commerce relèvent du droit commercial et non du droit civil. Les tribunaux de commerce ont été créés précisément pour rendre une justice plus expéditive que les tribunaux civils.

Paul: Et M. Lecomte, qu'est-ce qu'il fait?

Mlle Simon: Il est assermenté. Il vérifie tous nos comptes et il est responsable devant la loi, il fait toutes les déclarations d'impôts, il établit le bilan de l'exercice. Il s'occupe aussi des amortissements de tout le matériel, des machines, des voitures, etc. C'est lui qui établit les prix de vente des différents articles. Les services techniques lui communiquent leurs prix de revient par pièce, et il ajoute les pourcentages de taxes, il répartit les frais généraux (salaires, chauffage, électricité, entretien, etc., etc.) dont il faut tenir compte dans l'établissement des prix de vente. Et à cela il ajoute la marge bénéficiaire. Et puis, il assiste M. Roquet, le chef du contentieux, en cas de procès où son expertise serait nécessaire.

Paul: Est-ce que vous écrivez aux clients qui ont des paiements arriérés?

Mlle Simon: Non. Nous signalons les cas à la correspondancièrè et elle leur envoie la lettre-type de rappel.

Paul: Et que se passe-t-il s'il y a des erreurs?

Mlle Simon: On doit les rechercher si ce sont des erreurs comptables et les... trouver! Si on a fait un autre type d'erreur, par exemple si on a trop remboursé à un client ou s'il s'agit d'une mauvaise créance, il y a la possibilité de les passer au compte «pertes et profits»... Mais, maintenant, il faut que je vous fasse voir comment établir une facture. Voici un modèle normalisé que vous pourrez utiliser. Toutes les factures sont établies par un procédé mécanographique. On appelle cela une liasse de facturation, parce qu'il y a plusieurs documents que vous établissez en une seule frappe. En plus de la facture proprement dite en 3 exemplaires, un pour le client, un pour la comptabilité et un pour les archives, vous avez un exemplaire sans mention de prix qui sert de bon de livraison et qui doit être signé du client pour prouver la réception de la marchandise, un autre exemplaire va à l'entrepôt et atteste la sortie de l'article, un autre enfin, servira à Mlle Roussin pour calculer la guelte du vendeur à la fin du mois.

Paul: La... quoi!

Mlle Simon: La guelte. C'est un pourcentage sur les ventes qui vient s'ajouter au fixe des vendeurs.

Paul: Comme pour les V.R.P....

Mlle Simon: Oui, le principe est le même, mais le mot «guelte» ne s'applique qu'aux vendeurs. Toutes les indications que vous devez porter sur la facture figurent sur le bon de commande qui est établi par le vendeur, c'est-à-dire le nombre d'articles, leur numéro de code, désignation, prix unitaire H.T, rabais ou remise s'il y a lieu, le prix net unitaire et le montant net dans la dernière colonne à droite. En bas à gauche, vous devez inscrire le montant de la T.V.A. après l'avoir calculé et l'ajouter au montant net ainsi que les frais de livraison, s'il y en a, en bas à droite, le montant total net à payer. Si le client a déjà versé des arrhes, vous devez les déduire du montant total et indiquer clairement le reste à payer au-dessous. Si le paiement du solde est à crédit, il faut indiquer le nombre de mensualités et le montant de chacune sur la facture, et préparer les traites correspondantes.

Paul: Cela n'a pas l'air bien difficile...

Mlle Simon: Non, mais il faut faire très attention à ce que l'on fait pour ne rien oublier!

Paul: À propos d'oublier... cela me fait penser que je voulais vous demander ce que signifie le mot «aval» sur un effet de commerce... Je connais le sens de ce mot en parlant d'un fleuve, mais cela ne va pas du tout avec une traite!

Mlle Simon: Non, en effet, en comptabilité, cela veut dire que celui qui signe l'aval – on l'appelle l'avaliseur ou l'avaliste – s'engage à payer la traite à l'échéance si le tiré ne peut pas le faire.

Paul: C'est donc une garantie de paiement.

Mlle Simon: Oui, exactement.

VOCABULAIRE

un congé de maternité:	декретна відпустка
tenir les comptes:	вести рахунки
porter au crédit les sommes qui sont versées:	вносити до кредиту суми, які зараховуються
le débit:	дебет
les sommes dues:	заборгованості
solder un compte:	закрити позицію за рахунком; звести баланс
être conforme aux commandes:	відповідати заказам
un fondé de pouvoir:	уповноважений; з правом підпису
un expert-comptable:	головний бухгалтер
établir les feuilles de paie:	скласти платіжну відомість
tenir le registre des salaires:	нараховувати зарплату
la feuille de paie, fiche (f) de paie, bulletin (m) de salaire:	платіжна відомість
un congé de maladie:	відпустка за хворобою, лікарняний
faire le décompte des heures supplémentaires:	вести облік додаткових годин
une retenue:	відрахування до фонду соціального страхування
une cotisation:	відрахування (внесків)
URSSAF (Union pour le recouvrement des cotisations de Sécurité Sociale et des Allocations Familiales):	Об'єднання зі збору відрахувань до фондів соціального страхування та родинної допомоги
un comité d'entreprise:	комітет підприємства
un délégué de personnel:	представник трудового колективу
être à l'ordre du jour:	стояти на порядку денному
embaucher:	наймати на роботу
payer au comptant:	платити готівкою (протягом дня)
présenter les lettres de change:	пред'явити векселі
un protêt:	протест (векселя)
une procédure de recouvrement des créances:	процедура стягнення (заборгованостей)
un encaissement:	отримання грошей; інкасо
un escompte:	облік векселів; дисконт
la trésorerie:	фонди; вільні обігові кошти; стан фінансів; ліквідність
escompter une traite:	врахувати вексель
faire protester l'effet:	опротестувати вексель
entamer des poursuites judiciaires:	подавати позов
prononcer une sanction:	виносити санкцію
assermenté:	аудитор

établir le bilan de l'exercice:	складати баланс за фінансовий рік
des amortissements:	амортизаційні витрати
un prix de revient:	собівартість
les frais généraux:	накладні витрати
la marge bénéficiaire:	маржа, що складає прибуток
les paiements arriérés:	прострочені платежі
pertes et profits:	збитки та прибутки
une liasse de facturation:	пакет документів для фактурування
une guelte:	комісійна винагорода продавця
une remise:	знижка
des arrhes (f , pl):	завдаток
un aval:	вексельна порука; гарантія
un avalisateur ou avaliste:	гарант

QUESTIONS ORALES

1. Que veut dire «solder un compte»?
2. Que fait la personne qui est chargée de la comptabilité «Fournisseurs»?
3. Qu'est-ce qu'un fondé de pouvoir?
4. En quoi consiste le travail de Mme Corbière?
5. Que veut dire «escompter une traite»?
6. Quel est le rôle de l'assermenté?
7. Comment établit-on un prix de vente?
8. Qu'est-ce que la guelte et qui la touche?
9. Qu'est-ce qui doit figurer sur une facture?
10. Que signifie le mot «aval»?

INFORMATIONS SUR LE THÈME

À quoi sert la comptabilité?

Le P.D.G., les fournisseurs, les créanciers, les associés..., tous s'interrogent sur la situation financière de l'entreprise.

Le service de la comptabilité qui enregistre tous les mouvements d'entrée et de sortie de capitaux, pourra leur apporter la réponse qu'ils sont en droit d'attendre. La comptabilité sert essentiellement à fournir des informations tant qu'à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'entreprise.

Cette comptabilité se fait à partie double, c'est-à-dire que toute opération faite par l'entreprise avec des tiers est enregistrée deux fois, une fois pour indiquer son origine (ressource), la deuxième fois pour indiquer son emploi.

La comptabilité établit, au moins une fois par an, divers documents, et en particulier: le compte de résultat et le bilan. Ces documents comptables permettent de rendre compte de l'activité économique de l'entreprise ainsi que de sa situation financière.

On dit que le compte de résultat est comme le film des événements de l'entreprise pendant l'année écoulée et que le bilan est une photographie de l'entreprise à un certain moment, généralement à la fin de l'année.

Le bilan

C'est un tableau qui donne la composition du patrimoine d'une entreprise à une date déterminée.

La partie gauche du bilan, appelée **ACTIF**, indique les emplois que l'entreprise a fait des ressources reçues. Elle décrit l'ensemble des biens que possède l'entreprise à un moment donné.

La partie droite du bilan, appelée **PASSIF**, indique l'origine des ressources que l'entreprise a pu se procurer et qui lui ont permis d'acquérir ce qu'elle possède.

Établir un bilan est une obligation légale. Mais c'est également une précieuse source d'information pour la gestion.

ACTIF

Je possède...

Actif immobilisé

(ensemble des biens destinés à être utilisés pour une longue période)

- immobilisations incorporelles (fonds de commerce, brevets...)
- immobilisations corporelles (terrains, bâtiments, matériel)
- immobilisations financières (tiers de propriété sur d'autres entreprises)

PASSIF

grâce à...

Capitaux propres

(capitaux appartenant à l'entreprise)

- capital (capitaux ou biens en nature apportés à l'entreprise par le ou les propriétaire(s))
- réserves (parties des bénéfices qui n'ont pas été distribués)
- résultat de l'exercice (bénéfice ou perte de l'exercice en cours)

Actif circulant

(éléments destinés à être transformés ou à se renouveler rapidement)

- stocks

(matières premières, produits en cours de fabrication, produits finis)

- créances

(ce que doivent à l'entreprise les clients et les autres débiteurs)

- disponibilités

(ce que l'entreprise a en caisse ou sur son compte bancaire)

Provisions

pour risques et charges

(sommés destinées à couvrir des risques et des charges dont la réalisation est incertaine)

Dettes

(ressources empruntées à des tiers et devant être remboursées dans un délai plus ou moins long)

- dettes financières

(emprunts faits auprès des organismes bancaires)

- dettes d'exploitation

(dettes envers les fournisseurs)

- dettes diverses

(dettes envers les autres créanciers: l'État...)

Par convention, un bilan est toujours présenté de telle sorte que le total de l'actif soit égal au total du passif.

EXERCICES ÉCRITS**1. Écrivez le mot ou l'expression qui vous paraît convenir:**

1. La société X a fait plus de cette année que l'année dernière.

- Faillites
- managers
- bénéfices
- salariés

2. Pour savoir si une affaire est saine, on n'a qu'à vérifier.....

- son ordinateur
- son bilan
- sa gestion
- ses comptes profits et pertes

3. Les tribunaux prononcent des juridiques.

- Effets
- sanctions
- lois
- usages

4. Notre service de est chargé des affaires litigieuses est particulièrement surchargé en cette période.

- Recherches
- commercialisation
- contentieux
- comptabilité

5. En cette période de crise, les entreprises n'ont jamais été si nombreuses à leur bilan.

- Disposer
- déposer
- exposer
- établir

6. La enregistre jour par jour les opérations de l'entreprise.
- Fiscalité
 - comptabilité
 - commercialisation
 - récapitulation
7. Pour arrondir ses fins de mois, il tient à faire des heures
- sur mesure
 - de surmenage
 - en surplus
 - supplémentaires
8. Depuis 40 ans, en France, les retraites sont une affaire de solidarité: les actifs, les retraités perçoivent.
- Encaissent
 - offrent
 - cotisent
 - déboursent
9. au directeur administratif et financier, vous serez responsable de la coordination de la comptabilité et du suivi des investissements.
- Relié
 - Asservi
 - Rattaché
 - Assisté
10. La tenue d'un congrès commun des experts-comptables et des commissaires aux comptes relance l'hypothèse d'une des deux professions.
- Fusion
 - absorption
 - cession
 - suppression
11. Le premier groupe chimique français indépendant prévoit pour l'..... prochain un chiffre d'affaires consolidé supérieur à 1,2 milliard d'euros.
- Extrait
 - exercice
 - exemple
 - exécutif

2. Vrai ou faux:

1. L'amortissement consiste à introduire de nouvelles techniques dans l'entreprise.
2. La guelte est une diminution accordée à un client.
3. Les arrhes sont un acompte versé à la commande.

3. Choisissez dans la liste des mots ci-dessous celui qui correspond à sa définition.

Chiffre d'affaires – bilan – bénéfice – raison sociale – actionnaire.

..... – inventaire périodique de l'actif et du passif d'une entreprise.

..... – détenteur d'une fraction de capital d'une société.

..... – appellation sous laquelle fonctionne une entreprise.

..... – montant total des ventes pour une période donnée.

..... – produit net de l'entreprise au terme d'un exercice.

4. Écrivez le mot qui convient dans la phrase proposée:

1. La balance / le bilan.
2. L'acompte / le compte.

A l'ordre du jour de l'assemblée générale figure la présentation de l'exercice 1993, c'est-à-dire 1 , 2 de résultat et des annexes.

5. Trouvez le mot qui manque dans les phrases suivantes (le même mot dans les phrases a,b et c) et faites ensuite une phrase d) en utilisant ce mot:

- 1er mot:

- a. L'..... est la période de temps pour laquelle sont dégagés les résultats financiers d'une entreprise.
- b. Les hommes politiques sont généralement attirés par l'..... du pouvoir.
- c. L'outrage à magistrat dans l'..... de ses fonctions est passible d'une lourde condamnation.
- d.

- 2e mot

- a. Cette décision demande mûre réflexion: la de manoeuvre est étroite.
- b. La bénéficiaire d'un commerçant est la différence entre le prix de vente brut et le prix de revient.
- c. Vous préparerez une réponse à cette lettre en tenant compte des annotations en
- d.

6. Cochez la bonne réponse pour chacune des informations suivantes:

1. On appelle «exercice»:

- a) la période écoulée depuis la création de l'entreprise;
- b) la date du bilan;
- c) la période séparant 2 inventaires ou 2 bilans successifs (généralement 12 mois).

2. Le bilan indique la situation financière:

- a) du P.D.G.;
- b) de l'entreprise;
- c) des fournisseurs.

3. L'ensemble des biens et des droits appartenant à une entreprise s'appelle:

- a) le capital;
- b) les immobilisations;

c) l'actif;

d) le passif.

4. L'achat à crédit d'une machine:

a) augmente le capital et les dettes;

b) augmente l'actif et le capital;

c) augmente l'actif et ses dettes.

5. Parmi ces éléments du bilan, lequel n'appartient pas au passif du bilan:

a) les provisions pour risque;

b) le stock des matières premières;

c) un emprunt bancaire;

d) l'apport des actionnaires.

6. L'actif d'une entreprise est constitué par:

a) les biens immobiliers et les équipements qu'elle possède;

b) tout ce qu'elle possède moins ce qu'elle doit;

c) tout ce qu'elle possède plus ce qu'on lui doit;

d) tout ce qu'on lui doit.

7. Un photocopieur est une immobilisation pour:

a) un fabricant de photocopieurs;

b) un revendeur de photocopieurs;

c) les autres entreprises.

8. Le compte de résultat comprend 2 colonnes:

a) actif, passif;

b) débit, crédit;

c) charges, produits.

7. Faites correspondre:

Questions	Qui?
1. Comment va notre entreprise?	a. Les créanciers
2. Pourra-t-elle nous faire crédit?	b. L'Etat
3. Quelle est ma situation vis-à-vis de mes partenaires?	c. Les fournisseurs
4. Combien d'impôts doit-elle me payer?	d. Les clients
5. Pourra-t-elle payer ce que nous lui avons livré?	e. Le P.D.G.
6. Combien mon entreprise va-t-elle me rapporter?	f. Les salariés
7. Pourra-t-elle rembourser ce que nous lui avons prêté?	g. Le propriétaire
8. Quelles décisions prendre quant à l'évolution de l'entreprise?	

8. Version:

1. L'expert-comptable a vérifié les livres et a mis cette question à l'ordre du jour.
2. Je vous réglerai le solde de cette facture par une traite à 3 mois.
3. Toutes les Sociétés Anonymes doivent publier le bilan de leur exercice dans un quotidien ou dans une revue spécialisée.
4. L'amortissement représente la perte de valeur du matériel due à l'âge et à l'utilisation.
5. Les marchandises achetées par l'entreprise et non encore payées figurent au compte «fournisseurs».
6. Nous avons décidé d'accorder des facilités de paiement à ce client.
7. Ces traites arrivent à échéance à la fin du mois.
8. Nous nous verrons dans l'obligation d'entamer des poursuites judiciaires si vous ne réglez pas cette facture impayée sous quinzaine.
9. En cas de litige, le Tribunal de Commerce de Paris sera seul compétent.
10. La concurrence qui continue à augmenter pourrait affecter nos marges bénéficiaires dans la mesure où la compagnie tente de conserver sa part du marché.

9. Thème:

1. Основними завданнями бухгалтера є: управління рахунками компанії та, загалом, її фінансовим станом; проведення закриття фінансового року та розроблення податкового пакету; контроль банківських операцій; складання книги обліку.
2. Вибір програмного забезпечення для бухгалтерії може бути складним. З Itool ви керуєте всім бухгалтерським процесом: веденням бухгалтерських книг, балансом, звітом з видатками та доходами, пакетом податкових документів. За допомогою вашого головного бухгалтера ви дотримуетесь законних зобов'язань в абсолютній безпеці.
3. Баланс підприємства поданий у вигляді таблиці у дві колонки: ліворуч фігурує актив, праворуч – пасив компанії. До активу відносять нерухомі нематеріальні активи (ліцензії, патенти, бази даних, клієнтуру тощо) та нерухомі матеріальні активи (земельні ділянки, будівлі).
4. Робота бухгалтера полягає в тому, щоб вести бухгалтерський облік належним чином, а робота аудитора полягає в тому, щоб перевірити роботу бухгалтера та спробувати виявити будь-яке шахрайство (якщо воно вчинене бухгалтером). Відмінність полягає в тому, що бухгалтеру не обов'язково бути

дипломованим бухгалтером, а от аудитор має бути CPA (англ. Certified public Accountant).

5. Користувачами інформації, отриманої в результаті аудиторської перевірки, є, як правило, власники, засновники господарюючого суб'єкта чи вищий управлінський персонал підприємства. Крім того, користувачами можуть бути уповноважені на підставі законів України представники органів державної влади, юридичні та фізичні особи, зацікавлені в наслідках господарської діяльності суб'єктів, зокрема кредитори, інвестори та інші особи, які відповідно до чинного законодавства мають право на отримання такої інформації.

7. LEÇON 7



7. LES TRANSPORTS

Paul: Mais vous ne m'avez pas parlé des frais de transport? N'y a-t-il pas lieu de les ajouter sur la facture?

Mlle Simon: Vous n'avez que les clients du magasin et, en général, ils habitent Paris ou la banlieue proche et, dans ce cas, la livraison est assurée gratuitement, enfin elle n'est pas facturée par nos livreurs et les camionnettes de l'entreprise. Mais si le client voulait faire livrer les meubles dans sa résidence secondaire sur la Côte d'Azur par exemple, il y aurait des frais. Mais comme nous n'assurons pas ce genre de transport, nous retenons les services d'un transporteur et nous demandons au client de le régler directement.

Paul: Oui, je comprends. Vous avez dit tout à l'heure que la livraison était gratuite, puis vous avez ajouté qu'elle n'était pas facturée, je ne comprends pas, on ne facture pas quelque chose de gratuit...

Mlle Simon: J'ai voulu dire que les frais de livraison n'apparaissent pas sur la facture et que, pour le client, la livraison à domicile ne donnait pas lieu à une augmentation du prix indiqué sur l'étiquette, mais en réalité un prix forfaitaire de transport a été ajouté au prix de revient lors de l'établissement du prix de vente.

Paul: Ah oui... Bien sur! Il faut payer les livreurs, l'essence, amortir le matériel roulant. Et vous, est-ce que vous avez des problèmes de transport?

Mlle Simon: Oui, les meubles en kit ne sont pas trop volumineux et nous les expédions par la route en port payé, c'est-à-dire que nous nous adressons à un service de messageries qui vient prendre les colis à l'atelier puis qui les livre aux TROIS BELGES à Roubaix, le transporteur nous remet un exemplaire du récépissé qui indique le nombre de caisses et leur poids, ainsi que la mention «port payé» et nous ajoutons le prix du transport à la facture. Il arrive parfois qu'une livraison soit particulièrement pressée, alors, pour gagner du temps, nous faisons appel au SERNAM qui combine transport routier et ferroviaire. SERNAM vient prendre les marchandises et les met dans le premier train en partance pour Roubaix où d'autres camions déchargent le train et livrent immédiatement. Le service routier est évidemment plus lent, car bien souvent le groupeur attend d'avoir un camion complet à envoyer sur Roubaix. Pour ces kits, nous avons un conditionnement spécial assez coûteux puisqu'il est conçu pour maintenir chaque pièce

bien en place et dans un certain ordre, nous consignons donc ce conditionnement aux TROIS BELGES, qui le consignent aussi à leurs clients.

Paul: Qu'est-ce que cela veut dire: consigner?

Mlle Simon: Eh bien, nous facturons un prix du conditionnement et lorsque les emballages nous sont retournés en bon état, nous établissons une facture d'avoir pour le montant facturé et nous déduisons cette somme de la facture suivante. Et bien sûr, les TROIS BELGES en font autant avec leurs clients. En ce qui concerne CROISEMENT c'est un peu différent, car nous n'expédions pas au siège social mais dans différents centres de groupage et les prix de transport varient selon la distance et le poids. Pour simplifier les choses, nous envoyons toujours en port dû et nos prix s'entendent franco sur place.

Paul: Franco... cela me rappelle quelque chose... Dans mon cours de français des affaires, j'ai appris un tas de sigles: F.O.R., F.O.B., F.A.S., C.A.F.... mais je ne me souviens plus très bien de ce qu'ils signifient et si je dois les employer, j'ai intérêt à me documenter! Il y avait aussi le connaissance, la charte partie et le manifeste...

Mlle Simon: «Franco», cela signifie: sans frais. «Franco sur place» veut dire que le prix indiqué ne comprend pas le transport...

Paul: C'est l'équivalent de «Port dû» alors.

Mlle Simon: C'est assez proche, mais dans «Port dû» l'expéditeur a pris contact avec un transporteur pour l'expédition des marchandises, mais n'a pas payé le transport. Dans «Franco sur place», c'est au destinataire qu'il appartient de trouver un transporteur. Franco de port et d'emballage est une autre formule que l'on trouve aussi et qui signifie que tout est inclus dans le prix et que les emballages sont perdus, c'est-à-dire que le destinataire n'a pas à les retourner pour obtenir un remboursement. F.O.R. «franco sur rail», ou, pour employer la nouvelle terminologie, «franco wagon», dans ce cas le prix comprend le transport jusqu'à la gare de départ et le chargement dans le train. Le destinataire doit payer le transport ferroviaire et le déchargement plus le transport jusqu'à son domicile. F.O.B. doit se dire F.A.B. – «franco à bord» –, vous voyez, c'est l'équivalent de F.O.R. mais cela s'applique aux transports par bateau. F.A.S. ou plutôt F.L.B. concerne aussi les transports maritimes ou fluviaux et signifie «franco à quai» ou «franco long du bord», dans ce cas-là le prix comprend le transport des marchandises jusqu'au port d'embarquement mais pas le chargement à bord. C.A.F. ou «coût, assurance, fret» met à la charge du vendeur le coût du transport et de l'assurance, le chargement et le déchargement, le choix du navire et toutes les formalités administratives. Mais rassurez-vous, vous n'aurez pas à utiliser ces T.C.I., ces termes commerciaux internationaux ou

ces incoterms comme l'on disait, pas plus d'ailleurs que vous n'aurez à vous préoccuper du connaissance qui est un document utilisé dans les transports par eau. Il est établi par l'armateur (ou par le capitaine) du bateau en 4 exemplaires, un pour le capitaine, un pour le chargeur ou l'expéditeur, un pour le destinataire et un pour lui. Ce document est très important car il atteste l'existence des marchandises transportées. Généralement on expédie par avion au destinataire son exemplaire, ce qui lui permet éventuellement de vendre les marchandises avant qu'elles ne soient arrivées à destination.

Paul: Comment cela?

Mlle Simon: Il lui suffit d'endosser le connaissance à l'ordre de l'acheteur. Le titulaire du connaissance est le propriétaire des marchandises. Ce document permet aussi d'emprunter de l'argent à la banque en le donnant en garantie. Quand il s'agit de ventes à l'exportation, bien souvent le connaissance est envoyé non au destinataire, mais à son banquier, pour obtenir ce que l'on appelle un crédit documentaire. C'est une garantie de paiement pour l'exportateur, car le banquier ne remettra le connaissance au destinataire que contre le paiement de la facture. Sans le connaissance, l'importateur ne peut pas prendre livraison de la marchandise.

Paul: C'est un peu comme le récépissé-warrant alors.

Mlle Simon: Oui, en ce sens que le warrant, tout comme le connaissance, représente la marchandise et peut être transmis par endossement. La charte-partie est aussi un document concernant les transports maritimes, c'est le contrat d'affrètement de tout ou partie du navire, on y trouve le prix du transport mais pas la valeur ni la description de la marchandise transportée. Quant au manifeste c'est la liste complète et détaillée de tous les colis transportés à bord d'un navire ou d'un avion. Il est remis au capitaine ou au pilote au départ. Je crois avoir répondu à vos questions.

Paul: Oui, merci. Encore une chose: aux États-Unis, on peut aussi envoyer un colis «C.O.D.», comment dirait-on en français?

Mlle Simon: Un colis contre remboursement, dans ce cas le destinataire paie au transporteur le montant du transport et le prix de la marchandise. Le transporteur rembourse ensuite à l'expéditeur le prix de la marchandise.

Paul: Vous en savez des choses!

Mlle Simon: Avant d'être ici, j'ai travaillé chez un transitaire.

Paul: Mais maintenant, est-ce que vous expédiez des marchandises par avion? ou par bateau? ou par péniche?

Mlle Simon: Par péniche, non! C'est certes le mode de transport le moins onéreux, mais aussi le plus lent! Nous utilisons les transports maritimes mais seulement pour les bois

qui nous sont expédiés par cargos d'Afrique ou du Canada. Le Canada expédie F.A.B., et l'Afrique C.A.F. À première vue, on a l'impression que le bois québécois est moins cher, mais lorsqu'on ajoute les frais portuaires (chargement et déchargement), les frais de voyage maritime, de débarquement et de chemin de fer pour transporter le fret à destination, sans oublier l'assurance, car les marchandises voyagent aux risques et périls du destinataire, on arrive à un chiffre assez proche du prix du bois africain. Quant aux transports aériens, ils sont beaucoup trop chers pour les marchandises, mais nous utilisons en général Air-Inter ou Air-France pour les déplacements des directeurs ou du gérant. C'est Mme Morel qui est chargée de faire les réservations et lorsque M. Perrier se déplace, il n'a qu'à prendre son billet au guichet en arrivant à l'aéroport, trente minutes avant le départ de son vol, c'est bien commode. J'aime bien Air-France pour mon compte personnel, car ils offrent souvent des forfaits vacances très intéressants...

Paul: Des... quoi?

Mlle Simon: Des forfaits vacances, c'est-à-dire que tout est compris, le voyage avion et le séjour à l'hôtel. On a le choix entre des hôtels de luxe ou des hôtels plus modestes, Air-France s'occupe de tout, il n'est pas nécessaire de retenir les chambres... Et si l'on veut, on peut rester deux, trois ou quatre semaines en payant un supplément pour chaque semaine. Je suis allée en Espagne, en Grèce, en Egypte...

Mlle Simon: A propos des voyages, il faut que je prenne une «carte orange»...

Paul: Pour quoi faire?

Mlle Simon: C'est une carte d'abonnement à la R.A.T.P. et la S.N.C.F., qui permet de voyager autant qu'on veut par le métro, l'autobus et les lignes de chemin de fer de banlieue, pour un montant forfaitaire selon la longueur du trajet.

Paul: Oh, mais, je ne savais pas cela et j'achetais toujours des carnets de tickets de métro! Est-ce que je peux en avoir une aussi?

Mlle Simon: Bien sûr! Dès que vous prenez un moyen de transport plus de deux fois par jour, c'est plus avantageux qu'une carte hebdomadaire de métro et, à plus forte raison, qu'un carnet de tickets! Et si vous avez des amis américains qui viennent vous rendre visite, ils peuvent acheter une carte «Paris Visite» pour les touristes, valable trois ou cinq jours. Elle donne le droit de voyager en 1re classe sur toutes les lignes de la R.A.T.P, du R.E.R. et de la S.N.C.F. en Ile-de-France, et fait bénéficier de réductions sur l'entrée de certains musées, monuments, etc.

Paul: Fantastique! Merci pour le «tuyau»! Et le T.G.V., est-ce que vous l'avez pris?

Mlle Simon: Oui, lorsque je suis allée à Marseille voir mes grands-parents. C'est vraiment rapide et très confortable. Pour aller dans le Midi, cela ne vaut plus la peine de

prendre l'avion, et comme c'est moins cher, l'économie réalisée vous permet d'aller manger une bonne «bouillabaisse» sur le Vieux Port ou de passer la soirée dans une «boîte» de la Côte...

VOCABULAIRE

Les frais de transport (m):	транспортні витрати
la livraison:	доставка
un livreur:	кур'єр, водій-експедитор
une camionnette:	невелика вантажівка
une résidence secondaire:	дача
un prix forfaitaire:	узгоджена, фіксована ціна
le matériel roulant:	рухомий склад
volumineux:	великий, громіздкий
expédier:	відправляти
un colis en port payé:	вантаж з оплаченою доставкою
un service de messageries (f):	служба доставки
le récépissé:	квитанція
le SERNAM (Service National de Messageries):	Національна кур'єрська служба
le transport routier:	автомобільний транспорт
le transport ferroviaire:	залізничний транспорт
en partance pour:	що прямує до...
le service routier:	транспортна служба
un routier:	водій вантажної машини (на далеких маршрутах)
un groupeur:	транспортний агент, який займається комплектуванням вантажу
un conditionnement:	упакування
emballage consigné:	тара на зберігання
une facture d'avoir:	кредитне авізо
port dû:	без сплати доставки
franco sur place:	франко-завод
franco de port et d'emballage:	вільний від сплати витрат з доставки та пакування товару
F.O.R. (franco wagon):	франко-вагон
le chargement:	навантаження
le déchargement:	розвантаження
F.A.B. (franco à bord):	франко-борт; ФОБ
F.L.B. (franco long du bord):	франко біля борту судна
les transports maritimes (m):	морський транспорт
les transports fluviaux (m):	річний транспорт
C.A.F.(coût, assurance, frêt):	вартість, страхування, фрахт

les T.C.I. (termes commerciaux internationaux):	інкотермс (типові умови зовнішньої доставки товарів)
le connaissance:	коносамент
un armateur:	судовласник
le chargeur:	вантажник
le crédit documentaire:	документальний акредитив
un récépissé-warrant:	складське свідоцтво
une charte-partie:	чартерний договір
le manifeste:	маніфест (вантажна декларація)
contre-remboursement:	накладений платіж
un transitaire:	транспортне агентство
une péniche:	баржа
un cargo:	суховантаж
frais portuaires (m):	портові витрати
le frêt:	вантаж, що доставляється
aux risques et périls:	на страх і ризик
les transports aériens:	повітряний транспорт
une réservation:	бронювання
un forfait vacances:	путівка
retenir:	забронювати
la R.A.T.P. (Régie Autonome des transports Parisiens):	Незалежне управління паризького транспорту
la S.N.C.F. (Société Nationale des Chemins de fer Français):	Державна залізнична компанія
le R.E.R. (Réseau Express Régional):	мережа швидкісних електричок регіону
un tuyau (fam):	інформація, підказка
le T.G.V. (Train à Grande Vitesse):	швидкісний потяг

QUESTIONS ORALES

1. Les frais de transport font-ils partie du prix de vente?
2. Que veut dire «consigner»?
3. Quand établit-on une facture d'avoir?
4. Qui paye les frais de transport quand les marchandises sont expédiées en «port payé»? et en «port dû»?
5. Que signifie l'expression F.A.B.? Qu'est-ce qui est à la charge du destinataire?
6. Que signifie l'expression C.A.F.? Qu'est-ce qui est à la charge de l'expéditeur?
7. Qu'est-ce qu'un forfait-vacances?
8. Quel est le rôle d'un groupeur?
9. Dans quels transports utilise-t-on le connaissance? Est-ce un document important?
10. Quand on utilise beaucoup les transports en commun à Paris et en banlieue, qu'est-ce qui est le plus avantageux:

- un ticket de métro;
- un carnet de tickets;
- une carte orange;
- une carte hebdomadaire?

INFORMATIONS SUR LE THEME

Prendre le train en France

Le réseau ferré français est exploité en quasi-totalité par la S.N.C.F. Ce réseau est très dense, mais la plupart des grandes lignes partent de Paris où il y a six gares: la gare du Nord, la gare de l'Est, la gare d'Austerlitz, la gare de Lyon, la gare de Montparnasse et la gare Saint-Lazare.

Le titre de transport est acheté:

- dans les gares, les agences de voyage et par distributeurs automatiques.

Il peut être acheté 60 jours à l'avance et utilisé n'importe quel jour sauf si le tarif appliqué impose des périodes précises de voyage ou en cas de réservation de places.

Avant de prendre le train, il faut composer le billet. Des contrôles réguliers sont effectués dans les trains, et en cas de mauvaise utilisation du titre de transport ou en cas d'absence de titre il sera réclamé une indemnité forfaitaire ou un supplément de prix.

Quand on prend la route

- la circulation se fait à droite;
- en règle générale, la vitesse est limitée à 130 km/h sur les autoroutes (110 par temps de pluie), à 90 sur les routes (80 par temps de pluie) et à 50 km/h dans les agglomérations;
- la conduite en état d'ivresse (à partir de 0,50 g d'alcool dans le sang) est très sévèrement réprimée et entraîne le retrait du permis de conduire;
- le stationnement en ville (généralement payant) est très réglementé. En cas d'infraction en centre-ville, le véhicule peut être enlevé et placé en fourrière; la récupération s'effectue contre paiement d'une amende;
- les couloirs réservés aux autobus et aux taxis sont interdits sous peine de fortes amendes;
- le port de la ceinture de sécurité est obligatoire, à l'arrière comme à l'avant;
- le conducteur doit toujours être en possession de son permis de conduire, de la carte grise (titre de propriété), de l'attestation d'assurance et de la vignette de véhicule.

Les prix du transport.

Transporter une tonne de céréales entre New York et Le Havre par bateau coûte exactement aussi cher que transporter cette même tonne de céréales entre Le Havre et Grenoble par camion, c'est-à-dire précisément autant que si vous preniez le taxi entre la gare Montparnasse et la gare de Lyon à Paris! Il n'est pas étonnant que les transporteurs maritimes trouvent que c'est vraiment trop peu, et que la baisse des prix a été excessive...

EXERCICES ÉCRITS

1. Écrivez le mot ou l'expression qui vous paraît convenir:

1. Le transport par est particulièrement adapté aux marchandises volumineuses et peu fragiles.

- voie d'eau
- route
- voie aérienne
- camionnette

2. Dans la région Ile-de-France, le coût moyen du déplacement en transports en commun pour est évalué à 3,44 € contre 12,57 € pour celui de l'automobiliste.

- l'utilisateur
- le partenaire
- le pratiquant
- le passager

3. Les frais de transport étant à notre charge, les marchandises vous seront expédiées

- en franchisage
- en fret couvert
- franco de port
- en port dû

4. Nous sommes un groupe de transporteurs et assurons, dans 89 pays, des services dans le domaine du international, terrestre, maritime et aérien.

- Courtage
- fret
- convoi
- louage

5. La charte-partie est un contrat du navire.

- de vente
- d'affrètement
- d'achat
- d'assurance

6. La liste des colis transportés s'appelle

- le manifeste
- la manipulation
- la manifestation
- le manifold

7. Dans une vente F.L.B. paie les frais de transport maritime.

- le capitaine
- l'armateur
- l'expéditeur
- le destinataire

8. Inauguré en 1981, le T.G.V. Paris-Lyon chaque jour 51000 voyageurs, soit 60 % de plus que la ligne aérienne.
- Accomplit
 - achemine
 - circule
 - expédie
9. En début d'année, en raison d'un retournement de conjoncture, certaines compagnies aériennes ont déposé leur
- Devis
 - balance
 - bilan
 - déficit
10. L'inscription à l'un des voyages ou séjours présentés dans cette brochure l'acceptation des conditions ci-dessous.
- Implique
 - achemine
 - défalque
 - endosse
11. Victime d'un taux de fréquentation insuffisant, Otyval, le métro automatique reliant Paris à l'aéroport d'Orly cherche un, en dépit de sa réussite technique.
- Opérateur
 - conducteur
 - emprunteur
 - repreneur

2. Complétez les phrases suivantes:

1. Nous vous enverrons les marchandises dès
2. franco de port et d'emballage.
3. Il est plus facile venir le train
4. Vous pourriez, en effet, avoir des difficultés arriver Berlin voiture.
5. vous auriez pu expédier ce colis hier.

3. Trouvez deux mots de la famille de:

- emballer:
- charger:

4. Vrai ou faux:

Un cargo ne transporte que des passagers.

Une expédition en «port dû» est payée par l'expéditeur.

La charte-partie est une réception offerte par le capitaine pour ses passagers.

5. Retrouvez dans la liste suivante, les obligations qui incombent à l'expéditeur, au transporteur et au destinataire au cours de différentes étapes d'un transport:

Obligations	Expéditeur	Transporteur	Destinataire
1. Prendre livraison de la marchandise.			
2. Payer le prix du transport si l'expédition est faite en port payé.			
3. Fournir au transporteur tous les documents nécessaires.			
4. Vérifier les marchandises prises en charge.			
5. Fournir toutes les indications utiles aux transporteurs.			
6. Mettre les marchandises à la disposition du transporteur.			
7. Livrer les marchandises en bon état.			
8. Vérifier les marchandises livrées.			
9. Emballer convenablement les marchandises.			
10. Payer le prix du transport si l'expédition se fait en port dû.			

6. Version:

1. Malgré nos efforts, nous ne sommes pas en mesure de vous expédier les articles demandés.
2. Pourriez-vous me réserver un vol en correspondance pour Nice au départ de l'aéroport Charles de Gaulle?
3. Le transport de cet appareil est bon marché.
4. Avec la crise de l'énergie, le tourisme est sorti de la période d'expansion spontanée.
5. Les frais de transport vous seront intégralement remboursés.
6. Troisième transporteur mondial de fret, Air France met à votre disposition ses 178 destinations dans 79 pays.

7. Le voyage de nuit vous permet de gagner du temps et de prolonger d'autant votre séjour.
8. Nous espérons que vous ne nous tiendrez pas rigueur de ce retard, dû à des circonstances indépendantes de notre volonté.
9. Les transports routiers entre la France et la Grande-Bretagne sont régis par l'accord gouvernemental signé en 2009.
10. Le port est certainement le point de convergence de nombreux moyens de transport, qu'ils soient, bien sûr, maritimes, ferroviaires, routiers ou bien même fluviaux ou aériens.
11. En collaboration avec Matra Transports, le groupe suisse Vevey vient de mettre au point un prototype de tramway pour les villes de Genève et de Bâle.
12. Avez-vous bien demandé à Monsieur Martin d'annuler ma réservation pour le vol de retour?

7. Thème:

1. У вантажоперевізних компаніях пропонують збірні вантажі, що є дуже зручним для тих, хто замовляє невеликі партії товару в різних постачальників. Ці партії товарів консоліднуються на складі компанії перевізника, яка контролює повну комплектацію вантажу, його завантаження і відправлення до України. Деякі компанії допомагають уникнути посередників, що робить процес дешевшим.
2. Перевезення товарів автомобільним транспортом є вочевидь більш повільним, адже часто експедитор очікує, що вантажівка буде завантажена повністю.
3. Чартерний договір є контрактом фрахтування судна або його частини, а декларація про вантаж є повним і детальним списком товарів, що перевозяться на борту судна.
4. У випадку цього підприємства ми їм відправляємо товар без оплати доставки, тобто за цінами франко-завод.
5. Ми з жалем повідомляємо вам, що деякі товари були пошкоджені в результаті перевезення.
6. Коли товари вимагають спеціальної обробки, вантажовідправник зобов'язаний нанести на упакування спеціальне маркування.
7. Ми щиро шкодуємо, що ящики з ананасами прибули до Вас у пошкодженому вигляді, і запевняємо Вас, що це не було спричинене браком обережності з нашого боку.

8. Витрати на перевезення, навантаження і розвантаження включені в ціну продажу цих товарів.
9. Ми приносимо щирі вибачення за будь-які заподіяні незручності і зробимо все можливе для того, щоб не повторити цю помилку.
10. Багаторічна співпраця нашої компанії з деякими страховими компаніями дозволяє нам запропонувати клієнту такі умови, що вирізняють нас на ринку перевезень: низьку ставку на страхування, практично 100 % відшкодування збитку, покриття ризиків не тільки при перевезенні, але й під час завантаження і відвантаження.

8. Reliez les mots français et leur équivalent ukrainien:

l'expéditeur	вантажник
la capacité de chargement (le tonnage, le port)	навантаження
la charge utile	отримувач вантажу
le consignataire	затримка доставки
le trafic des marchandises (le trafic marchand)	вантажопідйомність (вантажівка)
le chargeur	вантажобіг
le débardeur	вантажопідйомність (судна)
le chargement	вантажовідправник
le retard (le retardement) de la livraison	вантажник (який виносить вантаж на пристань)

8. LEÇON 8



LA POSTE

Paul: Bonjour Guido, comment vont tes cours?

Guido: Très bien, j'apprends beaucoup de choses! Aujourd'hui, on nous a enseigné le fonctionnement de La Poste, qui est sous la tutelle du ministre de l'Industrie, de Poste et Télécommunications, ainsi que du Commerce extérieur.

Paul: Ah oui, c'est vrai, les P.T.T. n'existent plus, mais la plupart des gens continuent à employer ce vieux sigle familial! Cela me rappelle qu'en allant à la pizzeria, je dois m'arrêter au bureau de poste. Le service du contentieux m'a demandé d'expédier cette lettre recommandée avec accusé de réception: c'est une mise en demeure pour un client défaillant. Par la même occasion, je vais acheter un carnet de timbres et des aérogrammes pour écrire aux États-Unis.

Guido: Pourquoi achètes-tu des timbres? Je croyais que vous aviez une machine à affranchir?

Paul: Oui, mais les timbres sont pour courrier personnel et je n'ai pas la franchise postale.

Guido: Je crois que maintenant la franchise postale n'existe pratiquement plus que pour les Chèques Postaux; le prof a dit qu'on avait dû la supprimer pour faire des économies! Il faut donc affranchir toute la correspondance avec la Sécurité sociale, et même avec les Télécoms!

Paul: Puisqu'on parle de chèques postaux, peux-tu m'expliquer comment cela fonctionne?

Guido: Le chèque postal fonctionne comme n'importe quel chèque bancaire, exception faite de sa durée de validité d'un an (contre un an et huit jours pour le chèque bancaire). Il est rattaché à un compte chèque postal tenu par La Banque Postale qui régit ses centres financiers. Les comptes bancaires sont ainsi gérés et administrés par le centre financier dont dépend géographiquement le client, en gardant à l'esprit qu'un client peut procéder à l'ensemble de ses opérations dans tous les bureaux de Poste français, le réseau bancaire postal étant national. Par exemple, un client parisien déménageant à Lyon, son compte restera au centre financier parisien; il n'a aucune obligation de faire un transfert de compte et de se faire gérer par le centre financier lyonnais. Les comptes épargne de la Poste sont gérés et administrés par la Caisse Nationale d'Épargne. Le code «banque» lié à La Banque postale, créée officiellement le 1^{er} janvier 2006, est le «20041» mais le code guichet ainsi

que les deux derniers chiffres du numéro de compte sont individuels à chaque centre. Au numéro de compte s'ajoute la clé RIP (relevé d'identité postal) composée de deux chiffres.

Guido: Oui, et aussi c'est très facile de faire la preuve d'un paiement: il suffit de photocopier l'avis de débit, la position de compte, qui porte la somme et le numéro de C.C.P. du bénéficiaire. Et on peut aussi faire virer son salaire sur ce compte et faire déduire automatiquement ses notes de gaz, d'électricité, d'eau, de téléphone, son loyer, ses assurances etc.

Paul: Quelquefois, dans la V.P.C. par exemple, j'ai remarqué que l'on demandait d'envoyer deux volets avec la commande, pourquoi?

Guido: Cela permet plus facilement de vérifier que la commande est bien accompagnée du règlement, et c'est l'entreprise de V.P.C. qui envoie ensuite les deux volets au Centre de Chèques Postaux. Il suffit d'attendre l'avis de paiement, en général le lendemain, pour expédier la commande. Tu remarqueras que ces volets sont assez spacieux pour qu'on puisse les passer dans les caisses enregistreuses, qui inscrivent automatiquement la raison sociale du magasin bénéficiaire et le montant de la facture sur le chèque. Le client n'a plus qu'à signer.

Paul: C'est nettement mieux. Mais quelle différence y a-t-il entre les chèques postaux et les «postchèques»?

Guido: Ce sont des chèques que le titulaire d'un compte courant postal peut demander avant de partir en voyage à l'étranger. Il peut en recevoir vingt. Les chèques sont à son nom et il va recevoir, en même temps que les chèques, une carte de garantie post-chèque qui lui permettra de retirer en monnaie locale l'équivalent de 1400 euros.

Paul: Alors, c'est l'équivalent des chèques de voyage que l'on achète dans les banques...

Guido: Pas du tout! Car tu ne les achètes pas avant de partir. Tu ne paies que 5 F par chèque et leur montant, qui peut varier comme pour un chèque ordinaire, ne sera prélevé sur ton compte que lorsque tu les auras utilisés, et si tu n'as pas besoin de tous tes chèques, tu peux toujours les conserver pour un autre voyage. De plus, ce système est très sûr, car pour pouvoir encaisser ces chèques, tu dois aller dans un bureau de poste et montrer ta carte de garantie post-chèque, plus une pièce d'identité avec ta photo.

Paul: Et le T.U.P.? Mon assureur m'envoie toujours des T.U.P. à chaque échéance, mais je ne sais pas très bien comment les utiliser, alors j'envoie un chèque bancaire!

Guido: Ah, ce système-là aussi est génial! Pour toutes les factures répétitives, comme les assurances, le gaz, l'électricité, etc. tu peux utiliser les T.U.P. Tu envoies ton R.I.B., ou ton R.I.P., à ton créancier pour qu'il puisse établir les T.U.P., et lorsque tu les reçois, tu n'as qu'à vérifier le montant à payer, tu signes et tu renvoies, c'est tout. Ton compte va

être débité et celui de ton créancier va être crédité, et voilà! Si tu n'as ni compte bancaire, ni C.C.P, tu peux aller à la poste et verser l'argent au guichet comme pour un mandat. C'est très bien pour les personnes âgées qui ont peur de se tromper en écrivant un chèque car elles n'ont qu'à signer. Je trouve que la Poste française offre beaucoup plus de services aux usagers que la Poste américaine par exemple, qui n'assure que l'acheminement du courrier, des colis postaux, et des mandats.

En France, en plus des chèques postaux, il y a aussi cet autre aspect de banque qu'est la Caisse d'épargne de La Poste, qui fonctionne comme une «savings bank» aux États-Unis. Et même mieux, puisqu'on a dématérialisé les livrets avec «Post-Épargne», qui est entièrement informatisée! Et le télégraphe, le télex, «Postclair» qui utilise la télécopie, «Chronopost» pour le courrier urgent à délai garanti... Il y a même avec «Aviposte» la possibilité de souscrire une assurance-vie! Oh, j'allais oublier le téléphone! Et tout cela marche très bien.

Guido: Oui, le téléphone, mais cela ne dépend plus du tout de la Poste! C'est le domaine de FranceTélécom!

Paul: Merci, la prochaine fois je saurai. Dépêchons-nous de prendre cette table, il n'y a pas encore trop de monde à la pizzeria.

VOCABULAIRE

La Poste:	пошта
une lettre recommandée:	рекомендований лист
un accusé de réception:	повідомлення про отримання
une mise en demeure:	офіційне пред'явлення боржникові вимоги про виконання зобов'язання
un timbre:	поштова марка
une machine à affranchir:	машинка, що має штемпель, який замінює марку
le courrier:	поштова кореспонденція
La franchise postale:	звільнення від поштових зборів
un chèque Postal:	чек, виписаний на поштово-ощадну касу
un talon:	корінець
le C.C.P. (comptecourant postal):	поточний рахунок у поштово-ощадній касі
la caisse enregistreuse:	касовий апарат

le T.U.P.:	універсальний платіжний документ
le R.I.P. (Relevé d'Identité Postal):	документ із зазначенням поштово-ощадної каси та рахунку клієнта
un mandat:	грошовий переказ
l'acheminement du courrier:	доставка пошти
la Caisse (Nationale) d'épargne de La Poste:	(Національна) поштово-ощадна каса
la télécopie:	факс
une assurance-vie:	страхування життя
le correspondant:	абонент, кореспондент

QUESTIONS ORALES

1. Que veut dire « affranchir » une lettre?
2. Combien un chèque postal comporte-t-il de volets?
3. Qui a droit à la franchise postale?
4. Quel est l'avantage des chèques postaux?
5. Quelle est la différence entre les chèques postaux et les chèques de voyage?
6. Qu'est-ce qu'un mandat?

INFORMATIONS SUR LE THÈME

LA POSTE ET LE E-COMMERCE

Pour ne pas passer à côté du boom du commerce en ligne, l'entreprise historique a mis en place de nouveaux services de livraison et créé des centres de tri spécifiques.

Comment livrer un client qui n'est jamais à son domicile, ne dispose d'aucun service de gardiennage et rechigne à faire la queue au bureau de poste de son quartier? ColiPoste, la division colis de La Poste, a trouvé la solution: la consigne automatique. Baptisée Cityssimo, ce système permet aux habitués du e-commerce de récupérer leurs marchandises vingt-quatre heures sur vingt-quatre. Après avoir souscrit un abonnement gratuit en ligne, il leur suffit d'indiquer l'espace Cityssimo où ils souhaitent que le facteur dépose leur colis. Dès sa livraison, un e-mail ou un SMS leur est envoyé avec un numéro de retrait. Ils ont alors cinq jours pour aller le chercher.

Pour l'heure, seuls les Parisiens bénéficient de ce service, avec un réseau de 20 consignes automatiques dans la capitale. Fin cette année, le système sera étendu à l'Ile-de-France et disposera d'une trentaine de points de retrait. En attendant un éventuel déploiement en province. Une chose est sûre: La Poste n'entend pas passer à côté du boom du commerce sur Internet. L'opérateur historique s'est mis en quatre pour s'adapter à ce nouveau marché et conserver sa suprématie sur le colis. En trois ans, la part des envois de vente en ligne dans l'activité de ColiPoste est passée de 10 à 18 %. La croissance est impressionnante: 28 millions de Colissimo (la marque commerciale des paquets postaux) ont été livrés au domicile de particuliers, soit 27 % de plus que l'année dernière. À cela s'ajoutent les 40 millions de colis adressés depuis un bureau de poste (un chiffre en hausse de 10 %) et qui viennent des ventes opérées entre privés sur des sites comme eBay.

Résultat? Les comptes de ColiPoste (1,3 milliard d'euros de chiffre d'affaires), déficitaires il y a 5 ans, sont redevenus positifs aujourd'hui. Pour en arriver là, l'entreprise publique a dû revoir son organisation. L'effort a d'abord porté sur le développement d'un circuit logistique dédié aux colis : quinze plates-formes de tri ont été créées, de plus en plus automatisées.

La seizième, qui doit être inaugurée cette année à Moissy-Cramayel (Seine-et-Marne), sera capable de traiter jusqu'à 300 000 colis par jour, contre 160 000 pour les précédentes. De quoi absorber sans trop d'encombre les pics d'activité au moment des fêtes (Noël, fête des Mères, Saint-Valentin) ou des soldes. Durant ces périodes critiques, la moindre défaillance, ou une mauvaise anticipation du trafic, peut provoquer des retards considérables. La grève de novembre dernier sur la plate-forme de Gennevilliers aurait ainsi bloqué 90000 colis. Pour se prémunir contre de tels risques, ColiPoste a conçu un outil flexible, capable de faire basculer le trafic d'une plate-forme à l'autre.

Traçabilité du colis. L'anticipation, c'est aussi l'affaire du réseau des 70 agences commerciales spécialisées, dont les vendeurs visitent régulièrement les e-commerçants pour qualifier et quantifier leurs besoins. «Certains nous livrent leurs prévisions de ventes pour Noël dès septembre. Nous prenons même en compte les dimensions des colis, afin de mettre en place les moyens nécessaires», précise Eric Uribe, directeur de la logistique. Ces commerciaux négocient également des contrats sur mesure avec les sites de vente en ligne pour mieux les fidéliser: ColiPoste devrait ainsi signer prochainement avec un des leaders du commerce sur le Net un accord qui permettra aux internautes d'imprimer depuis chez eux leur bordereau de transport.

EXERCICES ÉCRITS

1. Écrivez le mot ou l'expression qui vous paraît convenir:

1. Certaines correspondances avec les services publics bénéficient de la postale.

- distribution
- franchise
- qualité
- règle

2. Toute annonce téléphonique doit être confirmée par télex ou courrier.

- impérativement
- certes
- vraiment
- indubitablement

3. Décrochez, mattez la télécarte dans la fente et composez votre numéro.

- le haut-parleur
- le microphone
- l'écouteur
- le combiné

4. Le service du contentieux a envoyé une mise à ce client parce qu'il n'a toujours pas payé sa facture.

- en domicile
- en demeure
- en reste
- au point

5. Un chèque postal comporte deux

- feuillets
- fenêtres
- volets
- talons

6. Un appel en P.C.V. est payé par

- le demandeur
- l'opératrice
- le correspondant
- le bureau de poste

7. Les bureaux de poste seront fermés le jeudi 1er novembre, fête de la Toussaint, ceux assurant la permanence des dimanches et jours fériés.

- à vrai dire
- à l'exception de
- à savoir
- en général

2. Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot:

1er mot:

a. Certaines lettres ne sont pas timbrées parce qu'elles bénéficient de la postale.

b. Je vous le dis en toute

c. En cas de sinistre, une de 10 % de la prime restera à la charge de l'assuré.

d.

2e mot:

a. Le postal comporte cinq chiffres et permet le tri mécanique du courrier.

b. Le barres apposé sur les produits de consommation facilite la gestion des stocks.

c.

3. Version:

1. Pour bénéficier de ce tarif réduit sur vos appels nationaux, rien de plus simple.
2. Envoi de colis en France et dans le monde entier, livraison à domicile ou en point de retrait, Colissimo vous offre un choix de services qui facilitent votre quotidien.
3. C'est au cybermarché que vous trouverez 24 heures sur 24 et 7 jours à un prix très compétitif toutes vos marques préférées et dans tous les domaines.
4. Il faut envoyer une lettre recommandée avec accusé de réception.
5. Des options multiples pour votre destinataire existent. Il pourra recevoir son colis à son domicile, en relais commerçant La Poste, en bureau de Poste ou en consigne. Avec La Poste et Colissimo vous avez le choix.
6. L'affranchissement des lettres ordinaires pour les Etats Unis est de 2 euros.
7. Même les petites entreprises utilisent largement les machines à affranchir à la place des timbres-poste.
8. Je ne peux pas vous la passer actuellement: elle est en réunion; à quel numéro peut-elle vous rappeler?
9. La plupart des sites de e-commerce vous propose de renvoyer vos achats s'ils ne conviennent pas. Colissimo vous offre la possibilité de les retourner depuis votre boîte aux lettres.

4. Thème:

1. Сервіс Colissimo включає в себе систему відстеження посилок, яка значною мірою сприяла зростанню стандарту електронної комерції. Компанія Coliposte також запустила мобільний додаток, який дозволяє отримувати попередження в режимі реального часу кожного разу, коли посилка проходить певний етап.

2. Пошта Франції знайшла рішення для тих клієнтів, які не бажають стояти в черзі в поштових відділеннях: систему поштоматів. Ця система дозволяє забирати посилки цілодобово.
3. У першу чергу зусилля були спрямовані на розвиток логістики: було створено п'ятнадцять платформ, що займаються автоматичним сортуванням посилок.
4. Страйк поштових службовців завдав значних незручностей багатьом фірмам, адже більшість замовлень, рахунків та платіжних документів надсилаються поштою.
5. Уже декілька років стрімкий розвиток онлайн-торгівлі безпосередньо відбивається на показниках «Нової пошти».
6. Вже цього року клієнти «Нової пошти», що користуються мобільним додатком компанії, зможуть спілкуватися з Siri стосовно доставки та відстеження посилок.
7. Потрібно просто зробити ксерокопію дебетової довідки, позиції рахунку, на якій зазначено суму та номер рахунку бенефіціара. Ви також можете перерахувати свою зарплату на цей рахунок і автоматично оплачувати ваші рахунки за газ, електроенергію, воду, телефон, оренду, страховку тощо.
8. Термінал здатний обробляти 26 тис. посилок на годину, а після введення навесні цього року додаткової лінії сортування загальна потужність становитиме 36 тис. посилок на годину. І це другий за своєю потужністю об'єкт «Нової пошти» після київського, який пропускає 50 тис. посилок на годину.
9. Запуск нового автоматизованого терміналу «Нової пошти» в Дніпрі дозволить нам удвічі прискорити обробку посилок у регіоні, щоб забезпечити клієнтам високу якість доставки в разі зростання обсягів відправок. Крім того, це й 500 нових робочих місць та нові можливості для бізнесу, який зможе нарощувати свої продажі, гарантуючи покупцям дотримання термінів, належний рівень сервісу та сплачені податки до місцевих бюджетів, що йдуть на розвиток регіону.

9. LEÇON 9



LES ASSURANCES

Paul: En revenant de la Pizzeria, j'ai été témoin d'un accident au coin de la rue, devant la boutique. Notre camion s'est arrêté au feu rouge et une vieille camionnette qui suivait, l'a embouti à l'arrière, juste comme nous arrivions avec Guido.

Mme Moreau: J'espère qu'il n'y a pas eu de blessés!

Paul: Non, les deux chauffeurs ont été un peu commotionnés mais c'est tout, par contre les dégâts matériels sont très importants sur les deux véhicules.

Mme Moreau: Nous sommes très bien assurés, heureusement! Mais qui est responsable de l'accident?

Paul: Le chauffeur de la camionnette qui n'a pas été maître de son véhicule. Il a dit que la chaussée était glissante à cause de la pluie, mais je pense que s'il avait eu de bons freins, il aurait pu s'arrêter!

Mme Moreau: Il va falloir faire une déclaration d'accident pour toucher des dommages et intérêts, c'est-à-dire pour obtenir une indemnité. Puisque vous avez été témoin de l'accident, je vous demanderai de signer aussi la déclaration. Voulez-vous avoir la gentillesse de prendre le dossier «Assurances Auto» dans le classeur, vous y trouverez la police correspondante et les formulaires de déclaration de sinistre.

Paul: De sinistre?

Mme Moreau: Oui, c'est ainsi que l'on appelle un accident dans le langage des assurances! Et le contrat est une police! Vous voyez, nous avons souscrit une assurance tous risques pour tous nos véhicules, ainsi nous sommes bien convertis, les chauffeurs sont assurés même s'ils sont responsables de dommages causés aux tiers ou aux véhicules...

Paul: J'imagine que vous devez payer très cher ce genre d'assurance.

Mme Moreau: Oui, les primes à payer sont élevées, mais il y a tellement d'accrochages dans Paris que l'on a intérêt à être assuré convenablement.

Paul: On m'a dit qu'il y avait en France des assurances mutuelles qui étaient moins chères que les Compagnies d'assurances ordinaires...

Mme Moreau: C'est exact, ce sont des mutuelles corporatives qui ne font pas de bénéfices. Les cotisations demandées sont en général moins élevées que les primes, mais si le nombre d'accidents dépasse les prévisions, les mutuelles peuvent faire des appels de

cotisations complémentaires dans le courant de l'année. Mon mari, qui est professeur, est membre d'une mutuelle d'enseignants, la M.A.A.I.F., pour notre voiture et il en est très content.

Paul: Est-ce qu'en tant qu'étudiant, je pourrais en profiter? J'ai envie d'acheter une voiture, je pourrais résilier le contrat d'assurance pour ma mobylette, que je vais tâcher de revendre, et souscrire une police à la M.A.A.I.R. pour ma voiture si c'est plus avantageux...

Mme Moreau: Je ne sais pas, je vais demander à mon mari si vous pouvez bénéficier de sa mutuelle. Mais, attention, il y a un délai de préavis à respecter pour résilier votre contrat, vous devez envoyer une lettre recommandée indiquant le motif de la résiliation: disparition du risque, si vous avez vendu votre vélomoteur. Sinon, vous continuerez à devoir les primes et si vous ne les payez pas, il y aura rupture de contrat et la Compagnie d'assurances pourra se retourner contre vous.

Paul: Ah, diable ! Je n'avais pas pensé à cela ! Mais puisqu'on parle d'assurances j'espère que la société est bien assurée aussi contre les incendies avec tout ce bois.

Mme Moreau: Bien sûr. Tous les magasins, les ateliers et les entrepôts sont assurés contre l'incendie et les recours des voisins, les dommages que le feu dans un de nos locaux pourrait causer dans le voisinage. De plus, nous sommes aussi couverts contre le dégât des eaux et contre le vol et le vandalisme. Mais comme nous venons de faire installer un système d'alarme très perfectionné, nous avons fait faire un nouvel avenant qui modifie la prime à payer.

Paul: Est-ce que le personnel est assuré aussi contre les accidents?

Mme Moreau: Oui, tous les ouvriers et employés sont automatiquement couverts contre les accidents du travail par la Sécurité Sociale – et à ce propos, je suis heureuse de vous dire que tout le personnel est protégé à partir du moment où il quitte son domicile pour venir travailler, jusqu'au moment où il rentre chez lui.

Paul: Vous voulez dire que si un ouvrier tombe dans l'escalier de son immeuble le matin en partant pour son travail et se casse la jambe, c'est considéré comme un accident du travail?

Mme Moreau: Oui, et il est couvert. Et nous avons même souscrit des assurances complémentaires pour les «gros risques», les machinistes, par exemple, qui peuvent se mutiler avec les scies à ruban ou les perceuses, etc.

Paul: Mais comment peut-on couvrir les marchandises dans les ateliers et les entrepôts, il en arrivent et il en sort continuellement?

Mme Moreau: C'est pour cela que nous avons une police flottante qui couvre tout jusqu'à concurrence d'une certaine somme. Notre courtier d'assurances vient régulièrement nous voir et nous conseiller afin de modifier nos contrats s'il y a des changements dans les risques couverts.

Paul: Est-ce que vous êtes aussi couverts pour les accidents qui pourraient arriver à des clients qui se blesseraient, par exemple, en s'asseyant sur un siège mal monté?

Mme Moreau: Oui, nous avons un contrat «responsabilité civile» qui nous couvre pour toutes sortes d'accidents de ce genre qui pourraient provenir de notre fait. Mais il est bien entendu que seule la responsabilité civile peut être couverte, pas la responsabilité pénale.

Paul: Pénale? Vous voulez dire «criminelle»?

Mme Moreau: Oui, mais on dit pénale. Si le client peut prouver que le gérant a volontairement modifié ce siège dans le but de lui nuire, l'assurance paiera les frais d'hospitalisation, d'invalidité même, mais si le gérant est reconnu coupable, il pourra être condamné à une amende et ou à une peine de prison!

Paul: Je crois que c'est assez peu vraisemblable...

Mme Moreau: Je le crois aussi! Mais savez-vous qu'en France, un employeur peut être tenu responsable de tout dommage causé par son personnel pendant les heures de travail, car il leur en a fourni l'instrument. C'est ainsi qu'un chauffeur de camion qui avait tué son ex-femme en l'écrasant avec son poids-lourd, a attaqué son employeur en justice, car il est bien évident qu'il n'aurait jamais pu la tuer avec sa bicyclette!

Paul: Incroyable! J'espère que le patron n'a pas été guillotiné pour cela.

Mme Moreau: Non, heureusement, car c'est là que l'assurance «responsabilité civile» intervient, elle joue aussi si un cambrioleur s'introduit dans les locaux par effraction et se blesse, car c'est le propriétaire qui est responsable, il l'est également pour les dégâts causés par un enfant ou un animal lui appartenant. J'ajoute que nous avons aussi une assurance-crédit qui nous couvre si un client ne paie pas. Évidemment toutes ces assurances coutent très cher, mais comme le dit notre assureur «une assurance insuffisante procure une garantie illusoire». Mais revenons à nos moutons comme l'on dit: nous avons cinq jours pour faire cette déclaration d'accident, mais je préfère la remplir tout de suite... Dès que le chauffeur sera revenu avec le devis de réparation que le garagiste lui a donné, dites-lui, s'il vous plaît, de me l'apporter pour que je le joigne à la déclaration. J'espère que ce camion ne va pas être immobilisé trop longtemps chez le carrossier!

VOCABULAIRE

emboutir qch:	врізатися, в'їхати в
les dégâts matériels:	матеріальна шкода
faire une déclaration d'accident:	складати протокол про дорожньо-транспортну пригоду
toucher des dommages et intérêts:	отримати відшкодування збитків
obtenir une indemnité:	отримати компенсацію
une police:	страховий поліс
un formulaire de déclaration de sinistre:	бланк повідомлення про страховий випадок
souscrire une assurance:	укласти договір про страхування
une assurance tous risques:	страхування від усіх ризиків, КАСКО
les dommages causés aux tiers:	шкода, заподіяна третім особам
une prime:	страховий внесок
un accrochage:	зіткнення, ДТП
une mutuelle:	товариство взаємного страхування
une cotisation:	страховий внесок
la M.A.A.I.F. (Mutuelle d'Assurance Automobile des Instituteurs de France):	товариство взаємного автомобільного страхування вчителів Франції
résilier le contrat:	розірвати контракт
un délai de préavis:	термін попередження (про розірвання договору)
la rupture du contrat:	розірвання контракту
une incendie:	пожежа
un local:	приміщення
être couvert contre le dégât des eaux:	бути застрахованим від шкоди, завданої водою
un système d'alarme:	система сигналізації
un avenant:	додаткова угода
la Sécurité Sociale (Sécu):	соціальне забезпечення
un accident de travail:	виробнича травма
se mutiler:	покалічитися
une police flottante:	генеральний страховий поліс
à concurrence de:	у розмірі, з розрахунку
un courtier d'assurances:	страховий брокер, агент, страховик

la responsabilité civile:	громадянська відповідальність
la responsabilité pénale:	кримінальна відповідальність
attaquer en justice:	пред'явити позов
un cambrioleur:	грабіжник
s'introduire par effraction:	проникнути шляхом злочину
un devis de réparation:	кошторис на ремонт
le carrossier:	кузовник

QUESTIONS ORALES

1. De quoi Paul a-t-il été témoin?
2. Que doit-on faire quand il y a eu un accident?
3. Comment appelle-t-on le contrat d'assurances?
4. Quels sont les différents sens du mot «sinistre»?
5. Qu'est-ce qu'une «mutuelle»?
6. Que doit-on payer à la Compagnie d'assurances? À la Mutuelle?
7. Quels types de polices d'assurances connaissez-vous?
8. Comment appelle-t-on une addition à une police d'assurance?
9. Quels risques couvre la Sécurité Sociale?
10. Quel est le rôle du courtier d'assurances?

INFORMATIONS SUR LE THÈME

Protection sociale

Le système français de protection sociale, la Sécurité sociale (la Sécu), a été créé en 1945. Il repose sur le principe de la répartition (les prestations des bénéficiaires sont assurées par les cotisations des actifs). La dépense de protection sociale, qui représente 35 % du PIB, est financée à 84 % par les cotisations des employés et des employeurs. C'est le financement quasi-exclusif du régime général de la Sécurité sociale.

Les secteurs de prestation sont les retraites (50 %), la santé (27 %), la famille (13 %) et l'indemnisation du chômage (10 %).

Toutefois, la proportion grandissante de retraités par rapport à celles des actifs ainsi que les progrès de la médecine ont conduit le régime général de la Sécurité sociale à un déficit cumulé de 125 milliards d'euros pour les années 2013, 2014 et 2015. Face à cette

situation, le gouvernement a dû mettre en place une nouvelle cotisation sociale (0,5 % des revenus) afin d'assurer le remboursement de cette dette.

La Sécurité sociale couvre les travailleurs et leur famille contre les risques de maladie, maternité, accidents, invalidité, décès et vieillesse.

En cas de maladie, elle rembourse une partie des dépenses engagées par l'assuré et ses ayants droit pour se soigner et verse des revenus si l'assuré est obligé de s'arrêter de travailler par suite de maladie.

Pour bénéficier de l'assurance maladie, il faut avoir travaillé 1200 heures dans l'année ou être assuré volontaire et avoir suffisamment cotisé.

Quatre français sur cinq ont une assurance maladie complémentaire. 72 % des personnes couvertes s'assurent auprès d'assurances mutuelles, 18 % auprès d'assurances privées et 10 % auprès des caisses de prévoyance.

Dans chaque ville de France vous trouverez une liste de médecins et de pharmaciens de garde 24h sur 24h.

La médecine

En France, la médecine est libre. Chacun peut choisir son médecin (27 médecins en moyenne pour 10000 habitants). Il convient, cependant, de distinguer les médecins conventionnés, c'est-à-dire ceux qui ont passé un accord avec la Sécurité sociale : leurs tarifs de consultation sont fixés suivant un barème de remboursement (50 € chez un généraliste et 80 € chez un spécialiste), et les médecins non conventionnés dont les tarifs sont beaucoup plus élevés.

Les visites à domicile, les visites de nuit, dimanches et jours de fêtes sont majorées. Les médecins généralistes ont des jours et des heures de visite, mais ils reçoivent surtout sur rendez-vous. Les noms des médecins figurent sur les annuaires téléphoniques.

Qui a droit à la sécurité sociale?

Toute personne qui exerce une activité professionnelle est assurée sociale et donc obligatoirement couverte par l'assurance maladie, de même que son conjoint, ou son concubin, et ses enfants.

Les chômeurs indemnisés, les retraités, les stagiaires de formation professionnelle sont assimilés à des salariés.

Les bénéficiaires du revenu minimum d'insertion (RMI) sont affiliés automatiquement et gratuitement à l'assurance maladie.

Les étudiants bénéficient de la sécurité sociale de leur parents jusqu'à vingt ans ou de la Sécurité sociale étudiante. Mais les jeunes qui abandonnent l'école cessent à dix-sept ans d'être «ayants-droit».

Les quelques personnes qui ne relèvent d'aucun régime obligatoire peuvent payer une cotisation pour souscrire une assurance personnelle (gérée par le régime général des salariés).

Toute personne dont le conjoint ou le concubin est assuré social, a droit au remboursement des frais médicaux en tant qu'ayant droit.

Petit vocabulaire de l'assurance

La police d'assurance: c'est le contrat écrit.

La prime: c'est ce qu'on paye à la compagnie d'assurance.

Les deux grandes branches de l'assurance sont: l'assurance-vie (la branche vie), l'assurance-dommages (la branches dommages, ou IARD (=incendie, accidents et risques divers).

Une mutuelle d'assurance: c'est une compagnie coopérative.

Si vous avez une assurance tous-risques, vous êtes assurés contre tous les risques.

L'assurance minimum, c'est l'assurance de responsabilité civile (obligatoire).

EXERCICES ÉCRITS

1. Écrivez le mot ou groupe de mots qui vous paraît convenir:

1. N'étant pas satisfait des services de cette compagnie, j'ai.....mon contrat d'assurances.

- abandonné
- domicilié
- condamné
- résilié

2. En matière d'assurance, la..... est le contrat qui engage les deux parties.

- quittance
- police
- redevance
- procédure

3. L'assurance est pour l'assuré, un moyen de.....la perte de son capital.
- se délivrer
 - se prévenir du risque
 - s'obliger
 - recouvrer
4. Le secrétaire d'État chargé de la consommation poursuit sa campagne pour la des accidents domestiques qui causent 22000 morts chaque années.
- Prévention
 - prévenance
 - Prévision
 - sanction
5. En vous appuyant sur l'un des motifs prévus au contrat, vous pouvez demander la ; d'une police d'assurance.
- Suppression
 - résignation
 - Résiliation
 - finition
6. J'ai souscrit une assurance pour ma voiture.
- Vie
 - obligatoire
 - Vieillesse
 - tous risques
7. L'assuré est tenu de déclarer dans les 5 jours qui suivent.
- le désastre
 - la catastrophe
 - le sinistre
 - le risque
8. Ce cambrioleur s'est introduit par dans l'appartement.
- Contraction
 - effraction
 - infraction
 - extraction
9. Pour nous protéger contre les mauvais payeurs, nous avons souscrit une assurance
- Débit
 - client
 - Crédit
 - sociale
10. À quelques nuances près, les divers contrats d'assistance proposent les mêmes : un secours aux personnes et une aide au véhicule.
- fournitures
 - prestations
 - préservations
 - allocations
11. La compagnie d'assurances Concorde ne se contente pas de.....tous les risques d'entreprise et de particulier ; elle aime aussi innover.
- courir
 - combler
 - couvrir
 - souscrire
11. Pour répondre aux besoins d'assurances d'une entreprise, le fait le tour des compagnies d'assurance avec lesquelles il négocie les garanties et les tarifs.
- Clerc
 - commissionnaire
 - Placier
 - courtier

2. Trouvez le mot qui manque dans les phrases suivantes et faites ensuite une phrase en utilisant ce même mot:

• 1er mot:

a. Les sommes amassées au titre d'..... sur la vie, contre l'insendie, etc. financent les investissements.

b. Veuillez agréer, Madame, l'..... de ma considération distinguée.

c. Le sigle C.A.F. signifie : Coût,, Frêt.

d.

• 2e mot :

a. Le contrat d'assurances est matérialisé par une

b. Les pouvoirs de appartiennent à la force publique.

c.

• 3e mot:

a. Cet individu fait peur, il a un air

b. En cas d'incendie ou d'inondation l'assurance rembourse les frais consécutifs au

c.

• 4e mot:

a. Pour être assuré, il faut payer, à l'échéance prévue, une somme appelée d'assurance.

b. Il touche une..... de transport destinée à couvrir ses frais de voyage.

c.

• 5e mot:

a. La compagnie n'a pas remboursé les gros subis par l'un de nos véhicules et son chargement.

b. Je pense que vous toucherez des..... et intérêts pour cet accident.

c. C'est que vous n'avez pas pu voir ce spectacle exceptionnel.

d. Les causés par le feu sont très importants.

e. Quel que ce contrat nous ait échappé!

f.

3. Faites correspondre le nom à sa définition:

Police – avenant – échéance – tiers – accident – responsabilité civile – cotisation – indemnité – risque – multirisques – sinistre.

- Un événement qui provoque des dommages matériels ou corporels.

- Preuve matérielle d'une modification apportée au contrat.
- Somme payée par l'assuré en contre-partie des garanties accordées par l'assureur.
 - Une perte, une destruction, une atteinte corporelle.
 - Date à laquelle il faut payer la prime ou cotisation d'assurance.
 - Réparation du dommage subi par l'assuré ou la victime.
 - Contrat comportant plusieurs garanties.
 - Preuve matérielle du contrat passé entre l'assureur et l'assuré.
 - Obligation légale pour toute personne de réparer les dommages causés à autrui.
 - Événement incertain ou de date incertaine contre lequel on désire s'assurer.
 - Ni l'assuré, ni l'assureur.

4. Donnez des équivalents français:

Страховий брокер; страхова компанія; покривати ризик; страховий випадок; медична допомога; визначати збитки; страхування на випадок повені; страхування на випадок пожежі; страхування життя; змішане страхування; страхування цивільної відповідальності.

5. Version:

1. Pourra-t-on obtenir une indemnité en cas de rupture de contrat?
2. Depuis combien de temps votre secrétaire est-elle en congé de maladie?
3. Le contrat était résilié depuis trois mois quand elle a eu son accident.
4. En cas de sinistre, l'assuré devra fournir un devis des dégâts.
5. Notre prime d'assurances vient encore d'être augmentée.
6. Avant de signer le contrat, lisez attentivement toutes ses clauses, en particulier celles qui sont écrites en petits caractères.
7. Les dommages causés par les guerres, les émeutes, la désintégration du noyau atomique et les catastrophes naturelles comme les tremblements de terre et les éruptions volcaniques, ne sont pas couverts par cette police.
8. Avec une assurance AXA vous avez une triple garantie gratuite, en cas d'accident ou de maladie, lors de vos déplacements en France et à l'étranger: une assistance transport, une assistance juridique et à l'étranger une assistance médicale.
9. Son père a souscrit une assurance-vie; s'il venait à décéder, le capital serait versé aux bénéficiaires, c'est-à-dire à ses enfants.
10. Le secteur français des assurances consolide sa place au 5^e rang mondial ; ce secteur emploie plus de 197 000 personnes en France.

6. Thème:

1. Страхування КАСКО покриває всі збитки, яких зазнав ваш транспортний засіб. До вашого відома, ви можете вибрати ту чи іншу формулу страхування пакетом або окремими опціями, дозволяючи таким чином скласти індивідуальний варіант страхового покриття. Якщо ви вирішили підписати контракт КАСКО, ви маєте бути готовими сплачувати підвищені страхові внески.
2. Страховий випадок – подія, передбачена договором страхування або законодавством, яка відбулася і з настанням якої виникає обов'язок страховика здійснити виплату страхового відшкодування застрахованій або іншій третій особі.
3. Для страхової компанії швидкість урегулювання страхової події – один з найважливіших показників. Зокрема це стосується автоцивілки – за законодавством строк виплат не повинен перевищувати 90 днів з моменту надання страхувальником повного пакету документів.
4. Якщо ви вирішили підписати контракт страхування КАСКО, ви маєте бути готовими сплачувати підвищені страхові внески. Щоб отримати відшкодування збитків, вам потрібно надати протокол про ДТП та кошторис витрат на ремонт автівки.
5. Страхування життя важливо для всіх, і так було в усі часи. На відміну від медичної ризикової страховки, яка протягом року покриває ряд послуг, пов'язаних з діагностуванням та лікуванням хвороби, але після закінчення терміну полісу потрібно знову купувати страховку, накопичувальне страхування життя і здоров'я працює протягом багатьох років.
6. Ви повинні дотримуватися строку попередження про розірвання контракту та надіслати заказного листа з причиною припинення контракту.
7. Якщо ви боїтеся, що, наприклад, до вашої квартири проникне шляхом злочину грабіжник, ви можете підписати договір страхування майна (biens, m, pl). Для укладення класичного договору страхування потрібно заповнити заяву. Оформити експрес-страхування простіше і швидше – потрібен лише паспорт. Такі страховки популярні та прийнятні за ціною, не вимагають огляду й опису майна, але й розмір страхових виплат за ними невисокий. Такі поліси покривають лише невелику кількість можливих бід, які можуть статися із застрахованим майном: пожежу, затоплення водою, протиправні дії третіх осіб, стихійні лиха.

10. LEÇON 10



LA PUBLICITÉ

Paul: Monsieur, regardez cette publicité que le magazine Le Point a envoyée à un de mes amis. C'est génial!

Perrier: Oui, c'est excellent. Savez-vous que les TROIS BELGES ont fait appel à ce même dessinateur de B.D. pour la publicité des kits, pour illustrer la façon de monter les meubles, et c'est plein d'humour... D'après les derniers sondages leurs ventes de kits – et par conséquent les nôtres – ont quadruplé depuis qu'ils publient cette annonce. Mais vous savez qu'ils ont un gros budget pour la publicité afin de promouvoir leurs articles et qu'ils font aussi appel à d'autres supports. Avez-vous vu le film de Jean Mineur sur ces fameux kits? Un coup de baguette magique et toutes les pièces viennent se placer là où il faut et le meuble est terminé... un jeu d'enfant!

Paul: Non, je n'ai pas vu ce film, mais j'ai vu un spot publicitaire à la télé: la vieille dame qui s'installe dans son salon pour monter ses meubles de jardin et qui dit: «Eh bien, je pourrai dire à mon petit-fils que je n'ai pas eu besoin de lui pour faire cela, et moi, je n'ai jamais joué avec un Mécano dans ma jeunesse!»

Perrier: Oui, et vous avez remarqué que toute cette gamme de meubles est très photogénique, j'espère!

Paul: Oui, c'est très joli... même à côté de meubles Louis XV! Mais quand la vieille dame installe son salon de jardin sur cette terrasse qui domine tout Paris, cela fait rêver... La télévision est un des médias les plus puissants et les plus persuasifs, beaucoup plus qu'un catalogue ou une brochure. En fait, j'aime bien la pub à la télé française car cela n'interrompt jamais les émissions comme aux États-Unis.

Perrier: Oui, vous avez raison, mais j'aime aussi beaucoup les catalogues, les dépliants... L'image s'évanouit sur l'écran, tandis que la reproduction reste dans le catalogue avec tous les renseignements pertinents: dimensions, couleurs, prix, délai de livraison, etc.

Paul: Mais le mieux, c'est encore de voir l'objet lui-même! À ce propos, j'ai vu dans le métro des affiches annonçant l'ouverture de la Foire de Paris, est-ce que nous exposons?

Perrier: Mon cher, les grands esprits se rencontrent! J'allais justement vous proposer d'aller à notre stand pendant la durée de la Foire, c'est une très importante manifestation à laquelle nous participons chaque année, cela nous permet de prendre des contacts avec des clients éventuels, et même de trouver des fournisseurs nouveaux parmi les exposants. Il est toujours bon d'entretenir son image de marque! Pendant la durée de la Foire, nous accordons, en plus de la remise spéciale «Foire de Paris», des prix de lancement pour nos nouveaux articles, les meubles «informatiques» qui permettent de loger les ordinateurs, les écrans, les claviers et les imprimantes et qui possèdent des tiroirs fermant à clé pour assurer la protection des dossiers. Nous comptons aussi exposer ces meubles au S.I.C.O.B. en plus de la gamme des bureaux «Ministre».

Paul: Tous ces salons, ces foires, ces expositions permettent de créer un véritable réseau de contacts, de distribuer des tonnes de prospectus et de circulaires pour attirer l'attention des visiteurs sur les articles, mais est-ce que c'est rentable?

Perrier: Sans aucun doute. Il est d'ailleurs difficile d'obtenir une place disponible, ou un nouveau stand bien placé pour un nouvel exposant, ce qui en dit long sur le succès de ces manifestations. Le nombre impressionnant de visiteurs n'est pas non plus à négliger. Certains viennent de l'autre bout de la France pour voir les nouveaux modèles, emporter quelques échantillons, goûter de nouveaux produits, et passer commande à la Foire, pour profiler des réclames quelques centaines d'euros... et épargner ainsi.

Paul: Oui, c'est juste, je me souviens que mon professeur de français disait que les congressistes allaient toujours voir les éditeurs-exposants dans les congrès pour découvrir les nouveautés, mais aussi pour obtenir des specimens gratuits ou bénéficier des remises spéciales sur le prix des livres, ou d'abonnements à prix réduit pour des magazines ou des revues.

Perrier: Ce qui m'a beaucoup frappé aux États-Unis, c'est le nombre de ventes-réclames ou de soldes! Pour le 4 juillet, pour les anniversaires des Présidents, pour Thanksgiving, pour Noël bien sûr, pour Memorial Day, et je suis certain d'en oublier! Ici nous avons des soldes de fins de série, ou d'inventaires, et des prix spéciaux de lancement, mais c'est à peu près tout.

Paul: Est-ce que vous faites appel à des publicitaires pour organiser vos campagnes?

Perrier: Au début, nous faisons notre publicité nous-mêmes, nous cherchions des slogans, nous préparions nos annonces et nous achetions de l'espace dans les différents journaux et périodiques pour publier nos réclames. Mais maintenant nous utilisons les

services d'une agence de publicité et... je dois avouer que le rendement est nettement supérieur... En fait, notre budget publicité, s'il est plus élevé qu'autrefois, est loin d'être une dépense inutile, les ventes réalisées grâce à la publicité nous ont permis de baisser nos prix et... donc de vendre encore plus.

Paul: Vous n'avez pas de service de relations publiques? Je ne sais plus qui a comparé ce service pour l'entreprise au syndicat d'initiative pour une ville...

Perrier: Non, car nous ne faisons pas «visiter» et les différents vendeurs prennent directement soin des gens qui viennent au magasin. D'autre part, nous n'avons pas vraiment de relations avec la presse, et comme vous avez pu le constater vous-même, nos clients comme les TROIS BELGES ou CROISEMENT font énormément de publicité, dont nous bénéficions indirectement...

Paul: Pour récapituler, on peut dire que nous utilisons presque toutes les formes de publicité, le film de Jean Mineur est une excellente **publicité de lancement** pour les kits; l'envoi ou la distribution des circulaires, des dépliants, des catalogues constitue la **publicité directe**; à la Foire de Paris, puisque les clients éventuels peuvent voir, toucher, essayer les meubles, c'est de la **publicité naturelle**; mais pendant la durée de la Foire, on fait aussi de la **publicité de rendement** pour vendre le plus d'articles pendant un temps déterminé. En fait, on peut même parler de **publicité de prestige** avec la distribution de porte-clefs, de stylos, de briquets publicitaires car cela entretient dans l'esprit du public le nom, la raison sociale de la maison. Il n'y a guère que pour la **publicité collective** que je n'arrive pas à trouver d'exemples...

Perrier: C'est plutôt pour les denrées alimentaires que l'on fait de la publicité collective. Les producteurs s'associent pour payer une campagne publicitaire collective ayant pour but de faire vendre rapidement leurs récoltes par exemple. Vous vous souvenez peut-être de ces slogans: «Des pêches... et vous» ou «On a toujours besoin de petits pois chez soi».

Paul: Non, je ne connaissais pas ces slogans... Mais, c'est curieux, le second me rappelle quelque chose de familier...

Perrier: «On a souvent besoin d'un plus petit que soi!»?

Paul: Oui, c'est cela, la fable de La Fontaine «Le Lion et le Rat»!

Perrier: Excellent, n'est-ce pas! Et cela vient se superposer dans le subconscient cet alexandrin appris par cœur dans l'enfance.

VOCABULAIRE

La publicité, la pub:	реклама
les B.D. (bandes dessinées):	комікси
Un sondage:	вибіркове опитування, вибірка
Une annonce:	рекламне оголошення, реклама
Promouvoir un article:	просувати товар на ринку
Un support:	засіб передачі рекламного повідомлення
Un spot publicitaire:	рекламний ролик
Un média (pl):	ЗМІ
Un dépliant:	рекламний проспект
La foire:	ярмарок
Exposer:	виставляти, експонувати
Un stand [stã:nd]:	стенд, виставкова вітрина
Une manifestation:	захід
Un exposant:	учасник виставки, експонент
Une image de marque:	імідж марки
Une remise:	знижка
Un prix de lancement:	спеціальна ціна для випуску товару на ринок
Le S.I.C.O.B. (Salon des Industries du commerce et de l'Organisation du Bureau):	Міжнародна промислово-торгівельна виставка офісної техніки
Un prospectus:	проспект
Un circulaire:	лист-проспект
Un échantillon:	зразок
La réclame:	реклама
Un congressiste:	учасник конгресу
Un specimen[-men]:	екземпляр, зразок
Une vente-réclame:	рекламний розпродаж
Un publicitaire:	спеціаліст з реклами
un slogan:	слоган
Des périodiques:	періодичні видання
Une agence de publicité:	рекламна агенція
Le service de relations publiques:	служба зі зв'язків із громадськістю
Le syndicat d'initiative:	об'єднання з обслуговування туристів
Les denrées alimentaires:	продовольчі продукти

QUESTIONS ORALES

1. Que peut-on faire pour promouvoir un produit?
2. Quels sont les supports publicitaires que vous connaissez?
3. Quelle différence faites-vous entre un catalogue, une brochure, un dépliant et un prospectus?
4. Comment appelle-t-on une grande exposition commerciale périodique où des branches variées de l'industrie et du commerce sont représentées?
5. Comment appelle-t-on une exposition commerciale où seul un secteur industriel et/ou commercial bien défini est représenté?
6. Comment appelle-t-on l'emplacement que les exposants louent pour montrer leurs produits aux visiteurs?
7. Que distribue-t-on aux consommateurs pour leur permettre d'essayer ou de goûter un nouveau produit?
8. Qu'entend-on par le mot «soldes»? Quand en fait-on en France?
9. Quel est le rôle d'une agence de publicité?
10. À votre avis, quelles sont les entreprises qui ont besoin d'un service de relations publiques?

INFORMATIONS SUR LE THÈME

Petit vocabulaire de publicité

- Un espace publicitaire: partie d'un support presse, laps de temps à la radio ou à la télévision destiné(e) à la publicité;
- Une cible: groupe de consommateurs, marché qui est l'objectif d'un produit, d'une campagne publicitaire;
- un plan média: ensemble de décisions à prendre en ce qui concerne le choix des médias, des supports publicitaires (affiches, dépliants, ...), de la gestion du budget et du calendrier de la campagne publicitaire;
- un créatif: personne travaillant dans une agence de publicité qui remplit la fonction de rédacteur pour les textes et de directeur artistique pour l'aspect visuel;

- un annonceur: entreprise ou organisme public (l'État par exemple) qui charge une agence de la conception d'une publicité dans la presse ou d'un spot à la radio ou à la télévision;
- une enseigne: inscription, logo, etc. placé(e) sur un mur, une façade, etc. pour signaler l'entreprise au public;
- la promotion: ensemble des techniques qui servent au développement immédiat des ventes;
- un échantillon: article de petite taille (plus petite que le conditionnement offert à la vente) ou de petite quantité de produit distribué gratuitement aux consommateurs potentiels;
- Une foire: manifestation commerciale regroupant des exposants appartenant à des domaines d'activités diversifiés;
- Un salon: manifestation commerciale regroupant des exposants appartenant à un même domaine d'activité;
- Le sponsoring (= le parrainage): soutien financier ponctuel à une action culturelle, Sportive ou sociale dans le but d'accroître sa notoriété ou d'améliorer son image de marque (but commercial);
- Le mécénat: soutien financier à une action culturelle ou scientifique dans le but d'accroître son prestige;
- Un créneau: segment du marché très spécialisé où il n'y a pas ou très peu de concurrence.

La publicité

Définition:

C'est l'ensemble des moyens mis en oeuvre par un industrie ou un commerçant pour informer les consommateurs sur un produit (ou un service) et les inciter à acheter.

Objectifs:

Il y a un double objectif: celui d'**informer** le consommateur de l'existence d'un produit sur le marché, de l'ouverture d'un magasin, mais aussi, celui de faire **acheter**. L'information est donnée dans un but lucratif et avec une intention précise: accroître les ventes d'un produit ou d'un ensemble de produits de même marque.

Cet objectif ne sera atteint que si la publicité réussit à accrocher le consommateur, à établir entre lui et le produit une relation (consciente ou non). Pour établir cette communication, le message publicitaire va devoir:

- attirer l'attention. Le message doit provoquer un choc (souvent visuel) pour être remarqué;
- susciter l'intérêt;
- éveiller le désir;
- déclencher la décision d'achat chez le consommateur.

La campagne de publicité

Plan d'une campagne de publicité :

En simplifiant, on peut distinguer **4 phases principales** dans le déroulement d'une campagne de publicité:

- 1) *l'analyse préalable*: le sétu des commerciales, grâce aux informations reçues, permettent d'orienter toute l'action publicitaire;
- 2) *la détermination de la stratégie publicitaire*, c'est-à-dire:
 - de l'objectif publicitaire;
 - de la cible;
 - de l'axe publicitaire qui est «l'idée essentielle que l'on cherche à communiquer au public»;
- 3) *établissement du plan de publicité*:
 - création du message publicitaire;
 - sélection des moyens qui vont véhiculer le message (les médias et les supports);
- 4) *exécution et contrôle du déroulement de la campagne*.

Les différents médias et supports:

On appelle média les différents moyens choisis pour véhiculer le message publicitaire aux consommateurs. La presse est un média, et le journal est un support.

La presse: le message peut se présenter sous plusieurs formes:

- sous forme d'annonce;
- sous forme de publicité rédactionnelle;

l'affichage: est sans doute le média le plus connu du public. Il peut aussi prendre plusieurs formes:

- affichage mural;

- affichage routier;
- affichage ambulant.

La radio et la télévision: émettent des communiqués publicitaires (=«spots»).

Le cinéma: proposent des films publicitaires au début du film.

Le simprimés:

- la lettre de vente ou la lettre circulaire;
- le prospectus;
- le dépliant;
- la brochure;
- le catalogue;
- le publipostage.

Les manifestations commerciales:

- la foire;
- l'exposition;
- le salon;

la quinzaine commerciale.

Les abus de publicité:

La publicité conduit parfois à des abus, sous des formes variées:

- la publicité clandestine: le message se glisse dans un film, une émission télévisée, une BD, ... sans qu'il soit aperçu;
- la publicité mensongère: celle qui donne des informations fausses. Elle est interdite dans la plupart des pays.

La promotion des ventes: est l'ensemble des techniques qui ont pour but de présenter le produit dans les meilleures conditions matérielles et psychologiques, et de favoriser le contact produit-consommateur. Si la publicité pousse le consommateur vers le produit, la promotion des ventes pousse le produit vers le consommateur.

Les actions de promotion des ventes sont nombreuses:

- aménagement des magasins et disposition des marchandises;
- animation;

- remise d'échantillon gratuit;
- remise d'un bon de réduction à valoir sur le prochain achat;
- soldes périodiques;
- prime (remise d'un cadeau lors de l'achat d'un produit);
- concours, jeux,

Les relations publiques:

C'est l'ensemble des moyens mis en oeuvre par une entreprise pour améliorer ses rapports avec le public en général. L'objectif immédiat n'est pas de vendre, mais de créer le climat de confiance et de sympathie entre le public et l'entreprise. On cherche à faire circuler une bonne image de marque, c'est-à-dire à créer une opinion favorable.

Ses techniques sont diverses:

- opérations «portes ouvertes»;
- journal de l'entreprise;
- conférences d'information;
- voyages pour le personnel.

EXERCICES ÉCRITS

1. Écrivez le mot ou l'expression qui vous paraît convenir:

1. La radio et la télévision constituent de nos jours le principal.....de la diffusion de l'information.

- récepteur
- objectif
- support
- code

2. La publicité contribue à.....du prix de revient quand elle augmente les ventes d'un produit.

- abaissement
- affaïssement
- élévation
- élargissement

3. Les relations.....ont pour objet de créer des liens étroits entre l'entreprise et sa clientèle.

- sociales
- humaines
- publiques
- privilégiées

Chaque année, nous éditons une.....qui présente à nos clients l'ensemble de nos campagnes publicitaires.

- couverture
- exposition
- participation
- brochure

4. Pour.....nos produits, nous faisons de plus en plus appel à la publicité.

- percevoir
- promouvoir
- acheter
- concevoir

5. L'action publicitaire qui devait.....ce nouveau produit a été un grand succès.

- justifier
- lancer
- légaliser
- léser

6. Nous prions instamment nos annonceurs d'avoir l'..... De répondre à toutes les lettres qu'ils reçoivent.

- attention
- obligation
- obligeance
- honneur

7. À Biarritz, plus de 1500.....,représentants des entreprises de l'industrie et du commerce, ont assisté au 25^e festival national du film d'entreprise.

- manifestants
- estivants
- congressistes
- parlementaires

8. Le but de la publicité estles clients à acheter.

- d'exiter
- d'inciter
- d'exposer
- d'imposer

9. Toute annonce téléphonique doit être.....confirmée par téléphone ou courrier.

- impérativement
- vraiment
- certes
- indubitablement

2. Associez chacun des termes ci-dessous à l'une des définitions proposées:

- brochure
- catalogue
- dépliant
- prospectus
- tarif

- liste de prix d'articles proposés par un fournisseur.

-imprimé publicitaire consistant en une feuille pliée plusieurs fois.

-livret publicitaire consacré, par exemple, à la présentation d'un nouvel article.

-feuillet publicitaire présentant un ou plusieurs articles.

-livret décrivant les articles proposés par un fournisseur.

3. Quelle mot ou quelle expression correspond à la définition suivante?

La publicité – la marchandisage – un annonceur – un publicitaire – le conditionnement.

- entreprise ou organisme public (l'État, par exemple) qui charge une agence de la conception d'une publicité dans la presse ou d'un spot à la radio ou à la télévision;
- l'emballage dans sa fonction informative et publicitaire;
- techniques qui aident à mettre en valeur les produits dans un magasin par l'aménagement particulier du lieu de vente (grâce au présentoir, par exemple);
- texte publicitaire sous forme d'un article dans la presse écrite;
- technique de marketing qui permet de faire connaître aux acheteurs potentiels l'existence d'un produit, tout en les incitant à acheter ce produit.

4. Expliquez pourquoi ce mot ne cadre pas dans la liste:

1. Un annonceur – un publicitaire – un afficheur – un créatif.
2. La publicité – le sponsoring – le mécénat – le marketing.
3. Le point de vente – la réserve – le magasin – la surface de vente.

5. Version:

1. Je vous donnerai les résultats de ce sondage dès que je les connaîtrai.
2. Exposants et visiteurs savent qu'ils pourront y prendre de nombreux contacts.
3. Les publicitaires consacrent beaucoup de temps et d'argent pour essayer de déterminer si les résultats de tous leurs efforts sont effectifs.
4. Parmi les visiteurs étrangers dont le nombre s'est accru de 8 % par rapport à l'an dernier, on a remarqué de nombreux industriels japonais.
5. Du 8 au 15 mars 2020, Paris redeviendra l'annuelle capitale mondiale de l'agriculture avec le 32^e Salon International de l'Agriculture.
6. Les résultats de l'enquête n'ont pas encore été rendus publics.
7. 1,1 million d'entrées en 2021: le salon Mondial de l'Automobile de Paris vient de battre son record de fréquentation.
8. Les salons spécialisés constituent un apport précieux pour le développement régional de l'emploi.
9. Le consommateur découvrira dans sa boîte aux lettres les traditionnelles opérations promotionnelles qui saluent l'anniversaire de la chaîne de magasins.
10. 20 agences et réseaux publicitaires se disputent l'affichage grand format sur les 500 km très fréquentés de l'autoroute Tokyo – Osaka.

6. Thème:

1. Перед тим як випустити новий продукт на ринок, ми організуємо рекламну кампанію. Ми визначаємо нашу цільову аудиторію і мету кампанії. Ми починаємо з рекламних роликів в Інтернеті та на радіо. Також ми купуємо рекламні площі в газетах та застосовуємо зовнішню рекламу (оренда білбордів). Дуже важливою є участь у виставках і спеціалізованих салонах – там ми можемо створити цілу мережу нових контактів і розповсюджувати рекламну продукцію (буклети, проспекти). Серед інших експонентів ми можемо знайти наших майбутніх постачальників. Узагалі все це добре для підтримання іміджу марки.
2. Як рекламна агенція повного циклу, ми надаємо весь спектр послуг у сфері рекламного бізнесу, які ви можете отримати. Наш досвід роботи дозволить швидко зорієнтуватися в численних видах реклами і вибрати найбільш ефективні способи її розміщення. «Реклама на транспорті або на бордах, вивіска чи розтяжка, якого розміру вибрати щит, у якому ЗМІ прорекламуватись?..» – ось декілька з тих питань, які ми беремо на себе. Ми працюємо, виходячи з ваших потреб та збільшуючи рівень ваших доходів.
3. Рекламна кампанія – це комплекс заходів, об'єднаних однією ідеєю та спрямованих на досягнення поставлених маркетингових цілей, наприклад, залучення цільової аудиторії, збільшення збуту, підвищення впізнаваності бренду тощо. Успіх рекламної кампанії залежить від вибору каналу, стратегії й тактики.
4. Люди люблять конкурувати та взаємодіяти з брендом, але особливо вони люблять подарунки. Найпростіший спосіб реалізувати цю стратегію – провести конкурс в соціальних мережах. Ця соціальна мережа має низький бар'єр для входу та величезну кількість користувачів у всьому світі. Це ваш шанс поширити інформацію про свій бренд, підвищити зацікавленість, заохотити підписників до створення користувацького контенту і збільшити продажі.
5. Ви можете скористуватись контекстною рекламою. Цей тип реклами дозволяє маркетологам створювати релевантні кампанії для потрібних сегментів. Наприклад, виробник спортивного одягу може збільшити свої продажі, розмістивши рекламу в блогах, присвячених спорту, оскільки люди, які цікавляться спортом, швидше за все зацікавляться спортивним одягом. Ви можете створити контекстну рекламу за допомогою сервісів онлайн.

11. LEÇON 11



IMPORT-EXPORT-DOUANES

Paul: Bonjour, Monsieur, vous avez l'air rayonnant!

Grosjean: Oui, je suis plutôt content! Vous vous souvenez de Xiffre, notre voyageur qui est maintenant dans le Roussillon pour être plus près de sa famille? Eh bien,

Il vient d'enlever un gros marché avec un importateur de Casablanca, pour les meubles de jardin...

Paul: Ah, ça c'est formidable! Mais, je suppose qu'il va y avoir de nombreuses formalités à remplir pour exporter...

Grosjean: Il faudra obtenir une licence d'exportation, nous devons aussi demander à la Chambre de Commerce ou au Bureau des Douanes un certificat d'origine pour nos marchandises...En fait, nous nous adresserons à un transitaire.

Paul: À un transitaire, pourquoi? Il ne s'agit pas de transit...

Grosjean: Le transitaire, qu'on appelle aussi «commissionnaire en transport» est un intermédiaire qui se charge de toutes les formalités administratives douanières pour passer en douane c'est-à-dire, faire entrer, traverser et sortir des marchandises d'un pays.

Paul: Si j'ai bonne mémoire, je crois avoir appris que, dans le commerce extérieur, on utilisait des factures «pro forma»...

Paul: Est-ce que l'importateur marocain va devoir payer des droits de douane? Comment sont-ils calculés?

Grosjean: Comme le Maroc n'est pas membre de l'UE, il y aura en effet des droits de douane à payer. Ils sont en général calculés «ad valorem», c'est-à-dire que, selon la valeur des marchandises, on ajoute un certain pourcentage. Mais, comme vous le savez déjà, la T.V.A. n'affecte pas les ventes à l'exportation, par conséquent on applique le tarif H.T. et bien souvent, en dépit des droits de douane, le prix de revient de la marchandise à l'étranger, même en comprenant le transport et l'assurance, est inférieur au prix de vente en France!

Paul: Cela semble invraisemblable...

Grosjean: C'est exact. Ce sont des factures fictives qui servent à l'acheteur pour prouver le montant de devises dont il a besoin pour régler son achat. C'est surtout utile dans les pays qui ont un contrôle des changes.

Grosjean: Le Gouvernement encourage les exportations, parce que cela améliore la balance commerciale c'est-à-dire la différence entre les importations et les exportations. Si les importations l'emportent sur les exportations, la balance est déficitaire, au contraire si les exportations sont supérieures, alors la balance commerciale est excédentaire, le pays a beaucoup de devises étrangères et s'enrichit. C'est pourquoi les gouvernements tentent de freiner les importations et favorisent les exportations.

Paul: Cela peut être compréhensible, mais, aux États-Unis, nous sommes partisans du libre-échange.

Grosjean: Mais le Marché Commun est une zone de libre-échange! Il n'y a plus de barrières douanières aux frontières entre les pays membres. Quant au protectionnisme, il n'a pas que des avantages, c'est certain, mais, en période de crise économique, cela permet de protéger les industries nationales qui ne pourraient peut-être pas faire face à la concurrence étrangère.

Paul: Est-ce que les douaniers vérifient toutes les caisses?

Grosjean: Ils peuvent le faire, mais en général, ils effectuent des vérifications par épreuve, c'est-à-dire qu'ils ouvrent quelques caisses au hasard et s'assurent que les marchandises qui s'y trouvent correspondent en tous points à la description, quantité et qualité indiquées sur la déclaration.

Paul: Et si cela n'est pas conforme?

Grosjean: Les marchandises sont confisquées et l'expéditeur doit payer une lourde amende et il peut même aller en prison, s'il a tenté de faire passer en contrebande des marchandises illicites (des drogues par exemple).

Paul: En fait, ce sont surtout les marchandises importées qui doivent être très surveillées, beaucoup plus que les exportations.

Grosjean: Oui et non! Il y a des interdictions d'exporter certaines choses, des produits rares, des oeuvres d'art, des machines dont le procédé de fabrication doit rester secret, certaines pièces d'armement par exemple... et c'est aussi le rôle des douaniers d'empêcher leur sortie du pays. Mais, il est bien évident que la vérification des importations est leur responsabilité majeure.

Paul: Quand je suis arrivé à l'aéroport de Roissy-en-France, j'ai remarqué que les formalités de police étaient certes beaucoup plus rapides pour les ressortissants de l'UE que pour les passagers en provenance des autres pays, mais qu'ils devaient cependant présenter leur passeport. Je pensais que, pour eux, maintenant il n'y avait plus de frontières...

Grosjean: C'est exact, mais, ne serait-ce que pour s'assurer que des étrangers en provenance d'autres pays ne s'infiltrèrent pas parmi eux, il y a tout de même lieu de vérifier les passeports ou les cartes nationales d'identité.

Paul: Oui, cela se comprend, d'autant plus qu'à la douane, j'ai remarqué que les passagers avaient le choix entre deux sorties dont l'une indiquait: «Rien à déclarer» et tous les douaniers se tenaient près de l'autre sortie. Inutile de dire que tout le monde prenait la sortie «Rien à déclarer»...

Grosjean: Là encore les douaniers peuvent effectuer des vérifications par épreuve, il y a des inspecteurs des douanes en civil qui peuvent arrêter un voyageur au hasard et lui demander de retourner à la douane s'il dit qu'il n'a rien à déclarer, et si l'on trouve des objets illicites, des bijoux, plus d'alcool que la tolérance douanière permet d'introduire en franchise, c'est-à-dire sans payer de droits, alors tout sera confisqué et il devra payer une amende très forte, bien supérieure aux droits qu'il aurait normalement dû acquitter.

Paul: Aux États-Unis, les douaniers ouvrent tous les bagages et vérifient tout! Alors les passagers déclarent très honnêtement tout ce qu'ils ont acheté à l'étranger...

Grosjean: «La peur du gendarme est, dit-on, le commencement de la sagesse!» Mais, excusez-moi, Paul, j'ai encore beaucoup de choses à terminer et je dois rattraper le temps perdu!

VOCABULAIRE

Enlever un gros marché:	укласти вигідну угоду
Les formalités à remplir:	виконувати формальності
Une licence d'exportation:	ліцензія на експорт
Le Bureau des Douanes:	митне управління, митний пост
Un certificat d'origine:	сертифікат походження
Un transitaire:	митний брокер
Passer en douane:	пройти митницю
Factures «proforma»:	рахунок-проформа
Le contrôle des changes:	валютний контроль
Les droits de douane:	мито
L'UE:	ЄС (Європейський Союз)
Ad valorem:	(лат.) за вартістю; адвалорне мито

Le prix de revient:	собівартість
La balance commerciale:	зовнішньоторговельний баланс
déficitaire:	пасивний (баланс)
excédentaire:	активний (баланс)
freiner:	гальмувати
Le libre-échange:	вільна торгівля
Les barrières douanières:	митні бар'єри
Un douanier:	митник
La vérification par épreuve:	вибіркова перевірка
Une lourde amende:	великий штраф
Passer en contrebande:	провозити контрабандою
illicite:	заборонений
Introduire en franchise:	безмитно ввозити

QUESTIONS ORALES

1. Quelles sont les formalités à remplir pour exporter?
2. Quelles sont les fonctions d'un transitaire?
3. À quoi sert la facture «pro forma»?
4. Comment calcule-t-on les droits de douane?
5. Quand la balance des paiements est-elle déficitaire?
6. Que signifie le libre-échange?
7. Comment les douaniers s'assurent-ils que les marchandises correspondent à la déclaration? Quelles sont les marchandises illicites?
8. Dans quels cas l'expéditeur doit-il payer une amende?
9. Que veut dire l'expression «introduire en franchise»?

INFORMATIONS SUR LE THÈME

Le commerce international

Un pays vend et achète des biens, des services et des capitaux à d'autres pays. Ceci se fait par l'intervention, dans la majorité des cas, des entreprises et des banques.

Pour faciliter les opérations d'exportation, une entreprise peut s'implanter directement à l'étranger, elle peut créer un bureau de représentation ou une

filiale, elle peut racheter une entreprise locale, passer des accords de coopération et d'assistance technique ou faire appel à des négociants-exportateurs, à des commissionnaires-exportateurs, à des courtiers ou à un agent local qui représente l'entreprise à l'étranger et tente ainsi d'écouler les produits sur le marché concerné. La transaction commerciale avec l'étranger fait référence à certaines expressions que l'on appelle les incoterms (International Commercial Terms). Ces derniers précisent le transfert des frais et les documents à fournir lors du transport de marchandises. Le règlement se fait par exemple par le biais du crédit documentaire.

Réussir dans l'import-export

Facile l'import-export? Les contraintes pour démarrer sont en effet minimales. Toute personne ou entreprise peut en effet importer ou introduire sur le territoire français des marchandises de l'étranger, à condition de respecter les règlements en vigueur.

Il suffit de demander son immatriculation au registre du commerce et des sociétés. Mais le plus difficile est de rester sur ce marché. Rester crédible et compétitif demande de nombreuses qualités, un fonds de roulement suffisant pour ne pas être asphyxié dès le départ, et une parfaite maîtrise des processus d'importation de ses produits, aussi bien en amont qu'en aval.

«Pour réussir dans ce domaine, il faut être pugnace, et surtout connaître toutes les ficelles du commerce international», affirme Jean Bouquin, délégué du Conseil National du Commerce. Dans son livre *L'entreprise face à l'exportation*, il insiste tout particulièrement sur le travail à mener avant de se lancer dans l'importation. Par exemple, le futur importateur doit surtout bien connaître tous les aspects du pays dans lequel il va acheter; l'histoire, la politique, la mentalité des habitants. Il doit se renseigner sur la stabilité du pays avant d'entreprendre des échanges commerciaux. Le «Moniteur du commerce international» publie une fois par an un numéro spécial sur le commerce mondial, et analyse la situation et les risques de chaque pays.

Pourquoi produire ailleurs?

Pour être plus près des clients

C'est surtout l'industrie automobile qui a donné l'exemple d'installations dans le pays de ses clients: Renault en Turquie, Peugeot en Chine. L'avantage est que ces firmes

sont considérées comme des marques nationales par les consommateurs. De plus, les coûts de production sont moins élevés: salaires et sous-traitance sont moins chers.

Pour réduire les coûts salariaux

Beaucoup d'entreprises cherchent à diminuer le nombre de leurs unités de production là où elles sont implantées pour en ouvrir de nouvelles dans des pays où les salaires sont moins élevés. Le salaire d'un ouvrier vietnamien coûte à l'entreprise 70 fois moins qu'un salaire d'ouvrier français, et celui d'un ouvrier marocain coûte neuf fois moins. Cependant, il ne faut pas prendre en compte le seul coût salarial: le niveau de qualité, la productivité du travail, et enfin le coût des transports ont aussi leur importance. C'est à partir de ces données que les entreprises choisissent de s'installer dans certains pays, qui offrent des conditions très intéressantes.

Pour éviter les problèmes de douane

Importations CAF

Les importations sont recensées d'après leur valeur en douane sur la base des factures CAF (coût, assurance, fret); au prix du produit lui-même, sont ajoutés les frais de transport et d'assurance qui ont été nécessaires pour l'amener à la frontière française.

Exportations FAB

Les exportations sont recensées d'après leur valeur en douane sur la base des factures FAB (franco à bord); les frais de transport jusqu'à la frontière française sont inclus, à l'exception de ceux qui sont en cours hors du territoire national pour acheminer la marchandise jusqu'au destinataire.

Quelques chiffres

La France se situe au 2e rang mondial pour l'exportation de services et de produits agricoles, au 4e rang mondial pour les biens (d'équipement, principalement). Les exportations françaises en 2018 représentaient 22 % du PIB.

La France effectue 64 % des échanges avec ses partenaires de l'Union européenne. L'Allemagne, l'Italie, le Royaume-Uni, la Belgique et l'Espagne ainsi que les États-Unis sont les principaux clients de la France.

EXERCICES ÉCRITS

1. Écrivez le mot ou l'expression qui vous paraît convenir:

1. Si les importations sont supérieures aux exportations, on dit que la balance commerciale est.....

- déficitaire
- excédentaire
- en équilibre
- en déséquilibre

2. Pour à la concurrence, il est nécessaire de développer notreinternationale.

- affronter
- implantation
- faire face
- sollicitation
- gagner
- opposition
- exposer
- variation

3. La part du marché à l'exportation s'élève à 40,3 % contre 37,7 % l'année précédente.

- provision
- cible
- part
- section

4. Lades marchés extérieurs étant très complexe, la plupart des exportateurs doivent s'adresser à des organismes spécialisés.

- perspective
- potentialité
- prospérité
- prospection

5. Le système dus'oppose bien évidemment au protectionnisme.

- libre choix
- libre échange
- libre arbitre
- libre service

6. Pour un industriel qui envisage d'exporter, la première démarche est d'identifier les risques et les dommages que peut.....l'entreprise.

- soumettre
- suivre
- assujettir
- subir

7. Pour prendre soin des formalités douanières, nous ferons appel à un.....

- transitoire
- transporteur
- transitaire
- transistor

8. Il a dû payer uneparce qu'il avait essayé de passer de l'alcool en contrebande.

- amante
- amande
- aimante
- amende

9. Pour éviter les fuites de capitaux, il y a, en France, un contrôle.....

- d'échange
- des chances
- des changes
- d'échéance

10. L'après-vente et la maintenance ne sont pas les points forts de l'entreprise exportatrice française; c'estdommage que le service entre de plus en plus dans les motivations d'achat du consommateur étranger.

- encore plus
- d'autant plus
- fort
- bien

11. Le «Moniteur du commerce international» prépare son traditionnel numéro annuel consacré au classement des sociétés françaises les exportatrices.

- Plus
- très
- cent
- mieux

2. Formez des substantifs des verbes:

- Conclure un accord commercial avec...
- Signer un accord commercial avec...
- Instaurer des relations commerciales avec...
- Importer des produits.
- Protéger son marché.
- Réduire les importations.
- Stimuler les exportations.
- Stabiliser le prix de vente.

3. Trouvez le mot qui correspond à la définition suivante:

*Un courtier – un commissionnaire – une concurrence – le libre-échange –
une norme – un contingent – la balance commerciale.*

- Intermédiaire commerçant qui met en relation vendeurs et acheteurs et qui agit au nom de la société qui l'emploie.
- Compte récapitulatif des importations et des exportations d'un pays au cours d'une période donnée pour établir le solde.
- Système économique qui préconise la liberté des transactions internationales.
- Rapport de rivalité entre protecteurs, commerçants qui se disputent une clientèle.
- Quantité maximale d'une marchandise qu'il est permis, pendant une certaine période, d'importer ou d'exporter ou de vendre sur le marché intérieur.

- Conditions auxquelles doivent répondre certains produits.
- Intermédiaire qui agit en son propre nom pour le compte d'une entreprise.

4. Vrai ou faux:

1. Le but des mesures protectionnistes est de freiner les importations.
2. Si les importations sont inférieures aux exportations la balance commerciale d'un pays est déficitaire.
3. Les incoterms précisent le salaire du négociant-exportateur.

6. Donnez le contraire des mots soulignés:

Un prix dérisoire.

Un excédent commerciale.

Alimenter un stock.

La vente en détail.

Le libre-échange.

Vendre à crédit.

Un marché protégé.

Entraver des échanges commerciaux.

Décréter un embargo.

7. Donnez le synonyme des mots soulignés:

Nouer des relations commerciales.

Le solde positif des échanges commerciaux.

Abolir les normes (les mesures).

Bloquer les aides au secteur textile.

Réduire les importations.

Etre en relations commerciales.

8. Version:

1. Nos échanges ne sont pas à la hauteur de nos espérances, nous sommes décidés à les développer.
2. Trois pays d'Europe orientale négocient actuellement avec l'UE des accords d'association pour lever progressivement les barrières limitant l'entrée de leurs produits sur le marché communautaire.

3. La plupart des pays européens devront exporter davantage s'ils veulent équilibrer leur balance commerciale.
4. Le poste de responsable régional sera créé prochainement pour développer nos ventes en Europe du Nord.
5. Nos ventes à l'exportation ont augmenté de 15,5 % en valeur par rapport à l'année dernière.
6. Pour rattraper le temps perdu dans le domaine des investissements à l'étranger, la France a encore un long chemin à parcourir.
7. Il est de plus en plus difficile de faire face à la concurrence étrangère.
8. Savez-vous que les droits de douane ont été relevés de 5 % ?
9. C'est le transitaire qui va s'occuper des formalités douanières.
10. La Chambre de Commerce informe les producteurs sur les débouchés possibles à l'étranger.

9. Thème:

1. Якщо ви бажаєте займатися експортом вашої продукції, вам потрібно визначити особливості вашої експортної операції (звичайний експорт, вивезення сировини на переробку, вивезення товару з метою ремонту і т.ін.); укласти договір доручення з митним брокером; визначити код УКТ ЗЕД товару, а також необхідність проходження додаткових видів контролю, отримання дозвільних документів, сертифіката походження і т. ін.
2. Товари мають бути розмитнені до кінця цього тижня. При цьому ці ж самі товари повинні зберігатися на складі митниці.
3. Завдяки новим преференціям Україна отримає додаткові щорічні квоти щодо безмитного ввезення до Євросоюзу ряду сільгосппродуктів. Йдеться про кукурудзу, ячмінь, пшеницю, овес, а також оброблені томати, натуральний мед та виноградний сік.
4. Митний брокер шукає французького покупця для своєї компанії.
5. Митники виконують вибірккову перевірку, аби переконатися, що товари відповідають кількості та якості, вказаним у декларації. Якщо митники знаходять заборонені товари, власник вантажу повинен сплатити великий штраф.
6. Після прибуття товару до України солідні вантажоперевізні компанії займаються оформленням вантажу на митниці та допомагають сплатити всі збори.
7. Митниця запустила онлайн-сервіс для декларування експрес-відправлень і сплати мита.

8. Митниця надала можливість самостійного декларування експрес-відправлень громадянами зі смартфона, зокрема можна в кілька кліків самостійно задекларувати відправлення вартістю до 10 тис. євро та сплатити митні платежі. Про це повідомляє Державна митна служба.
9. Для спрощення процесу реалізовано низку сервісних функцій: переважна більшість граф декларації заповнюється автоматично; автоматично здійснюється машинний переклад назв товарів та іншої інформації українською мовою; є можливість у багатьох випадках підбору коду товару за УКТ ЗЕД; розрахунок податків відбувається в автоматичному режимі; передбачено автозаповнення тих реквізитів, яких бракує в попередній інформації, – у тому випадку, якщо громадянин раніше вже користувався цим сервісом.
10. У разі якщо вартість товарів перевищує 150 євро і вони підлягають оподаткуванню, генерується QR-код. «Клікнувши на цей QR-код або навівши на нього камеру мобільного телефону, можна за лічені секунди сплатити нараховані митні платежі зі свого банківського застосунку», – пояснили в митниці.

12. LEÇON 12



LA BOURSE

Sophie: Je vais à la Bourse de Paris, voulez-vous m'accompagner?

Paul: Avec plaisir, j'ai toujours eu envie de la visiter. Vous y allez pour acheter des titres?

Sophie: Non, c'est impossible...

Paul: Impossible? Pourquoi, je croyais que la Bourse était un marché où l'on achetait et vendait des valeurs mobilières, des actions, des obligations et des fonds d'état!

Sophie: C'est vrai, mais les particuliers ne peuvent pas agir directement. Seules les Sociétés de Bourse sont habilitées à effectuer les transactions, c'est-à-dire qu'elles ont le monopole des négociations en bourse. Auparavant ceux qui avaient cette exclusivité étaient les Agents de Change.

Paul: Je croyais que les agents de change changeaient l'argent, par exemple les dollars en euros et vice-versa!

Sophie: Il y a bien longtemps qu'ils ne s'en occupent plus. Maintenant ce sont les cambistes qui font le change, les agents de change étaient des intermédiaires...

Paul: Des courtiers?

Sophie: Oui, mais d'un genre particulier parce que la bourse est un marché réglementé placé sous l'autorité du gouvernement. Un agent de change était un officier ministériel, c'est-à-dire qu'il était nommé par le gouvernement. Maintenant, les Sociétés de Bourse doivent être agrées par le Conseil des Bourses de Valeurs. Les charges d'agents de change existantes sont automatiquement devenues celles des Sociétés de Bourse. Il y en a 61, dont 45 à Paris et 16 dans les six autres bourses de province, à Lille, Nancy, Lyon, Marseille, Bordeaux et Nantes. L'accès à la Bourse peut être ouvert à d'autres sociétés, si le Conseil des Bourses décide d'accroître le nombre de sièges.

Paul: Cela semble bien compliqué! Et que font ces Sociétés de Bourse en plus de l'achat et de la vente de valeurs mobilières?

Sophie: L'État a décloisonné le marché des capitaux et elles peuvent maintenant intervenir sur le marché financier primaire comme les banques et même avoir accès au marché monétaire. De plus, il faut mentionner, à côté du Hors Cote, la création du Second Marché, pour les valeurs non encore admises à la cote officielle et le lancement du MATIF, le marché à terme des instruments financiers.

Paul: Mais, au fait, vous ne m'avez toujours pas dit ce que vous alliez faire à la Bourse...

Sophie: J'ai un ami beige, Didier Wauters, qui fait un stage dans une Société de Bourse. Je lui ai parlé de vous et il m'a dit de vous amener si vous étiez intéressé.

Paul: C'est très aimable à lui!

Sophie: Ah, voici Didier!

Didier: Bonjour Sophie, bonjour... Paul!

Sophie: Pour les Français, la Bourse est toujours un peu mystérieuse et pour ceux qui ont lu le roman de Zola *L'argent* elle est même dangereuse! Pour beaucoup, la bourse est une sorte de casino où l'on joue et où l'on perd des fortunes!

Didier: C'est tout de même beaucoup plus sérieux, croyez-moi la bourse est nécessaire. Pour que leur capital soit souscrit, les sociétés anonymes font appel à l'épargne publique par le truchement des banques d'affaires qui placent leurs actions. Les actionnaires ont donc investi une certaine somme dans ces actions or, il se peut qu'ils aient besoin de cet argent par la suite, ou qu'ils désirent en investir davantage, ils vont donc vouloir soit revendre leurs titres, soit en acheter d'autres. Mais comment estimer la valeur d'une action? C'est là qu'intervient la bourse. C'est la loi de l'offre et de la demande qui va permettre de déterminer la cote de l'action à toute heure du jour et de la nuit grâce à la cotation continue assistée par ordinateur qui permet de se relier à toutes les places étrangères. Si tout le monde veut acheter et personne ne veut vendre, les cours montent en flèche, et si, au contraire, tout le monde veut vendre et personne ne veut acheter, les cours s'effondrent. Maintenant les raisons pour lesquelles les actionnaires veulent vendre ou acheter sont multiples, comme on vient de le voir, il y a le besoin de liquidité qui amène l'actionnaire à revendre et le désir d'investir qui le pousse à acheter, mais il y a aussi la crainte de perdre de l'argent quand une société est victime d'une crise économique ou d'une mauvaise gestion et ne fait plus de bénéfices, ses actions baissent et l'actionnaire cherche à s'en débarrasser pour limiter sa perte. Par contre si la société est prospère et fait de gros bénéfices, elle verse de gros dividendes à ses actionnaires et ses actions sont recherchées... Mais il n'y a pas que les actions qui sont négociées en bourse, il y a aussi des obligations et des emprunts d'état.

Paul: Oui, c'est ce que je n'ai jamais très bien compris. Quelle différence y a-t-il entre une action et une obligation par exemple?

Didier: Lorsque l'État ou les collectivités publiques (villes, départements, services publics comme La Poste, France Télécom, la S.N.C.F. ou l'E.D.F.-G.D.F.) ont besoin d'argent en plus de l'apport constitué par les divers impôts, ils font appel à l'épargne publique et lancent un emprunt. Les obligations sont des titres qui représentent ces

prêts à l'État ou aux collectivités qui rapportent un intérêt et sont amortissables, c'est-à-dire remboursables à une certaine date. Le titulaire d'une obligation, l'obligataire, est un créancier tandis que l'actionnaire est un associé. L'action rapporte des dividendes variables, qui sont des fractions de bénéfices, tandis que l'obligation rapporte un intérêt généralement fixe... Il y a aussi les emprunts d'État et les Bons du Trésor...

Sophie: Tu sais Didier, je trouve que cette visite de la Bourse est beaucoup moins spectaculaire qu'avant! Il n'y a plus toute cette agitation, tout ce bruit! Maintenant on ne voit plus que des gens rivés devant leurs écrans télématiques...

Didier: Oui, c'est vrai: il n'y a plus grand chose à voir! D'autant plus que maintenant, les cotations ont cessé de se dérouler dans un lieu unique le Parquet, mais peuvent tout aussi bien se faire depuis les Sociétés de Bourse opérant à partir de terminaux reliés à un ordinateur central. Autrefois tout se passait autour de la Corbeille et la cotation à la criée était très spectaculaire, mais c'était quand même lent, alors il y avait aussi un autre système, la cotation par casier, les ordres d'achat et de vente étaient déposés dans une boîte-le casier-et étaient dépouillés par un commis.

Sophie: Quand le cours est fixé, comment se passent les transactions?

Didier: Les opérations peuvent s'effectuer au comptant et dans ce cas, le paiement et l'inscription des titres suivent de près la transaction, ou bien à terme – et c'est ce marché-là qui est spéculatif-l'inscription et le paiement d'un montant immédiatement stipulés sont reportés à une date fixe-la liquidation-qui constitue le terme du marché-ce qui laisse à l'acquéreur la possibilité de revendre à meilleur prix des titres qu'il n'a pas encore payés (ni touchés d'ailleurs) et au vendeur la possibilité d'acheter à un cours plus bas les actions qu'il a vendues sans les avoir! L'acheteur est un haussier puisqu'il spéculé à la hausse, alors que le vendeur est un baissier.

Paul: Et bien cela n'est pas simple! Je me sens de plus en plus français en ce qui concerne la bourse!!!

Didier: Plus ou moins, oui. Il y a 33 bourses de marchandises en France qui permettent de coter les marchandises, le sucre, le café, la laine, etc. La cote officielle s'appelle la mercuriale.

Paul: À cause de Mercure, le dieu romain du commerce, des voleurs et...des médecins!

Didier: Oui, cela se passe de commentaires! Au sous-sol de ce bâtiment, il y a d'autres salles où sont fixés le cours de l'or et des métaux précieux et le cours des changes.

Sophie: Moi, j'aimerais que tu m'expliques ce que veulent dire ces sigles S.I.C.A.V. et S.I.C.O.V.A.M.

Didier: Maintenant que les valeurs mobilières sont dématérialisées, c'est-à-dire qu'au lieu d'être représentées par des titres imprimés sur papier avec des coupons à découper et à présenter pour pouvoir toucher les dividendes, elles sont maintenant enregistrées dans la mémoire de l'ordinateur central et tous les mouvements se font par simple virement d'un compte à un autre. La S.I.C.O.V.A.M. est l'organisme qui se charge de transférer ainsi les titres d'un vendeur à un acheteur. Quant aux S.I.C.A.V., ce sont des Sociétés d'investissement à Capital Variable qui ont pour but de gérer, pour le compte de leurs actionnaires, un porte feuille de valeurs mobilières.

Sophie: Didier, tu es un puits de science, mais est-ce que tu as des tuyaux sur les bonnes affaires?

Didier: Les experts, eux-mêmes, ne sont pas toujours d'accord! On peut se tromper... Mais je pense que les fonds d'état sont des placements «de père de famille», des investissements sûrs, même s'ils ne rapportent pas beaucoup.

Sophie: Je vais avoir l'air bête, mais on parle toujours de l'Indice C.A.C. 40, pourrais-tu m'expliquer ce que c'est?

Didier: Oui, c'est un indice qui est calculé sur un échantillon de 40 actions françaises négociées sur le marché à règlement mensuel, et qui exprime le rapport de la capitalisation boursière de ces 40 actions avec leur capitalisation boursière de référence.

Paul: Alors, c'est comme le Dow Jones Industrial Average. Cette visite était très intéressante, merci Didier. J'ai de l'argent à placer et je vais l'investir dans ... un restaurant! Venez, il est tard et nous n'avons pas déjeuné: je vous invite.

QUESTIONS ORALES

- 1 Qu'appelle-t-on valeurs mobilières?
2. Où sont-elles négociées?
- 3 Qui a le monopole de ces transactions?
4. Comment appelle-t-on les gens qui changent l'argent?
5. Que peuvent faire les Sociétés de Bourse?
6. Quand les cours montent-ils et s'effondrent-ils?
- 7 Comment les cotations se déroulent-elles maintenant?
8. Quelles différence ya-t-il entre une action et une obligation?
9. Qu'est-ce qu'un haussier? un baissier?
10. La Bourse de valeurs et la Bourse de commerce fonctionnent-elles de la même façon?

INFORMATIONS SUR LE THÈME

Pourquoi la Bourse?

Au Moyen-Age, le marché des changes de la ville de Bruges se tenait dans l'hôtel particulier de la famille Van Der Bourse. Le nom a été repris et est rentré peu à peu dans le langage courant.

Les Bourses de valeurs en France

Il y en a 7: Bourse de Paris (95 % de la capitalisation boursière; 97 % des transactions). Bourses de province: Lyon, Nantes, Lille, Marseille, Nancy, Bordeaux.

Le marché primaire et le marché secondaire

Le marché primaire, ou le «marché du neuf», est le marché de l'émission des titres nouveaux, celui sur lequel interviennent ceux qui souhaitent placer leurs ressources en souscrivant, au moment de leur création, les valeurs mobilières émises.

Ce marché contribue directement au financement de l'économie, puisqu'il y a un achat de titres nouvellement émis et donc apport de fonds nouveaux.

Le marché secondaire, ou la bourse des valeurs, est le lieu d'échange, de négociation des titres déjà émis. En effet, une fois que les titres ont été émis et souscrits, ils peuvent être vendus par leurs propriétaires à de nouveaux acquéreurs à la bourse. C'est le marché de «l'occasion».

Ces deux marchés ont des fonctions différentes, mais complémentaires. Un épargnant n'acquiert de nouveaux titres sur le marché primaire que parce qu'il sait pouvoir, en cas de besoin, les revendre sur le marché secondaire. Ce dernier assure donc la liquidité de l'épargne placée sous forme de valeurs mobilières.

Qui sont les spéculateurs?

La spéculation consiste à acheter et vendre des titres pour profiter des moindres écarts de cours. En temps normal, elle joue un rôle positif.

C'est parce que beaucoup d'opérateurs sont prêts à spéculer, à parier qu'ils vont faire une bonne affaire, que les entreprises peuvent acheter ou vendre des titres ou conclure des

- marché noir;
- marché d'un produit;
- marché potentiel;
- marché captif.

1.....: partie ou totalité d'un marché dans lequel un seul producteur vend un bien ou un service.

2.....: ensemble des acheteurs actuels ou potentiels d'un produit qui se trouve sur un territoire déterminé.

3.....: marché au comptant ou à terme des devises étrangères.

4.....: marché dont les transactions sont opérées dans le non-respect des lois et des règlements économiques.

5.....: ensemble de consommateurs possibles d'un bien ou d'un service.

4. Lors de la rédaction de ces textes, un certain nombre de mots ont été «effacés». Avant l'impression définitive, complétez les textes à l'aide de la liste de mots qui est fournie dans l'ordre alphabétique:

Affaires – avoirs – code – corbeille – cotations – cours – obligations – portefeuille – risques – sélection – système – talents – utilisateurs – valeur.

BOURSE : CONFIEZ-NOUS VOTRE PORTEFEUILLE PERSONNEL

Et tous les jours, nous vous indiquons l'évolution de chaque.....et nous calculons pour vous le montant global de votre C'est la.....en direct. Dès la clôture de la Bourse, vous connaissez les.....du jour. Vous êtes informé sur-le-champs.

POUR RÉAGIR PLUS VITE

Vous pouvez tout nous demander. A tout moment, tout au long de la journée. Nous suivons l'intégralité des.....à la Bourse de Paris: même le hors-cote, les..... et les SICAV. En tout: 4500 valeurs. À vous de dénicher les bonnes.....

ET PAS DE.....D'INDISCRÉTIONS

Nous vous attribuons un.....personnel et secret qui vous donne accès à la..... de valeurs que vous avez vous-même établie. Le Monde sur minitel gère déjà 35 000 portefeuilles. Le est simple et il rend service. Il paraît d'ailleurs que

certaines.....ne possèdent pas un vrai portefeuille mais en profitent pour mettre à l'épreuve leurs d'opérateur.

UNE SAGE PRÉCAUTION!

D'autres se sont constitué plusieurs portefeuilles: un avec leurs véritables..... et d'autres – fictifs – pour mieux suivre certaines valeurs. Et acheter au bon moment.

5. Trouvez le mot qui manque dans les phrases suivantes – le même mot dans les phrases a,b, etc) et faites ensuite une phrase (d) en utilisant ce même mot:

- 1^{er} mot:

- a. Le..... du jour des actions est publié dans la cote officielle.
- b. Ce billet de banque a été retiré de la circulation; il n'a plus.....légal.
- c. Ne vous inquiétez pas de notre silence momentané, l'affaire suit son.....
- d.....

- 2^e mot:

- a. La lettre de.....est un moyen de paiement très utilisé par les entreprises.
- b. L'agent de.....avait un rôle d'intermédiaire dans la négociation des valeurs boursières.
- c. En troquant son vieux vélo contre un blouson de cuir presque neuf, il n'a pas perdu au
- d.....

- 3^e mot:

- a. À la Bourse, seules certaines valeurs sont négociées à.....
- b. Malgré leurs différends ,ils se sont quittés en bons
- c. Dans cet exercice il faut trouver le..... exact.
- d.....

6. Les affirmations suivantes sont-elles vraies ou fausses?

1. Une action donne à son détenteur un droit de propriété sur le capital de l'entreprise.
2. Une obligation donne à celui qui achète un droit de contrôle sur l'émetteur.
3. Le dividende des actions est variable.
4. L'intérêt des obligations est normalement fixe.
5. Il existe toute fois des obligations à taux variable.
6. Le revenu d'une obligation ne doit jamais dépasser plus d'une fois le taux annuel d'inflation.

7. La valeur d'une action peut devenir nulle.
8. La valeur de négociation d'une obligation peut varier.
9. Le montant nominal d'une obligation est indexé sur l'inflation.
10. La valeur des actions augmente toujours plus vite que l'inflation.

7. Complétez le tableau ci-dessous, comparant l'action et l'obligation.

<i>Questions</i>	<i>Action</i>	<i>Obligation</i>
1. Qui émet le titre?		
2. Que représente le titre?		
3. Comment s'appelle le détenteur du titre?		
4. À quel revenu le titre donne-t-il droit?		
5. Quelles sont les caractéristiques de ce revenu?		
6. À quel moment le montant du titre peut-il être remboursé?		
7. Sur quel marché le titre peut-il être vendu?		

8. Version:

1. La part des valeurs mobilières ne représente qu'environ 6 % de l'épargne des Français.
2. De nos jours il est plus intéressant d'acheter des actions que de obligations.
3. Tout spéculateur cherche toujours à revendre plus cher qu'il n'a acheté.
4. Quand il y a une crise économique, les cours s'effondrent.
5. Les petits épargnants cherchent des investissements sûrs.
6. Notre banquier a exigé des titres en garantie avant de nous accorder un prêt.
7. Les devises sont cotées chaque jour sur le marché des changes.
8. La spéculation internationale va forcer le gouvernement à soutenir l'euro.
9. Les titres d'état sont considérés comme un placement de père de famille.
10. Le dividende distribué cette année s'élève à 17 euros par action.
11. L'indice boursier le plus utilisé pour suivre l'évolution de la Bourse de Paris s'appelle le C.A.C.40.

9. Thème

1. Акція – це дольовий цінний папір, який підтверджує ваше право на долю власності компанії, отримання частини прибутку, участь в управлінні, а також на частину майна в разі ліквідації. Акція є ризикованим інструментом, оскільки не існує ніяких гарантій доходності.

2. Облігація – це борговий цінний папір, який підтверджує, що ви позичили гроші компанії або державі. На відміну від акції, облігація не робить вас співвласником підприємства, а лише його кредитором. Облігації вважаються менш ризикованим інструментом, оскільки у випадку банкрутства підприємство-боржник зобов'язане повернути вам гроші, але їхня прибутковість теж менша, ніж в акції.
3. Саме закон попиту і пропозиції дозволить визначити курс акцій у будь-який час дня або ночі завдяки безперервному котируванню.
4. У травні 2008 року найбільші учасники українського ринку цінних паперів підписали договір із Фондовою біржею про створення в Києві нової біржі у формі відкритого акціонерного товариства. Така форма власності була обрана для забезпечення максимальної прозорості корпоративного керування.
5. Основна мета заснування біржі – підвищення конкурентоспроможності фінансового ринку України та створення умов для залучення в економіку країни не тільки іноземного, але й внутрішнього капіталу.
6. Утримувачі акцій отримують дивіденди, які можуть змінюватися, тоді як власники облігацій отримують фіксований відсоток.
7. В Україні функцію регулятора фондового ринку виконує Національна комісія з цінних паперів та фондового ринку. Комісія видає ліцензії й регулює правила взаємодії між усіма учасниками фондового ринку країни. Також комісія здійснює державний контроль, що стосується випуску та обігу цінних паперів.
8. Строковий ринок у світі є привабливим для всіх категорій інвесторів від інституціональних до приватних. Обороти біржових торгів за строковими контрактами, як правило, у десятки разів перевищують обороти на ринку базового активу, і основна причина такої популярності – широкі можливості для інвесторів з різноманітними фінансовими цілями.
9. «Українська універсальна біржа» набула статусу товарної біржі згідно із Законом України «Про товарні біржі» на підставі ліцензії на провадження професійної діяльності на організованих товарних ринках – діяльності з організації торгівлі продукцією на товарних біржах, виданої Національною комісією з цінних паперів та фондового ринку.
10. «Українська універсальна біржа» є офіційним електронним майданчиком публічних закупівель України, який авторизований Міністерством економічного розвитку та торгівлі.

13. LEÇON 13



LES IMPÔTS – LES SYNDICATS

Paul: M. Verdier n'est pas très souriant aujourd'hui. Je ne sais pas ce qu'il a.

Mlle Simon: Il est en train de préparer la déclaration d'impôt pour la remettre à M. Lecomte, l'expert-comptable, qui la vérifie et la signe avant de l'envoyer, c'est très complexe et cela doit être fait avant le 22 février, alors cela explique sa mine soucieuse!

Paul: A propos d'impôt, j'ai déjà entendu le mot «fisc», mais je ne sais pas très bien ce que cela signifie...

Mlle Simon: On appelle «fisc» l'administration chargée de calculer et de percevoir les impôts.

Paul: Ah, oui, je vois, c'est l'équivalent de notre I.R.S. alors. Est-ce que les sociétés paient beaucoup d'impôts ici aussi?

Mlle Simon: En principe, pour les sociétés de capitaux, les bénéfices sont imposables à 50 %, mais il y a des dégrèvements et des exonérations secteurs de l'industrie. pour aider certains...

Paul: Et les particuliers? Aux Etats-Unis, nous payons beaucoup de taxes sur le revenu.

Mlle Simon: Je crois que vous voulez dire: impôt, car on emploie le mot «taxe» uniquement pour les impôts indirects qui ne frappent que le consommateur ou l'utilisateur puisqu'ils sont perçus à l'achat de certaines marchandises ou lors de l'utilisation de certains services. La principale de ces taxes est la T.V.A., vous savez, la taxe dont vous devez indiquer le montant sur les factures.. Quand on sait que la T.V.A. rapporte plus de 40 % à l'Etat, cela va faire un énorme manque à gagner qu'il va falloir compenser d'une manière ou d'une autre! Mais cette diminution de taxe va augmenter d'autant le pouvoir d'achat des consommateurs et par conséquent cela aura un retentissement favorable sur l'économie.

Paul: En plus de la T.V.A., y a-t-il d'autres taxes?

Mlle Simon: Oui, sur les spectacles, sur l'essence, sur les tabacs, etc. Elles sont toujours incluses dans le prix de vente, il y a une taxe spéciale sur la circulation de l'alcool qu'on appelle «congé» et qui confère l'autorisation de transporter des bouteilles de vin ou de liqueur dans sa voiture ou dans ses bagages... Pour être encore plus précis, il faut aussi ajouter les droits de douane, les droits d'enregistrement, de succession, et aussi la vignette pour les automobiles : une taxe proportionnelle à la puissance et à l'âge de leur

véhicule que les automobilistes doivent payer chaque année. Pour les sociétés, il y a aussi la taxe d'apprentissage, et, maintenant une contribution pour le fonds de chômage. Quant à l'impôt sur le revenu, l'I.R.P.P., cela équivaut à peu près à un mois et demi ou deux mois de salaire.

Paul: Comment calcule-t-on? Est-ce que vous savez le faire?

Mile Simon: Bien sûr. En général les Français établissent eux-mêmes leur déclaration de revenus, sans faire appel à un conseiller fiscal. Il faut tout d'abord pour établir l'assiette fiscale, c'est-à-dire la somme imposable, faire le total de ses revenus: son salaire, plus les dividendes touchés si l'on possède des actions, les loyers encaissés si l'on est propriétaire, les intérêts de l'argent placé, les rentes, les pensions alimentaires, etc., puis on déduit de ce total les frais professionnels soit de façon forfaitaire, c'est-à-dire un certain pourcentage admis, soit ses frais réels, à condition de pouvoir les justifier en cas de contrôle. On déduit aussi les exonérations auxquelles on a droit et on détermine ensuite le nombre de parts, c'est-à-dire le nombre de personnes dans le ménage, y compris les personnes à la charge, enfants, parents âgés, etc. On divise le revenu imposable par le nombre de parts pour déterminer ainsi la tranche d'imposition à laquelle on appartient et on trouve, grâce au barème, le montant de l'impôt à payer. Et j'allais oublier la C.S.G., la Contribution Sociale Généralisée, dont le montant s'élève à 2,4 %!

Paul: Eh bien, cela n'a pas l'air tellement facile... Et une fois que l'on a réussi à faire cette déclaration, que se passe-t-il?

Mile Simon: On l'envoie à l'Inspecteur des Contributions Directes qui va la vérifier et l'inscrire sur le rôle – la liste des contribuables et de leur contribution – qu'il en verra au percepteur chargé du recouvrement.

Paul: Aux Etats-Unis, l'employeur retient les impôts chaque mois sur les salaires et les verse directement à l'I.R.S. En fin de compte, le contribuable paie la différence, si la retenue est inférieure à l'impôt, mais c'est bien souvent le contraire qui se produit et il reçoit un chèque du Trésor pour le trop-perçu.

Mile Simon: En France, en général, on paie des tiers provisionnels basés sur l'impôt de l'année précédente et en fin d'exercice fiscal, en faisant le calcul que je viens d'indiquer, on sait combien on doit payer en soustrayant les tiers déjà versés, il ne reste que le relire et l'envoyer à la recette Perception. Si on a trop versé, le Ministère des Finances vous accorde un avoir à déduire de vos prochains impôts...pas de remboursement!

Paul: En définitive, c'est partout la même chose, plus on gagne d'argent, plus on paie d'impôts, mais je crois qu'aux Etats-Unis le contribuable paie l'équivalent de deux

mois et demi de son salaire en impôt. On dit que c'est à partir du 15 mars que l'on commence à travailler pour soi! Lorsqu'on est employé, l'impôt est assez facile à calculer puisque l'employeur le déclare et que l'employé en fait autant de son côté, mais que se passe-t-il pour les commerçants?

Mlle Simon: Ils doivent déclarer leur chiffre d'affaires, mais bien souvent ils sont imposés au forfait, c'est-à-dire que le fisc estime le bénéfice qu'ils ont pu faire sur leur chiffre d'affaires et ils sont taxés sur cette somme. S'ils pensent qu'ils ont fait moins de bénéfices, alors ils peuvent dénoncer le forfait en fournissant des preuves. L'administration peut aussi augmenter le forfait si elle estime que le chiffre d'affaires étant supérieur, les bénéfices ont aussi augmenté. C'est toujours au commerçant qu'appartient de faire la preuve.

Paul: Et pour les membres des professions libérales?

Mlle Simon: Les médecins, par exemple... S'ils sont conventionnés, c'est-à-dire s'ils ont signé une convention avec la Sécurité Sociale, leurs honoraires sont connus car ils figurent sur les feuilles de soins ou de maladie que les patients envoient à la Sécurité Sociale pour être remboursés de leurs frais médicaux; s'ils ne le sont pas, ils sont aussi imposés au forfait. De même pour les architectes, les avocats, etc.

Paul: Vous avez parlé d'honoraires pour les médecins... cela me fait penser à vous demander la différence qu'il y a entre le traitement, les appointements, les émoluments...

Mlle Simon: C'est surtout une question de vocabulaire, car il s'agit de rémunération dans tous les cas, ou de salaire si vous voulez. Un employé touche des appointements, un fonctionnaire un traitement et un officier ministériel reçoit des émoluments pour sa rétribution. On parle aussi de gages pour les domestiques et gens de maison, de cachet pour les vedettes et de solde pour les soldats.

Paul: Cela je le savais, c'est même pour cela que sous la Restauration on appelait les soldats de Napoléon des demi-soldes... Mais puisqu'on parle de salaire, comment obtient-on des augmentations?

Mlle Simon: Bonne question! Par la qualité de son travail, à l'ancienneté, et aussi grâce à l'action syndicale qui oblige souvent le patronat à accorder des avant âges aux ouvriers et employés. Les syndicats qui, comme vous le savez, sont des groupements formés pour la défense des intérêts communs à la profession, ont beaucoup contribué à l'amélioration du sort des travailleurs. Ils ont obtenu, dès 1936, le droit aux congés payés – deux semaines à l'époque et cinq maintenant

– la semaine de 40 heures et de 39 maintenant en attendant celle de 35 heures. Ils ont fait ratifier les conventions collectives entre employeurs et employés pour réglementer les conditions de travail. Ils ont aussi obtenu la création des comités d'entreprise dans les usines et firmes employant plus de 50 personnes et la présence de délégués du personnel lors des réunions de la Direction. De même on peut leur attribuer le S.M.I.C., c'est-à-dire le Salaire Minimum Interprofessionnel de Croissance qui est le salaire minimum légal que l'on puisse donner à un ouvrier.

Paul: Nous aussi nous avons un tarif horaire minimum pour les gens qui travaillent. J'ai entendu parler de «temps posté» à propos des horaires de travail, mais je ne sais pas très bien ce que cela représente...

Mlle Simon: C'était surtout dans les usines que cela se produisait: l'usine tournait jour et nuit, sans arrêt et les ouvriers se relayaient par équipes et ils travaillaient à ce poste pendant 8 heures de suite.

Paul: C'est ce que je pensais, on appelle ces équipes des «shifts» aux Etats-Unis, mais vous avez employé le passé, cela ne se fait plus?

Mlle Simon: En tout cas, beaucoup moins que dans les années 50, c'est un peu comme le travail à la chaîne, maintenant beaucoup de ces tâches sont exécutées par des robots...

Paul: Oui, mais cela supprime des postes et accroît le chômage!

Mlle Simon: Hélas, vous avez raison. Dans la conjoncture économique actuelle, ce sont les jeunes et les femmes qui sont les plus défavorisés sur le marché de l'emploi et les plus touchés par le chômage. Les syndicats font pression sur le gouvernement et le patronat pour éviter les licenciements en proposant comme solution la formation professionnelle allongée pour les jeunes ou le recyclage, ou bien la retraite anticipée ou même le travail à temps partiel, voire à mi-temps pour libérer des emplois pour les demandeurs d'emploi... Lorsque les pourparlers avec l'administration ou les pouvoirs publics échouent, les syndicats lancent alors un mot d'ordre de grève et le travail cesse.

Paul: Aux Etats-Unis, nos «unions» se préoccupent plus du renouvellement des contrats et des salaires que des conditions de travail. Vous avez parlé surtout des syndicats ouvriers. Tout le monde connaît la C.G.T., mais y en a-t-il d'autres?

Mlle Simon: Oh, oui, en plus de la C.G.T. d'obédience communiste, qui était l'un des syndicats les plus puissants, il y a F.O., qui est de tendance socialiste mais plus centriste que la C.F.D.T. en majorité socialiste mais plus à gauche. Citons aussi la C.F.T.C. et n'oublions pas la C.G.E., la Confédération Générale de l'Encadrement, qui remplace la C.G.C. pour les cadres. Même les patrons se sont syndiqués en créant le

C.N.P.F. pour les grandes entreprises alors que les dirigeants des P.M.E. et des P.M.I. se sont regroupés dans la C.G.P.M.E.

Paul: Je sais qu'il y a des délégués du personnel dans cette entreprise, est-ce que ce sont des délégués syndicaux?

Mlle Simon: Théoriquement non, ce sont des ouvriers ou des employés élus par leurs camarades pour les représenter auprès de l'administration, mais pratiquement oui, car les candidats sont presque toujours des syndicalistes convaincus. Nous avons aussi un comité d'entreprise présidé par M. Perrier. Il comprend aussi des représentants du personnel qui assistent aussi aux réunions de la Direction. Bien que son rôle soit consultatif, cet organisme permet à la direction de mieux connaître les besoins et les vœux du personnel et de les satisfaire lorsque c'est possible. En plus ce comité est chargé d'organiser les fêtes du personnel, légale l'arbre de Noël, les excursions, etc., il prend aussi soin des oeuvres sociales et d'entraide et il assure même le roulement pour les permanences annuels.

Paul: Ce n'est pas une mauvaise idée, cela allège la tâche de l'administration et cela permet – sans doute – de faire plaisir au personnel!

VOCABULAIRE

La déclaration d'impôt:	податкова декларація
Le fisc:	Податкова інспекція
Percevoir les impôts:	стягувати податки
imposable:	оподатковуваний
Un dégrèvement:	податкова знижка
Une exonération:	звільнення від сплати податків
Une taxe:	податок
Le revenu:	дохід
L'impôt sur le revenu:	податок на прибуток
Les impôts indirects:	непрямі податки
Un taux:	сума податку, податкова ставка
Conférer l'autorisation de f.qch:	дозволяти, давати дозвіл
Les droits d'enregistrement, de succession:	реєстраційне мито

Une vignette:	автомобільний податок, знак оплати (податку)
La taxe d'apprentissage:	податок на професійне навчання
Une contribution pour le fonds de chômage:	відрахування до Фонду допомоги з безробіття
l'I.R.P.P. (Impôt sur le Revenu des Personnes Physiques):	прибутковий податок фізичних осіб
Un conseiller fiscal:	податковий консультант
l'assiette fiscale:	база оподаткування
Des rentes (f, pl):	державні відсоткові папери
Une pension alimentaire:	аліменти
déduire:	віднімати
Une part:	базова ставка податку
Une personne à charge:	утриманець
La tranche d'imposition:	частка, частина, транш
Le barème:	шкала
la C.S.G. (Contribution Sociale généralisée):	відрахування до фондів соціального страхування
l'Inspection des Contributions Directes:	податкова інспекція
Le rôle:	податковий реєстр
Un contribuable:	платник податків
Un percepteur:	податковий інспектор, збирач податків
Le recouvrement:	збір, стягування податків
Le trop-perçu:	надлишок суми
Un tiers provisionnel:	третина авансу в рахунок майбутнього платежу
l'exercice fiscal:	фінансовий рік
Le reliquat:	залишок боргу, недоїмка
La recette Perception:	каса податкових надходжень
Etre imposé au forfait:	встановити податки на підставі реальних доходів
Dénoncer le forfait:	розірвати, скасувати
les membres des professions libérales:	особи вільних професій

Signer une convention:	підписати договір, конвенцію
Un honoraire:	гонорар
Une feuille de soin:	довідка про понесені медичні витрати
Le traitement:	оклад, заробітна плата, платня
L'appointement:	оклад, заробітна плата, платня
L'émolument:	оклад, заробітна плата, платня
Une rémunération:	заробітна плата, оплата праці
Un fonctionnaire:	посадова особа, чиновник
Un officier ministériel:	посадова особа (у суді)
La rétribution:	платня, винагорода (зазвичай вищого управлінського персоналу)
Les gages:	платня прислуги
Un cachet:	гонорар артиста

La solde:	оклад військовослужбовців
Les syndicats:	профспілки
Les congés payés:	оплачувана відпустка
Une convention collective:	колективна угода
Un comité d'entreprise:	комітет компанії, підприємства
Les délégués du personnel:	виборні представники колективу при адміністрації підприємства
le S.M.I.C. (Salaire Minimum Interprofessionnel de Croissance):	міжпрофесійна мінімальна заробітна плата для зростання
Le temps posté:	змінна робота
Le marché de l'emploi:	ринок праці
Les licenciements:	звільнення
la formation professionnelle:	професійне навчання, підготовка кадрів
Le recyclage:	перепідготовка, перекваліфікація
La retraite anticipée:	достроковий вихід на пенсію
Le travail à temps partiel:	робота неповний робочий день
Le travail à mi-temps:	робота на півставки
Le demandeur d'emploi:	особа, що шукає роботу, безробітний

Lancer un mot d'ordre de grève:	закликати до страйку
la C.G.T. (Confédération Générale du Travail):	Загальна конфедерація праці
La F.O. (Force Ouvrière):	«Форс Уврієр», профспілка французьких робітників
La C.F.D.T. (Confédération Française Démocratique de Travail):	Французька демократична конфедерація праці
Le C.N.P.F. (Conseil National du Patronat Français):	Національна рада роботодавців
les P.M.I (Petites et Moyennes Industries):	дрібні та середні підприємства; галузь, представлена дрібними та середніми підприємствами
Des délégués syndicaux:	представники профспілок (наприклад, у комітетах підприємств)
Des oeuvres sociales:	соціальна діяльність
Le roulement:	змінний графік
Les permanences:	постійні чергування

QUESTIONS ORALES

1. Qu'est-ce que le flic?
2. Quelle différence faites-vous entre un impôt et une taxe?
3. Que fait un percepteur?
4. Comment sont généralement imposés les commerçants?
5. Donnez des synonymes de «salaire» pour les médecins, les fonctionnaires, les employés, les ouvriers, les domestiques, les vedettes, les soldats et les officiers ministériels.
6. Quel est le rôle des syndicats?
7. Qu'est-ce que le S.M.I.C.?
8. De quelle «arme» disposent les syndicats en cas d'échec des pourparlers?
9. Comment comprenez-vous «le nombre des parts»?
10. A quoi servent les comités d'entreprise?

INFORMATION SUR LE THÈME

L'intervention de l'État dans de multiples domaines se traduit par la part de prélèvements obligatoires.

Cet argent qui alimente les caisses de l'État, des collectivités locales et des organismes de sécurité sociale sert à assurer les dépenses de fonctionnement des administrations et les salaires des fonctionnaires, mais aussi des dispositifs de redistribution – prestations sociales, subventions etc.

L'importance des prélèvements obligatoires correspond au fait qu'en France, des dépenses qui, dans d'autres pays, sont assurés par des financements privés (en particulier la santé, les retraites, l'éducation) sont prises en charge par l'État.

Case «recettes»

Les ressources de l'État sont constituées par

- Les recettes fiscales;
- Les cotisations sociales;
- les revenus de l'Etat-entrepreneur (les bénéfices des entreprises publiques) et de l'Etat-proprétaire (les domaines).

Les recettes fiscales représentent environ le quart du PIB – à peu près la même chose qu'en Allemagne ou en Italie – alors qu'en Angleterre ils s'élèvent à 30 % et au Danemark à 45 %.

Ces recettes sont constituées par deux types d'impôts:

- *les impôts directs*, en particulier l'impôt sur le revenu;
- *les impôt indirects*, qui sont dus sur certaines transactions, par exemple la taxe sur la valeur ajoutée (TVA).

Le système français se caractérise par la faible contribution des impôts directs – l'impôt sur le revenu ne représente que 13 % des recettes fiscales – mais, en revanche, c'est un des pays industrialisés où l'impôt indirect – la TVA – est le plus fort: la TVA représente 45 % des recettes de l'État!

Les prélèvements obligatoires

Les charges fiscales.

L'impôt peut-être progressif (plus élevé pour les gros revenus que pour les revenus faibles) ou proportionnel (son taux – c'est-à-dire son pourcentage – est le même pour tous).

* Les impôts sur les dépenses sont les impôts indirects: les principaux sont la TVA (taxe à la valeur ajoutée, qui est un impôt sur toutes les ventes de biens et de services, de 18,6 % en général), et la TIPP (taxe intérieure sur les produits pétroliers).

* Les principaux impôts directs sont: l'impôt sur le revenu (impôt progressif de 0 à 57,6 %, sur le revenu des familles), l'impôt sur les sociétés (impôt proportionnel à 33 %), et les impôts locaux (sur les logements, locaux professionnels et terrains).

Le charges sociales.

Ce ne sont pas des impôts, car elles ne sont pas versées à l'Etat ou aux communes. Ce sont des cotisations obligatoires, qui sont versées à la Sécurité Sociale, organisme qui gère l'assurance maladie, l'assurance vieillesse, l'assurance chômage, etc.

Elles sont proportionnelles au salaire brut, et sont payées par l'employeur (42 % du salaire brut, en moyenne) et par les employés (18 % du salaire brut, en moyenne).

L'impôt sur le revenu

Instauré en 1914, l'impôt sur le revenu est perçu chaque année sur l'ensemble des revenus d'un foyer fiscal. Il est progressif et non pas proportionnel, c'est-à-dire que son taux augmente au fur et à mesure que les revenus s'élèvent: le barème comporte des tranches qui sont imposées de 0 à plus de 50 % (pour les hauts revenus). Près d'une personne sur deux n'est pas imposable, mais les hauts salaires sont lourdement taxés: 1 % des Français paient à eux seuls le quart de l'impôt sur le revenu.

Les ménages remplissent eux-mêmes chaque année leur déclaration de revenus (pour les salariés, le total des salaires annuels est également déclaré au fisc par les employeurs).

Le paiement des impôts est effectué par les contribuables – et non pas retenu sur le salaire – en trois échéances, ou bien mensuellement après demande de prélèvement automatique sur un compte bancaire ou postal.

La fraude fiscale est importante en France: les professions non salariées, en particulier, peuvent dissimuler plus facilement certains de leurs revenus... Des contribuables «oublient» de faire une déclaration de revenus ou de payer leurs impôts...

La taxe sur la valeur ajoutée (TVA)

Créée en 1954 et généralisée en 1968, la TVA est un imp qui s'applique aux biens et aux services. Elle est incluse dans le prix affiché et payé par le consommateur.

La TVA est proportionnelle au prix, avec un taux normal de 18,6 % pour la majorité des biens et services, mais un taux réduit de 5,5 % pour des produits alimentaires courants, et un taux élevé d'environ 30 % pour les produits de luxe, y compris les voitures.

Des lois pour le travail

- *l'embauche* peut se faire sur un contrat à durée déterminée (un CDD).

Le contrat de travail, écrit ou non, implique des droits et obligations pour l'employeur et le salarié.

- *Le licenciement* est soumis à certaines règles.

L'employeur doit aviser le salarié un certain temps à l'avance en lui envoyant par lettre recommandée un «préavis» qui précise les causes du licenciement. Il doit lui verser les salaires dus et une indemnité proportionnelle à son ancienneté dans l'entreprise.

Un salarié qui démissionne est tenu de respecter lui aussi un préavis avant de quitter son emploi. Ce préavis est généralement fixé à huit jours pour les ouvriers, un mois pour les employés et trois mois pour les cadres.

Quand l'Etat dépense 1000 euros, il consacre

224 € à l'éducation, la formation, la culture recherche

151 € à la défense

132 € à l'action sociale, la santé, l'emploi et le logement

116 € aux subventions et aides en faveur des collectivités locales

109 € aux paiements des intérêts de la dette publique

109 € aux missions régaliennes comme la sécurité et

105 € la justice à l'action économique

54 € à la contribution de la France au budget européen

EXERCICES ÉCRITS

1. Écrivez le mot ou l'expression qui vous paraît convenir:

1. Pour un particulier, les.....sont établis, perçus et contrôlés par l'Administration des Finances.
 - revenus
 - dépenses
 - bénéfiques
 - impôts
2. Les architectes, médecins et avocats exercent une profession libérale et perçoivent desqui rétribuent leur travail.
 - appointements
 - honoraires
 - salaires
 - traitements
3. La plupart du temps, les revenus déclarés sont inférieurs aux revenus.....
 - indirects
 - fiscaux
 - réels
 - directs
4. Les contribuables devront s'acquitter dès cette année d'une nouvelle contribution égale à 2,4 % de leur revenu.....
 - imposant
 - assujetti
 - contribuable
 - imposable
5. Cette usine tourne 24 heures sur 24, les ouvrierss ont soumis au régime de travail.....
 - posté
 - àplein temps
 - àmi-temps
 - àtempspartiel
6. Le patronat a signé..... avec les syndicats.
 - Des conventions collectives
 - Un traité
 - Un constat
 - Des accords
7. Il est impossible de remettre en cause certains acquis sociaux sans.....préalable.
 - innovation
 - concentration
 - conversation
 - concertation
8. Le 29 octobre, les dockers du port autonome de Dunkerque, en..... Depuis le 27 septembre, ont voté la reprise du travail.
 - cessation
 - chômage
 - grève
 - réunion
9. Les négociations sur une nouvelle convention collective de la profession boursière ont et un accord a été signé.

- assujetti
- affiné
- échoué
- abouti

10. Une de l'INSEE montre qu'il y a plus de demandeurs d'emploi au sud qu'au nord de la France.

- audience
- procédure
- enquête
- requête

2. Vrai ou faux:

1. L'abréviation T.V.A. signifie Taxe à la Valeur Ajoutée.

2. L'impôt sur le revenu est un impôt direct.

3. Il existe différents termes pour désigner la rémunération accordée à quelqu'un.

Reliez ces deux colonnes:

Les	Pour les militaires
appointements	pour les employés et les ouvriers
un cachet	pour les artistes
une commission	avec l'addition au café et au restaurant pour
les honoraires	les fonctionnaires
une paie	pour les ouvriers
le pourboire	pour les employés
un salaire	pour les représentants
le service	pour les professions libérales
une solde	donné selon l'appréciation personnelle aux
un traitement	garçons de café, aux chauffeurs de taxi etc.

4. Expliquez la différence entre:

- Le salaire nominal;
- Le salaire réel;
- Le salaire direct;
- Le salaire indirect;
- Le salaire d'appoint;
- Les compléments du salaire.

5. Complétez le texte à l'aide des mots ci-dessous:

Partenaires – dominial – membres – dérogations – salariés – hebdomadaire – commerçants – consécutifs – continu – commerces – accord.

Le repos _____ est obligatoire. Il est pour les salariés de deux jours _____.

La loi interdit depuis 1906 de faire travailler des _____ le dimanche, mais les dérogations au repos _____ sont nombreuses.

Les _____ propriétaires de leur magasin peuvent ouvrir leurs portes le dimanche et faire travailler les _____ de leurs familles.

Les dérogations de droits ont accordées aux _____ alimentaires, aux restaurants, aux cafés, aux hôtels, aux pharmaciens.

Des _____ peuvent être accordées par le préfet ou le maire dans les zones touristiques.

Certaines industries peuvent organiser le travail en _____ pour des raisons techniques, à condition qu'un _____ ait été signé avec les _____ sociaux.

6. Dites autrement:

- Un salarié quitte l'entreprise.
- Un salarié est obligé de quitter l'entreprise.
- L'entreprise met le salarié à la préretraite.
- Un demandeur d'emploi.
- Cette entreprise va comprimer ses effectifs.
- Cette entreprise procure du travail à 315 personnes.
- Constater la détérioration des conditions de travail.
- Les employés bénéficient d'un honoraire flexible.
- Le travail par équipe (de jour, de nuit).
- La formation permanente du personnel.
- Les syndicats et les organisations patronales.
- Déclencher un arrêt de travail.
- Un jeune diplômé désire solliciter un emploi.
- La durée de la période probatoire.

7. Version:

1. Il a dû payer une forte amende parce qu'il n'avait pas payé ses impôts en temps voulu.
2. Certains revenus ne sont pas imposables.
3. Les bénéficiaires agricoles sont imposés selon un régime forfaitaire largement favorable au contribuable.
4. L'impôt sur les bénéfices des sociétés en France est passé à 34 % cette année.
5. Sur 2,6 millions de personnes travaillant à temps partiel en France, soit 12 % de la population active, 2,2 mlns sont des femmes.
6. Tout salarié bénéficie d'une réduction forfaitaire de 10 % du revenu imposable pour frais professionnels.
7. Il faut prendre les mesures nécessaires pour votre prochaine déclaration si vous voulez payer moins d'impôts en profitant mieux des réductions fiscales.
8. Le directeur du personnel se rend de toute urgence dans notre succursale de Tours pour éviter une grève.
9. Les contribuables remplissent une déclaration grâce à laquelle l'inspecteur des Contributions Directes établit le rôle d'imposition.
10. Parmi les produits qui bénéficient d'avantages fiscaux, nous vous aidons à choisir ceux qui correspondent le mieux à votre cas particulier, au regard de votre situation fiscale.

8. Thème:

1. Зарплати, що вони отримують, ледве вистачає для підтримки прожиткового рівня.
2. Податкова декларація має бути заповнена та відправлена до податкової інспекції до 15 квітня.
3. Згідно із законодавством України ставка єдиного податку встановлюється для платників єдиного податку першої, другої та третьої груп (ФОП) у розмірі 15 відсотків.
4. У Франції ПДВ на велику кількість товарів становить 33 %.
5. Дохід фізичних осіб – це дохід, який вони отримали за надання послуг; сюди входять зарплата, чайові та відсотки з наданих послуг.
6. Найпоширенішою схемою в бізнесі є оптимізація податків на зарплату (податки на фонд оплати праці та єдиний соціальний внесок). Однак доволі часто бізнес вдається і до схем оптимізації податку на прибуток та ПДВ.

7. Зарплати нижче за певний рівень не оподатковуються прибутковим податком.
8. У меню «Стан розрахунків з бюджетом» приватної частини Електронного кабінету фізичні особи мають можливість після ідентифікації за допомогою платіжної системи сплатити податки, збори, платежі за допомогою платіжної карти або за допомогою QR-коду.
9. Для сплати через Електронний кабінет у меню «Стан розрахунків з бюджетом» платник: обирає податок, сканує QR-код, підтверджує операцію або обирає одну з платіжних систем, вказує реквізити платіжної картки, підтверджує операцію. Податкова служба створює якісні цифрові сервіси, завдяки яким сплачувати податки стало зручно та швидко.
10. Керівники профспілки закликали до страйку, внаслідок чого поштові послуги не надавалися кілька тижнів.
11. 200-кілометрові затори сьогодні сформувалися на в'їзді до Парижа. Та й самим містом пересуватися фактично неможливо: 14 з 16 гілок метро не працюють взагалі. Акція пов'язана з пенсійною реформою, що забере у транспортників привілей раннього виходу на пенсію – у 55 років. Ця реформа зачепить працівників й інших галузей. Тому кульмінацією сьогодні стане хода профспілок, до якої мають долучитися тисячі протестувальників.

14. LEÇON 14



CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE – L'ÉCONOMIE

Perrier: Ah, Paul, vous voici, j'allais vous appeler... Il y a cet après-midi à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris un important colloque sur l'économie, auquel prendront part des économistes très brillants, Raymond Barre, Jacques Esther et bien d'autres. J'ai pensé que cela vous intéresserait. J'ai une invitation mais je ne peux pas y aller, alors, profitez-en! Vous me ferez un compte-rendu...

Paul: Merci beaucoup, Monsieur... Je venais justement vous demander la permission d'y aller! C'est la C.C.I.P. qui organise ce colloque... cela m'amène à vous demander quel est exactement le rôle d'une Chambre de Commerce.

Perrier: Les Chambres de Commerce et d'Industrie, dont les membres sont élus par les commerçants et les industriels de la circonscription, assurent le lien entre les Pouvoirs Publics et leurs membres. Elles ont trois grandes missions. Une mission représentative: elles défendent les intérêts des commerçants et des industriels auprès des Pouvoirs Publics, mais à cette mission en correspond une autre, consultative cette fois: les C.C.I. informent leurs membres des changements survenus dans les réglementations juridiques, fiscales, sociales ou financières. Elles peuvent aussi aider les industriels qui désirent exporter leurs produits, il y a un service d'assistance technique pour la décentralisation et l'implantation de nouvelles industries, en province par exemple. Les C.C.I. publient des brochures, des annuaires pour renseigner leurs adhérents. Mais ce rôle consultatif n'est pas à sens unique, puisque les C.C.I. donnent aussi des avis aux Pouvoirs Publics en vue de la promotion de l'économie. De plus elles sont aussi chargées de la gestion des ports, des aéroports, des magasins généraux, etc., et enfin, un rôle que vous connaissez bien: je veux parler de leur mission éducative, puisque les C.C.I. ont fondé de grandes écoles de commerce, H.E.C., SupdeCo, entre autres, et qu'elles organisent des examens pour les étrangers comme celui que vous avez passé...

Paul: Ah oui, je comprends mieux maintenant pourquoi cette conférence a lieu à la C.C.I.P. plutôt qu'à H.E.C. par exemple.

Le lendemain

Perrier: Alors, ce colloque?

Paul: C'était très intéressant, mais assez difficile à suivre. Barre a parlé des grands problèmes actuels, le chômage, le travail clandestin, au noir, et des sanctions qu'il faudrait prendre ainsi que des dispositifs à mettre en place pour développer l'économie. Il a parlé de l'auto-financement qu'il préconise pour relancer l'économie. Après avoir rappelé les conséquences désastreuses de l'embargo sur le pétrole par l'O.P.E.P. en 1973, il a insisté sur la nécessité de faire des économies d'énergie, il semble penser que les réacteurs nucléaires ne sont pas toujours très fiables et qu'il pourrait être dangereux de continuer à implanter d'autres centrales atomiques. Il y avait aussi un sigle qui revenait très fréquemment dans son discours: P.N.B. Mais je ne sais pas très bien ce qu'il signifie...

Perrier: C'est le Produit National Brut, c'est-à-dire le total des biens et services, y compris les investissements et amortissements produits dans un pays pendant un an.

Paul: Ah, je vois, c'est ce que nous appelons G.N.P.! Il y a aussi une autre chose que je n'ai pas très bien comprise... Attendez que je consulte mes notes... Ah voilà, il a parlé à plusieurs reprises des beaux commerciaux...

Perrier: Des baux, c'est le pluriel de bail! Un bail est un contrat par lequel le propriétaire d'un local en cède la jouissance à un tiers, le locataire, pendant une période déterminée et moyennant le paiement d'une certaine somme appelée le loyer. Les commerçants et les industriels ont un droit au bail, c'est-à-dire que le propriétaire ne peut refuser le renouvellement du bail que sous certaines conditions – non paiement du loyer par exemple, ou pour occupation personnelle des locaux par lui-même, ses enfants ou ses parents, etc, pendant une période.

De cinq ans minimum. Comme vous le voyez, la jurisprudence protège les commerçants.

Paul: Je corrige tout de suite, cela n'a rien à voir avec la beauté! C'est d'autant plus stupide de ma part que je connaissais le mot bail au singulier! Esther a fait un exposé sur l'économie en remontant à l'origine et en parlant du troc pour souligner qu'aujourd'hui on revient à cette forme d'échange avec les pays du Tiers Monde qui sont encore sous-développés et qui troquent des matières premières contre des produits finis. Il a fait allusion, lui aussi, aux problèmes actuels et il pense que l'autogestion est un moyen de rentabiliser les entreprises. Il a aussi parlé des nationalisations et des privatisations, de leurs conséquences sur l'économie française. Il a expliqué les problèmes qui proviennent de l'appartenance de la France à la

C.E.E., de sa participation à l'O.C.D.E. et au F.M.I., et bien sûr des difficultés qui découlent des fluctuations du dollar, et des problèmes avec l'AGETAC.

J'ai cru comprendre que tous deux penchaient pour la planification en économie plutôt que pour l'économie de marché. Tous deux ont évoqué le grand marché européen, mais je ne sais pas très bien s'ils le souhaitent ou le redoutent pour la France! Ils ont envisagé les répercussions que cela va avoir sur l'économie française, les problèmes que va poser l'harmonisation de la T.V.A. dans les pays de la C.E.E., etc. Et bien sûr, ils ont parlé d'inflation, de stagflation, de récession, de dépression, de la balance des paiements, et de relance de l'économie, de croissance, d'expansion... Ils suivent de très près les «clignotants», A ce propos, j'ai une question: je croyais que les clignotants étaient, sur une voiture, ce qui servait à indiquer les changements de direction...

Perrier: Oui, vous avez raison, mais on appelle également ainsi les indicateurs, c'est-à-dire l'indice des prix, le taux d'inflation, de chômage, le pouvoir d'achat, le panier de la ménagère, etc.

Paul: Ce qui m'a surtout frappé c'était les disparités entre les solutions proposées pour pallier la crise. Lorsqu'on écoute le premier conférencier, on ne peut s'empêcher d'être d'accord avec son analyse et les remèdes proposés, mais lorsqu'on entend le second, sa démonstration semble tout aussi valable, si bien qu'en définitive, on ne sait plus que penser!

Perrier: Effectivement, le problème est des plus complexes et n'oubliez pas que ces deux économistes sont aussi des politiciens!

Paul: En tout cas, ce colloque m'a fait prendre conscience de mes déficiences en matière d'économie... Je vais m'abonner à une revue, car il faut absolument que je me tienne au courant. Quel magazine me conseillez-vous?

Perrier: Il y en a plusieurs... Je pense à l'*Expansion* ou la *Vie Française* par exemple car en ce moment ils offrent des abonnements à des prix vraiment intéressants, ce qui met le numéro nettement au-dessous de son prix au kiosque.

Paul: Alors je vais en profiter. En ce qui concerne le colloque, je ne suis pas sûr d'avoir pu vous donner un compte-rendu vraiment précis, mais au début de la séance, on nous a dit que si nous voulions recevoir gratuitement les Actes du Colloque, il suffisait d'inscrire ses nom et adresse sur le registre. Alors j'ai pris la liberté de vous inscrire aussi sur la liste.

Perrier: Merci beaucoup, mon cher. Votre stage tire à sa fin maintenant, vous allez nous manquer...

Paul: Oui, le temps a passé bien vite et j'ai appris tellement de choses, je ne sais vraiment comment vous remercier...

Perrier: J'espère que, dans un proche avenir, vous trouverez le poste de vos rêves, que votre travail vous ramènera en Europe et que vous viendrez de temps en temps nous rendre visite.

Paul: Inutile de vous dire, Monsieur, que je ferai même un détour pour venir vous saluer et dire bonjour à tous mes amis!

VOCABULAIRE

La circonscription:	економічна зона
A sens unique:	односторонній
Un magasin général:	перевалочний склад
le travail clandestin, au noir:	підпільна праця
Des dispositifs (m):	механізми, заходи
l'autofinancement:	самофінансування, господарський розрахунок
Préconiser:	звеличувати, вихвалити, ратувати за...
Relancer:	стимулювати, оживляти
L'embargo (m) sur le pétrole:	ембарго на продаж нафтопродуктів
L'O.P.E.P. (Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole):	ОРЕК (англ.) – Організація стран – експортерів нафти
Un réacteur nucléaire:	ядерний реактор
Fiable:	надійний
Le P.N.B.:	ВНП, валовий національний продукт
Un bail commercial:	найм (оренда) торгівельно- промислових приміщень
Le propriétaire d'un local:	власник (господар) приміщення
Céder la jouissance:	поступатися користуванням

Le locataire:	орендар приміщення
Le loyer:	орендна плата
Un droit au bail:	право на оренду
La jurisprudence:	юриспруденція
Le troc:	бартерна (мінова) угода
Les pays du Tiers Monde (sous-développés):	країни, що розвиваються, країни третього світу
Des matières premières:	сировина
L'autogestion:	самоврядування
rentabiliser:	зробити рентабельним
la C.E.E. (Communauté Economique Européenne):	ЄЕС
l'O.C.D.E. (Organisation de Coopération et de Développement Economique):	ОЕСР, Організація економічного співробітництва і розвитку
le F.M.I. (Fonds Monétaire International):	МВФ, Міжнародний валютний фонд
La fluctuation du dollar:	коливання долара
l'AGETAG (Accord Général sur les Tarifs Commerciaux):	ГУТТ, генеральна угода про тарифи і торгівлю
La planification:	планування
Les répercussions:	наслідки
L'harmonisation de la T.V.A.:	гармонізація, узгодження ПДВ
La stagflation:	стагфляція (застій + інфляція)
la récession:	криза, спад ділової активності
La dépression:	депресія, застій, криза
la balance des paiements:	платіжний баланс
Un «clignotant»:	«барометр» ділової активності
Un indicateur:	показник (економічний)
Un indice des prix:	індекс цін
Le taux d'inflation:	темпи інфляції
Le panier de la ménagère:	споживчий кошик
Pallier la crise:	тимчасово полегшувати, прикривати
Une déficience:	«пробіл», нестача
Tirer à sa fin:	добігати кінця

QUESTIONS ORALES

1. Quelles sont les trois missions des Chambres de Commerce et d'Industrie?
2. Quels sont les grands problèmes économiques actuels?
3. Qu'est-ce que le P.N.B.?
4. Donnez une définition du mot «bail».
5. Qu'est-ce que le «troc»? Se pratique-t-il encore? Où? Par qui?
6. Donnez un synonyme de «pays sous-développé».
7. En quoi consiste la «stagflation»?
8. Quels sont les indicateurs en économie?
9. A quelles périodiques faut-il s'abonner pour être au courant de la vie économique?
10. Que signifie le sigle l'O.P.E.P.?

INFORMATIONS SUR LE THÈME

Les chambres de commerce

Il existe en France au moins une chambre de commerce par département. Il y a aussi une chambre de commerce par région soit 22 chambres régionales.

Tous les commerçants et les industriels inscrits au registre du commerce élisent leurs représentants aux chambres de commerce. Les chefs d'entreprise élus ont pour mission de contribuer au développement économique de leur région.

Les chambres de commerce sont financées par la taxe professionnelle payée par les entreprises.

Les chambres de commerce ont pour activités:

- Le conseil aux entreprises (bibliothèques, banques de données, centres de documentation, études, missions commerciales...);
- La formation (écoles de commerce et d'ingénieurs, centres d'apprentissage, stages ...);
- La gestion des équipements régionaux (aéroports, zones industrielles, infrastructures...).

Bulletin économique

Les attentes d'inflation sont très élevées, ce qui a amené la Banque de France à réagir énergiquement. Les hausses des taux d'intérêt ralentiront assurément l'économie et pourraient mener à une récession.

Les entreprises subissent des pressions constantes pour répondre à la demande et doivent composer avec des hausses de prix importantes. Toutefois, ces pressions s'essouffent et les entreprises pourraient voir leurs prix augmenter moins que prévu.

L'inflation étant fortement axée sur le coût de la nourriture, du logement et du transport, les Français connaissent une expérience inflationniste semblable dans toutes les provinces et tous les territoires.

Les salaires canadiens ne suivent plus le rythme de l'inflation. Cela se fait davantage ressentir dans les provinces moins peuplées. Toutefois, les travailleurs auront peut-être plus de marge de manœuvre que prévu pour négocier leur salaire.

À retenir

L'inflation semble avoir atteint un sommet cet été, tant pour les entreprises que pour les consommateurs. Elle pourrait demeurer élevée pendant quelques mois alors que les entreprises continuent de transférer les hausses de prix aux consommateurs.

Les salaires des travailleurs s'ajusteront probablement à ce sommet de l'inflation, mais cela pourrait prendre un certain temps.

Les taux d'intérêt augmenteront, et les consommateurs devraient s'attendre à être plus serrés financièrement, ce qui entraînera une baisse des dépenses des ménages. Les entreprises devront composer avec un automne et un hiver ralentis au niveau économique. Cette période se distinguera des deux dernières années pendant lesquelles les entreprises devaient principalement gérer les défis d'approvisionnement.

Pour en savoir plus

Par son produit intérieur brut (PIB), la France est la 4^e puissance économique mondiale. Ses atouts sont divers: transports, télécommunications, industries agro-alimentaires, produits pharmaceutiques, mais aussi le secteur bancaire, l'assurance, le tourisme, sans oublier les traditionnels produits de luxe (maroquinerie, prêt-à-porter, parfums, alcool etc).

Secteurs industriels français les plus performants:

- Bâtiment et travaux publics.
- Industries agro-alimentaires (industries de la viande, du lait, du grain, confiserie, alcool.

- chimie, caoutchouc, plastiques.(4-me exportateur mondial).
- Parachimie et pharmacie.(3-me exportateur mondial).
- Industrie automobile. La France est le 3-me exportateur du monde de voitures particulières.
- Numérique. Le réseau des compagnies numériques françaises est l'un des plus performants du monde.
- Construction navale, aéronautique et ferroviaire. Ces secteurs exportent 44,5 % de sa production.

Sur le plan de l'accueil des investissements étrangers, la France se situe au 3^e rang mondial. Les investisseurs apprécient la qualité de la main-d'oeuvre française, le haut niveau de la recherche, la maîtrise des technologies avancées, la stabilité de la monnaie et une bonne maîtrise des coûts de production.

EXERCICES ÉCRITS

1.Écrivez le mot ou l'expression qui vous paraît convenir:

1. Le sigle P.N.B.signifie.....

- Production nationale brute
- Production normalisée brute
- Produit national brut
- Producteur naturalisé breton

2. La économique n'est pas particulièrement favorable à un relèvement des salaires.

- conjuncture
- condition
- conjoncture
- constitution

3. Actuellement, sur le marché de l'emploi, les plus touchés par le..... sont les femmes et les jeunes.

- travail
- pointage
- secteur
- chômage

4. Le est la forme primitive du commerce.

- échange
- troc
- solde
- transfert

5. Selon l'INSEE, l'indice d'ensemble de la production industrielle ade 1,1 % en septembre.

- fléché
- faibli
- infléchi
- fléchi

6. Les industries agro-alimentaires ont.....au deuxième trimestre une nette reprise d'activité.

- subi
- tranché
- pourvu
- connu

7.maintien de l'effort d'investissement, les capacités s'élargissent et le potentiel de développement remonte.

- En vue du
- En dépit du
- Grâce au
- A cause du

8. Les salariés privés d'emploi à compter du 1er août 2018 perçoivent désormais uneunique et dégressive.

- allocation
- cotisation
- cotation
- pension

9. La nouvelle politique du gouvernement vise à introduire une réelle concurrence sur le marché intérieur pour lutter contre le déficit de la..... commerciale.

- dette
- créance
- balance
- bourse

10. Les Etats-Unis baissent leurs taux d'intérêt tandis que la France doit aligner les siens sur ceux de l'Allemagne pour éviter unedu franc.

- dépréciation
- dérivation
- appréciation
- anticipation

2. Donnez deux synonymes des mots suivants:

pénurie==

croissance=.....=.....

3. Donnez le contraire de:

récession

privatiser

4. Choisissez dans la liste de mots qui vous est fournie celui qui convient, et écrivez-le sur la ligne correspondant à sa définition:

Déflation – dévaluation – stagflation – inflation – réévaluation.

-: Baisse volontaire de la parité d'une monnaie.
-: Nouvelle évaluation, en hausse ou en baisse, d'une valeur.

-: Processus cumulatif, plus ou moins important, de hausse des prix.
-: Politique qui tend à freiner la hausse des prix ou à en provoquer la baisse.
- : Hausse des prix accompagnée d'un arrêt de la croissance de l'activité économique.

5. Trouvez le mot qui manque dans les phrases suivantes (le même mot dans les phrases a,b, etc) et faites ensuite une phrase (d) en utilisant ce même mot:

- 1^{er} mot:

a: La Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris est un public.

b: Cette entreprise a trois..... . Dans trois villes différentes: son siège sociale, son usine et son entrepôt.

c: L' d'une bonne image de marque est notre priorité commerciale pour Cette année.

D:..... .

- 2^e mot:

a: Le de mon appartement vient d'être renouvelé pour trois ans.

b: Ce commerçant a résilié son parce qu'il avait l'intention de transférer Bientôt son fonds de commerce dans un autre arrondissement.

c: Le.....est un contrat par lequel un propriétaire donne à un locataire la jouissance d'un local pendant un temps déterminé.

D:..... .

6. Version:

1. Le groupe hôtelier NOVOTEL-SOFITEL a des perspectives intéressantes sur le marché américain.
2. Dans les sociétés primitives, l'homme était obligé de recourir au troc pour se procurer ce dont il avait besoin.
3. Un colloque franco-américain sur les économies d'énergie dans l'industrie aura lieu prochainement à Paris.
4. L'économie allemande a augmenté ses placements à l'étranger pour assurer son approvisionnement en matières premières.
5. Les perspectives économiques à court terme sont plutôt décevantes.
6. Cette entreprise marche mal et connaît actuellement de graves difficultés financières.

7. De plus en plus les entreprises misent sur la formation pour créer un nouveau climat social.
8. Notre objectif principal est de faire échec à l'inflation.
9. Des subventions sont accordées dans le cadre du Marché Commun.
10. Parmi les pays candidats à l'entrée dans la C.E.E., au moins trois, la Suède, la Finlande et l'Autriche, ont des chances d'aboutir à brève échéance.
11. Le revenu des agriculteurs français a baissé de 5,9 % en 1992.
12. L'année prochaine, certaines entreprises publiques seront peut-être privatisées partiellement, l'Etat en gardant le contrôle.
13. Le taux de croissance économique de l'Espagne est actuellement le plus élevé de la Communauté Européenne.

7. Thème:

1. За останній місяць різко зросла кількість випадків, коли іноземний партнер не може заплатити за отриману продукцію, оголосив себе банкрутом, зриває терміни поставки обладнання чи сировини. Проблема виникає із введенням карантину в країнах розташування контрагента. У цьому випадку ТПП може допомогти дізнатися про фінансовий стан партнера. Оптимальний варіант – перевірка інформації про фінансовий стан контрагента до укладення угоди.
2. Висока концентрація промисловості та торгівлі в Ліоні сприяла перетворенню міста на один з головних фінансових центрів.
3. Перша торгово-промислова палата виникла у Франції в XVII столітті; сьогодні у світі їх налічується понад три тисячі.
4. Навряд чи економічна політика Франції зміниться після наступних виборів.
5. «Сітроен», французький виробник автомобілів, припинив виробництво малолітражок у Франції та переніс завод до Португалії.
6. Торгово-промислова палата України, враховуючи надзвичайно складну ситуацію, з якою зіткнулась наша країна, ухвалила рішення спростити процедуру засвідчення форс-мажорних обставин. З метою позбавлення обов'язкового звернення до ТПП України та уповноважених нею регіональних ТПП і підготовки пакету документів у період дії введеного воєнного стану на сайті ТПП України розміщено загальний офіційний лист ТПП України щодо засвідчення форс-мажорних обставин.

7. Висока концентрація промисловості та торгівлі в Ліоні сприяла перетворенню міста на один із головних фінансових центрів.
8. Перша торгово-промислова палата з'явилась у Франції в XVII столітті; сьогодні у світі їх налічується понад трьох тисяч.
9. Торгово-промислова палата України визначила п'ять головних проблем, які найбільше впливають на роботу підприємців, представників малого, середнього і великого бізнесу під час карантину. «Врегулювання питання щодо оренди приміщень і обладнання, зрив термінів постачання сировини й обладнання, погашення кредитних зобов'язань бізнесу перед банками, затримка з експортом з України і невиконання зобов'язань іноземними партнерами – п'ять головних проблем, з якими підприємці, представники малого, середнього і великого бізнесу звертаються до Торгово-промислової палати України», – зазначили у ТПП.
10. Одне із стратегічних завдань ТПП – подолання інформаційної прірви, що відокремлює українських бізнесменів від світового товарного ринку.
11. Торгово-промислова палата України інформує, що з грудня 2021 року українські торгово-промислові палати починають видачу неприференційних сертифікатів походження товару (англійською мовою) в електронному вигляді (е-сертифікат). Чинна паперова форма неприференційного сертифіката походження також буде застосовуватися після впровадження е-сертифіката, походження товару може буде підтверджено паперовою формою сертифіката або е-сертифікатом. Е-сертифікат містить QR-код з посиланням на офіційний сайт верифікації, де в режимі онлайн можна буде перевірити факт видачі е-сертифіката.
12. Торгово-промислова палата України, регіональні ТПП, маючи повноваження експертної організації, виконують роботи з фіксації пошкодженого майна (фото- та/або відеозйомка), оцінювання його вартості, розрахунку втраченої вигоди, що в подальшому буде основою для відшкодування збитків юридичних осіб. Кожен випадок завданих збитків є індивідуальним. Тому наше завдання зараз – фіксувати шкоду, описувати збитки та складати відповідні акти.

Навчальне видання

Дробязко Олена Євгенівна
Сатановська Ганна Сергіївна
Белявська Марія Юріївна

**ДІЛОВА ФРАНЦУЗЬКА МОВА:
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**

Навчальний посібник

Коректор *О. В. Пунько*
Комп'ютерне верстання *В. В. Савінкова*
Макет обкладинки *І. М. Дончик*

Формат 60x84/16. Ум. друк. арк. 6,36. Наклад 100 пр. Зам. № 217/24.

Видавець і виготовлювач
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна,
61022, м. Харків, майдан Свободи, 4.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 3367 від 13.01.2009.
Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна